

**FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES**

*FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS*

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN  
INSTITUCIONAL**

**Traducción de textos especializados  
financieros: informe de prácticas**

**AUTOR/A: MARTA MIRETE HERNÁNDEZ**

**ALICANTE, 2016/2017**

**FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES**

*FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS*

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN  
INSTITUCIONAL**

**Traducción de textos especializados  
financieros: informe de prácticas**

**AUTOR/A:** Marta Mirete Hernández

**TUTOR/A:** Manuela Álvarez Jurado

**ALICANTE, 2016/2017**

**RESUMEN:**

El presente trabajo consiste en un informe que se enmarca en la asignatura de prácticas virtuales de máster de Traducción Institucional de Alicante y que fue cursada en el segundo cuatrimestre del año 2016-2017. En él se presenta un marco teórico en el que se contextualiza el texto trabajado de temática económica y, más concretamente, de tipo financiero.

Además, se lleva a cabo un análisis del texto original, se tratan algunos de los problemas que surgieron durante el proceso de traducción y se explica el proceso de elaboración de un glosario bilingüe en el que se recogen los términos más relevantes del texto en cuestión.

Por último, se dedica un apartado a explicar las técnicas de traducción y conocimientos adquiridos a lo largo del máster y su aplicación para la realización de las prácticas.

**PALABRAS CLAVE:**

Traducción financiera, riesgos financieros, informe de gestión de riesgos, informe anual, Grupo Credit Foncier.

## Tabla de contenidos

|  |    |
|--|----|
| 1. Introducción .....  | 5  |
| 1.1 Justificación y objetivos.....   | 5  |
| 1.2 Fuentes y metodología.....   | 6  |
| 2. Consideraciones teórico-prácticas sobre el tipo de traducción realizada en el marco de la traducción económica..... | 7  |
| 2.1 Definiciones de traducción.....  | 7  |
| 2.2 Clasificaciones de la traducción y concepto de traducción de textos especializados.....                            | 9  |
| 2.3 El lenguaje de especialidad .....  | 15 |
| 2.4 La traducción de textos económicos.....  | 18 |
| 2.4.1 La información económica .....   | 18 |
| 2.4.2 Diferencias entre traducción económica, comercial y financiera .....   | 21 |
| 2.4.3 Particularidades del lenguaje financiero español .....   | 23 |
| 2.4.4 Particularidades del lenguaje financiero francés .....   | 26 |
| 2.4.5 Informe de cuentas anuales .....   | 29 |
| 3. Descripción de las condiciones de trabajo y papel desempeñado .....   | 31 |
| 3.1 Condiciones de las prácticas .....   | 31 |
| 3.2 Consideraciones previas.....   | 32 |
| 3.3 Texto origen .....   | 34 |
| 4. Problemas de traducción más interesantes de las prácticas y soluciones propuestas.....                              | 35 |
| 4.1 Preparación del texto .....  | 35 |
| 4.2 Proceso de documentación.....  | 36 |
| 4.3 Problemas de traducción .....  | 37 |
| 4.3.1 Dificultades lingüísticas .....  | 37 |
| 4.3.2 Dificultades conceptuales .....  | 40 |
| 4.4 Elaboración del glosario .....   | 41 |
| 4.4.1 Fuentes consultadas.....   | 42 |
| 5. Repaso a los conocimientos y técnicas de traducción impartidos en el máster y aplicados en las prácticas.....       | 44 |
| 6. Conclusiones.....   | 48 |
| 7. Bibliografía .....  | 50 |
| 8. Anexos (texto origen, texto meta y glosario).....   | 53 |

# **1. Introducción**

## **1.1 Justificación y objetivos**

El presente informe se sitúa en el marco del máster oficial de traducción institucional ofertado por la universidad de Alicante y trata en gran parte el trabajo realizado para la asignatura de prácticas del mismo. Este máster, que se realiza de manera virtual y con asignaturas consecutivas a lo largo de dos cuatrimestres y pretende formar profesionales de la traducción capaces de enfrentarse a textos de carácter jurídico, administrativo y económico con los recursos necesarios para obtener buenos resultados.

Con este trabajo tratamos de realizar un acercamiento al concepto de traducción de textos especializados financieros en el marco de la asignatura de prácticas analizando el texto objeto de nuestro estudio (un fragmento de un informe de cuentas anuales en francés del Grupo Crédit Foncier) y los problemas que surgieron a lo largo de proceso de preparación y traducción del mismo. Además, por tratarse de un trabajo final de máster, realizaremos un repaso a los conocimientos adquiridos a lo largo del curso y su aplicación a la hora de realizar las prácticas, puesto que se trataba de un encargo real. Finalmente, tomamos como referencia los nueve objetivos metodológicos de aprendizaje de la iniciación a la traducción de Hurtado Albir (1996: 39) para comprobar si una vez acabados los estudios se han alcanzado y de qué manera se ha hecho. Ellos son:

1. La traducción como acto de comunicación.
2. La importancia de la fase de comprensión como paso previo a la traducción; la necesidad de captar el sentido vehiculado por los textos.
3. La importancia de la corrección en la lengua de llegada en la fase de reexpresión, separando bien las dos lenguas.
4. El dinamismo de la equivalencia traductora y los límites de los diccionarios bilingües.
5. El funcionamiento de la organización textual en relación a la búsqueda de equivalencias.
6. La importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.

7. La necesidad de desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción.
8. La necesidad de desarrollar el espíritu crítico ante todo tipo de soluciones traductoras.
9. La diversidad de los problemas de traducción según los diferentes tipos de texto.

## **1.2 Fuentes y metodología**

Para la realización del presente informe hemos utilizado gran variedad de fuentes cuya tipología varía según el apartado del que se trate.

Para las consideraciones teórico-prácticas nos hemos basado en monografías, artículos científicos, trabajos de investigación, trabajos de fin de máster y tesis elaborados por distintos autores de referencia en el ámbito de la traducción y, más concretamente, de la traducción económica y financiera. La mayoría de estos trabajos fueron consultados a través de internet y se accedió a ellos gracias al motor de búsqueda de trabajos académicos Scholar Google. Además, fueron especialmente útiles los apuntes de la asignatura “Traducción económica y comercial” cursada en el segundo cuatrimestre del año escolar 2016/2017 e impartida por el profesor Daniel Gallego.

Las fuentes utilizadas para la realización del trabajo de traducción del texto de las prácticas virtuales se explican detalladamente en los apartados “problemas de traducción” y “fuentes consultadas”. Se trata de glosarios terminológicos monolingües en francés y español, la base de datos terminológica IATE, diccionarios especializados y generales bilingües en las dos lenguas de trabajo, diccionarios en contexto, textos paralelos y consulta de páginas web relacionadas con el tema de la traducción financiera (sitios web de entidades de crédito y bancos españoles y franceses y la sección financiera de distintos periódicos, entre otros).

En cuanto a la metodología, realizaremos en primer lugar un acercamiento al concepto de traducción y, más concretamente, a la traducción de textos especializados. Explicaremos las particularidades del lenguaje de especialidad y del lenguaje financiero español y francés y nos centraremos en los informes de cuentas anuales, del que forma parte el texto objeto de nuestro estudio. A continuación, expondremos las condiciones de trabajo y trataremos los problemas de traducción más destacables y la elaboración del glosario de términos financieros. Por último repasaremos los conocimientos y estrategias adquiridos a lo largo de los estudios y los relacionaremos con el trabajo de

prácticas y con los objetivos metodológicos de Hurtado Albir mencionados en el apartado anterior.

## **2. Consideraciones teórico-prácticas sobre el tipo de traducción realizada en el marco de la traducción económica**

En este apartado se establecerá el marco teórico al que pertenece el texto en cuestión, partiendo de lo general hasta llegar a lo particular. Procederemos a exponer las definiciones de la traducción especializada. A continuación, explicaremos las categorías en las que puede dividirse la traducción según diferentes autores y el concepto de traducción especializada. Entonces, analizaremos las particularidades del lenguaje de especialidad y la terminología y nos centraremos en la traducción especializada de tipo financiero, distinguiéndola previamente de la traducción económica y la comercial. Finalmente, estudiaremos las cuentas anuales de grupos bancarios y sus características (utilizando como referencia el texto trabajado). Con todo ello, pretendemos contextualizar el proceso de traducción y proporcionar un marco adecuado para el análisis de las dificultades traductológicas.

### **2.1 Definiciones de traducción**

Conviene en primer lugar definir el concepto de traducción para sentar las bases de nuestro estudio y poder continuar con el acercamiento a la traducción de textos especializados, que es la que nos ocupa. Jakobson (1959), citado en Hurtado Albir (2001: 26), distingue entre traducción intralingüística, traducción intersemiótica y traducción interlingüística.

1. La traducción intralingüística o reformulación (*rewording*) es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.
2. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha (*translation proper*) es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.
3. La traducción intersemiótica o transmutación (*transmutation*) es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.

Distintos autores como Hurtado Albir (2001: 46) o García (1990: 13) distinguen también entre traducción intralingüística e interlingüística. La modalidad de traducción que nos ocupa es la interlingüística, también llamada “traducción intercultural”, lo que conlleva la dificultad de manejar dos lenguas y culturas diferentes.

Ya refiriéndonos a la traducción interlingüística, Newmark (1991: 27), se centra en el proceso de transmisión del significado ya que, en su opinión, más que los principios de equivalencia, igualdad o similitud, la clave se encuentra en el significado:

*If I define the act of translating as transferring the meaning of a stretch or a unit of language, the whole or a part of a text, from one language to another, I am possibly putting the problem where it belongs, the meaning of meaning rather than the meaning of equivalence, identity, similarity, likeness, sameness, correspondence and so on.*

Por su parte, Hurtado Albir, (2001: 643), define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua y que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”.

Nos parece interesante la definición propuesta por Cabré (2004: 15), que define la traducción como un proceso complejo en el que intervienen distintas variables. En sus palabras, se trata de:

La materia que debe dar cuenta del proceso de trasvase de unas ideas expresadas en una lengua de partida a una lengua distinta de llegada, cada una con un sistema expresivo propio e integrada, a su vez, en un sistema cultural específico. En este proceso se ponen en juego variables de diferentes tipos: cognitivas, culturales, psicológicas, sociológicas y lingüísticas. Y sólo la interacción de todas las posibles variantes puede explicar este complejo proceso que llamamos traducción.

A estas definiciones añadimos la regla de oro para toda traducción que según García Yebra (1997: 45), consiste en: “decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce”.

En este sentido, Mayoral Asensio (2001: 47) propone en su obra “Aspectos epistemológicos de la traducción” una definición acertada del proceso de traducción:

La traducción es una forma específica de procesamiento de información, que implica dos sistemas conceptuales y consiste en los elementos siguientes: 1) construcción de un



modelo de acto textual de la LO para enmarcar el TO; 2) construcción de un modelo textual de la LT; 3) descomposición del TO en unidades de procesamiento; 4) establecimiento de la correspondencia entre el TO y segmentos de la LT contra el fondo de ambos modelos de actos textuales y 5) la creación de un TT. Todas estas operaciones pueden solaparse y lo hacen frecuentemente. Se proporcionan *feedback* entre sí y no representan una división en fases (Muñoz 1993: 166-7).

De todos los elementos que intervienen en el proceso de traducción analizaremos en sucesivos apartados el texto origen, distintos aspectos del texto meta y mencionaremos las consideraciones que debe tener en cuenta el profesional o estudiante de traducción para obtener un buen resultado.

## 2.2 Clasificaciones de la traducción y concepto de traducción de textos especializados

Distintos autores a lo largo de la historia han buscado clasificar las variedades de traducción atendiendo a diferentes aspectos. Hurtado Albir (2001), recoge algunas de las clasificaciones de la traducción según las teorías modernas. En ellas se tienen en cuenta a la hora de categorizar aspectos como el cambio de código, grado de traducibilidad, diferencias metodológicas, áreas convencionales, diferencias de tipo textual y diferencias de medio y modo. Con todo, la autora explica que los límites de las categorías que aparecen en estas clasificaciones son difusos y, por lo tanto, se entrecruzan.

Hurtado Albir (2001), por su parte, pretende clasificar y describir también estas variedades. En su obra “Traducción y traductología”, la autora especifica la necesidad de tener en cuenta el ámbito socioprofesional del texto original (género y campo temático), el modo traductor (modalidad de traducción), la naturaleza del proceso traductor (que concierne al individuo) y el método que sigue para realizarla. A continuación exponemos una tabla con esta clasificación de Hurtado Albir (2001: 94) citada en Kuznik (2007: 43):

|   |  |
|---|--|
| MÉTODOS DE TRADUCCIÓN<br>(según el método traductor empleado) | Traducción comunicativa<br>Traducción literal<br>Traducción libre<br>Traducción filológica, etc. |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p><b>CLASES DE TRADUCCIÓN</b><br/>(según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)</p> | <p>Traducción natural<br/>Traducción profesional<br/>Traducción pedagógica<br/>Traducción interiorizada<br/>Traducción explicativa<br/>Traducción directa<br/>Traducción inversa<br/>Aprendizaje de la traducción profesional</p>  |
| <p><b>TIPOS DE TRADUCCIÓN</b><br/>(según el ámbito socioprofesional)</p>                           | <p>Traducción técnica<br/>Traducción jurídica<br/>Traducción económica<br/>Traducción administrativa<br/>Traducción religiosa<br/>Traducción literaria<br/>Traducción publicitaria<br/>Traducción periodística, etc.<br/>Interpretación de tribunales, etc.<br/>Interpretación de conferencias<br/>Interpretación social</p>   |
| <p><b>MODALIDADES DE TRADUCCIÓN</b><br/>(según el modo traductor)</p>                              | <p>Traducción escrita<br/>Traducción a la vista<br/>Interpretación simultánea<br/>Interpretación consecutiva<br/>Interpretación de enlace<br/>Susurrado<br/>Doblaje<br/>Voces superpuestas<br/>Subtitulación<br/>Traducción de programas informáticos<br/>Traducción de productos informáticos multimedia<br/>Traducción de canciones<br/>Supratitulación musical<br/>Traducción icónico-gráfica</p> |

De entre todas estas categorizaciones, nos interesa especialmente la que determina los tipos de traducción según el ámbito socioprofesional al que pertenecen los textos tratados, ya que los estudios en los que se enmarca este trabajo versaron sobre la traducción jurídica, económica y en un menor porcentaje la interpretación de conferencias. Posteriormente, trataremos la traducción económica y financiera de manera detallada.

Hurtado Albir (2001) relaciona los tipos de traducción con el género textual. Tal y como vimos en los apuntes de la asignatura “traducción para el ámbito económico y comercial”, es necesario que el traductor conozca el funcionamiento del género con el que trabaja y sus convenciones lingüísticas y textuales para obtener un mejor resultado en el texto meta.

Alcalde (2014: 49-50), explica el concepto de género citando el modelo de Gamero (2001: 51), en el que se tienen en cuenta los rasgos convencionales de los textos, la función textual, los elementos de la situación comunicativa, el contexto sociocultural y los elementos intratextuales.

Hurtado Albir (2001), por su parte, considera dentro de un mismo género a los textos que comparten campo y modo. Las nociones de campo, tenor y modo se describen en Halliday (1978), y el Centro Virtual Cervantes las recoge de la siguiente manera:

1. El *campo*, en el sentido tanto del marco social en que se desarrollan las prácticas comunicativas (juzgado, casa familiar, administración, hospital, iglesia, etc.) como en el sentido del tema tratado (derecho, ciencia, venta de un producto, religión, etc.). El campo determina el grado de especificidad de un texto, estableciendo una gradación desde textos técnicos o de especialidad a textos más corrientes.
2. El *modo*, entendido como el medio o canal escogido para la comunicación (oral, escrito, audiovisual, comunicación mediatizada por ordenador, dialogado o monologado, etc.). En cada medio se fijan unas prácticas discursivas que toman unos rasgos característicos debidos a su función social.
3. El *tenor*, como factor de la situación relacionado con los interlocutores con la función perseguida en la comunicación:

- El denominado *tenor interpersonal* o *tono* determina el grado de formalidad de los textos (solemne, neutral, informal, íntimo, etc.), las formas de tratamiento escogidas (cortesés o no), y las marcas de subjetividad u objetividad.

- El *tenor funcional* remite a la forma en la que la función comunicativa influye en la expresión de los textos. Los propósitos estéticos, por ejemplo, identifican los textos literarios, diferenciándolos del resto. Las instrucciones de uso de un electrodoméstico tienen un tenor funcional explicativo y descriptivo, pero la publicidad que se haga de él seguramente escogerá un tenor persuasivo.

Por otra parte, una de las formas más frecuentes de categorización de la traducción es realizar la distinción entre traducción general y traducción especializada.

Hurtado Albir (1996: 31), para referirse a la traducción general, habla de traducción de textos “generales”, es decir, “textos de carácter informativo-divulgativo no marcados por los llamados lenguajes de especialidad o por la vertiente expresiva”. Sin embargo, esta misma autora señala que en la práctica los textos no tienen un carácter neutro y siempre se encuentran más o menos marcados.

Por otra parte, Mayoral Asensio y Díaz Fouces (2011: 165) en su obra “La traducción especializada y las especialidades de la traducción”, dan su opinión en cuanto al concepto de traducción especializada, y es que, según ellos “es difícil, si no imposible, sostener la distinción entre traducción general y traducción especializada, tanto a nivel científico-académico como a nivel profesional”.

También Doménech, citado en Mayoral y Díaz (2011: 73) explica la dificultad para definir el texto especializado:

*“Determinar la noció de text especialitzat no és una tasca gens fàcil. Només cal fer un repàs del estudis y les definicions que trobem en els diversos àmbits de la lingüística que més han tractat aquesta qüestió, per adonar-se de la dificultat de trovar una definició satisfactòria”.*

Por nuestra parte, hemos comprobado, tras consultar las páginas web de algunas Universidades españolas, que en los actuales planes de estudios de los grados en traducción e interpretación (2017/2018) es frecuente encontrar asignaturas con estas denominaciones (traducción general y especializada).

Es el caso de la Universidad de Murcia se ofertan las asignaturas “Traducción general B-A, A-B” I y II en segundo curso de grado e “Introducción a la traducción especializada B-A, A-B” también en segundo. “Traducción especializada económica” y “Traducción especializada científico-técnica” aparecen en tercero. Además, tenemos “Traducción especializada C-A” I y II, “Traducción especializada audiovisual B-A, A-B” y “Traducción especializada jurídica B-A, A-B”, en cuarto.

En la Universidad Pablo Olavide de Sevilla, encontramos las asignaturas “Traducción especializada B” I y II y “Traducción especializada C” I y II en tercer y cuarto curso respectivamente. La traducción audiovisual no recibe el calificativo de “especializada” y no se menciona ninguna otra variedad de traducción además de la localización (que figura como “Traducción de software y páginas web”) en lenguas B y C en tercero.

La Universidad Complutense de Madrid ofrece únicamente una optativa llamada “Formación en traducción especializada” que engloba las asignaturas “Traducción científico-técnica” B1 y B2 en cuarto curso.

En la Universidad autónoma de Barcelona, aparece la asignatura “Iniciación a la traducción especializada B-A” en tercer curso y, además, existe una mención en “Traducción especializada”, que el estudiante puede obtener si cursa un mínimo de 30 créditos en asignaturas que se incluyen en esta categoría. Estas asignaturas son: “Traducción técnica y científica B-A”, “Traducción audiovisual y localización”, “Tradumática”, “Lengua de especialidad (A) para traductores e intérpretes” e “Idioma de especialidad (B) para traductores e intérpretes”. Cabe destacar que existen dos asignaturas comunes a esta mención y a la mención en “Traducción social e institucional”, a saber, “Traducción jurídica y financiera A-A y B-A” y “traducción inversa especializada”.

Debido a que no es éste el objeto de nuestro estudio no haremos referencia las asignaturas de todas las Universidades españolas en las que se oferta el grado en traducción e interpretación, sin embargo, con esta pequeña muestra, hemos podido comprobar que no existe un consenso, ni siquiera a nivel académico, en cuanto a qué tipo de textos se inscriben en la traducción especializada.

Al margen de las clasificaciones de la traducción (más o menos acertadas) recogidas anteriormente, nos quedamos con la denominación de Hurtado Albir (2001: 59), que

opta por llamar “traducción de textos especializados” al tipo de traducción en la que se trabaja con textos redactados en algún lenguaje de especialidad porque, en su opinión, toda traducción “es especializada en el sentido de que requiere unos conocimientos y habilidades especiales”.

Terminamos este punto con los textos especializados propiamente dichos. Cabe destacar las características de la comunicación especializada que expone Cabré (2004), ya que nos parecen esenciales para continuar con nuestro estudio. La autora enumera los interlocutores, la especificidad del tema y de su perspectiva cognitiva y la terminología:

Esta autora afirma que los emisores de los textos especializados son únicamente los especialistas, sin embargo, el tipo de destinatario puede variar, a saber, otros especialistas, aprendientes o público en general. Para la comunicación entre especialistas, emisor y destinatario se encuentran en el mismo nivel de conocimiento en el ámbito al que pertenece el texto en cuestión, por lo que la comunicación se realiza de forma natural. En el segundo grupo, los aprendientes utilizan el texto para aumentar su formación, por lo que existirá una finalidad didáctica. Finalmente, cuando el texto se dirige al público en general, éste tiene carácter divulgativo, pues persigue acercar el conocimiento a los no especialistas en la materia.

Al igual que Mayoral y Díaz (2011), Cabré (2004: 13) comenta la dificultad de establecer una categoría de textos especializados en cuanto al tema, ya que, a su parecer, todos los individuos se desenvuelven en ámbitos específicos, se da un intercambio continuo entre el léxico del ámbito especializado y el general (terminologización y banalización) y que un mismo tema puede tratarse “en distintos niveles de abstracción, con distintos propósitos comunicativos, en distintas situaciones de comunicación y para distintas funciones lingüísticas”.

Sin embargo, la autora pone de manifiesto una particularidad de los textos especializados, que consiste en un conocimiento que se conceptualiza dentro de unos límites bien definidos, es decir, siguiendo un esquema preestablecido por el campo o la escuela científica a la que pertenece, frente a los conocimientos generales, que tienen límites más bien difusos. Ello se relaciona directamente con la última característica: la terminología, que explicamos en el siguiente apartado, y que es especialmente relevante para el traductor de textos especializados.

Con todo, tal y como expresan Mayoral y Díaz (2011), no se debe olvidar que la especialización es un concepto subjetivo, y es que, según el grado de conocimiento o implicación que tenga el receptor con el ámbito en el que se inscribe un determinado texto, éste le podrá parecer más o menos especializado. Los autores ponen el ejemplo de una conferencia impartida por un experto, que seguramente será percibida de distinta forma por el auditorio: unos la considerarán demasiado especializada, otros adecuada y aquellos que estén más familiarizados con el tema puede que la encuentren incluso simple.

### 2.3 El lenguaje de especialidad

Si bien Hurtado Albir (2001: 59) habla de lenguaje de especialidad “técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc.”, autores Mayoral y Díaz (2011: 73) manifiestan la falta de concreción existente en cuanto a la definición del lenguaje de especialidad y su aplicación a la traducción. Ello se deriva, en su opinión, de la dificultad para distinguir “los conceptos de lengua general, lengua común y lengua especializada” y “los de terminología, lenguaje de especialidad, lenguaje profesional, tecnolecto, lengua para fines específicos y discurso”.

Hoffman (1979) y Herat (1997), citados en Álvarez García (2011: 281), a su vez, entienden que las lenguas de especialidad son códigos lingüísticos con reglas diferentes a las de la lengua común y Rey (1976), Quemada (1978) y Rondeau (1983), citados en Álvarez García (2011), defienden que son “variantes léxicas del lenguaje general”.

Por su parte, Cabré (1993) citada en Izquierdo (2006: 152), declara de manera categórica que “intentar establecer una frontera nítida entre las lenguas de especialidad y la lengua común es una tarea imposible”.

Vemos por tanto que distintos especialistas coinciden en lo complicado de definir y delimitar el lenguaje de especialidad frente al lenguaje general. No obstante, a la hora de referirse al lenguaje de especialidad y los textos especializados, numerosos autores destacan la terminología como uno de los elementos distintivos principales de este tipo de comunicación (Izquierdo (2006: 150), Casalmiglia y Tusón (1999: 94), Álvarez García (2010: 281), Lerat (1997: 103), entre otros. En palabras de Casalmiglia y Tusón (1999), citados en Izquierdo (2006: 150):

En el caso de los escritos científicos y técnicos los diccionarios especializados recogen la terminología propia de cada campo y en ellos se encuentran los términos de uso habitual de cada disciplina, profesión y oficio [...] Los textos de tipo científico y técnico se caracterizan por la densidad léxica y por la abundancia de términos especializados.

Cabré (2004) distingue entre conceptos generales y especializados. Los primeros se caracterizan por la polisemia, pueden tener muchas significaciones y en ocasiones ser subjetivos. Por el contrario, los conceptos especializados son típicamente precisos y su significado se relaciona con un consenso de los expertos en la materia, de esta manera, en su opinión, lo que hace entrar a un texto en la categoría de “especializado” no es otro elemento que el de la conceptualización.

Y es que, según Cabré (2004), una de las características más importantes de la representación del conocimiento especializado es la terminología, pues, como hemos dicho, en los textos especializados encontramos términos propios de un ámbito específico. Para esta autora, la terminología tiene “la función de representar el conocimiento, siempre especializado, y la de transmitirlo”.

En esta línea, García Izquierdo (2006) destaca el hecho de que la gran densidad terminológica de los textos especializados provoca una dificultad añadida para el profesional de la traducción de textos especializados, e indica que, según ciertos estudios, estos traductores emplean la mitad del tiempo en las tareas de documentación, entre las que se incluye la búsqueda de terminología especializada.

Por todo ello, como decimos, el profesional de este sector de la traducción se encuentra con un aspecto al que debe prestar especial atención. Lerat (1997), citado en Álvarez García (2010), afirma que si bien la traducción plantea problemas comunicativos, cognitivos y culturales, además de los lingüísticos, en el caso de la traducción especializada nos encontramos, esencialmente, con problemas terminológicos.

Además, no se puede olvidar que, tal y como expresa Ciapusio (2010), en los textos reales y concretos la terminología no se encuentra aislada, está en relación léxico-gramatical con el contexto y por ello varía formal y conceptualmente, se emplea para determinados fines y está vinculada con los interlocutores.



Cabré (2004) describe las razones por las que, en su opinión, el cuidado de la terminología es importante para obtener traducciones de textos especializados de calidad:

- a) El conocimiento se vehicula en los textos especializados a través de la terminología propia de cada campo.
- b) A mayor nivel de especialización de un texto mayor es la presencia de terminología específica.
- c) Gracias a la presencia de terminología propia de los especialistas un texto puede parecer original.
- d) Debido al hecho de que las lenguas se encuentran en continuo desarrollo y actualización, la terminología debe seguir el mismo proceso para favorecer y armonizar la traducción especializada.

Todo ello se recoge en Cabré (2000: 2) cuando pone de manifiesto que la calidad de una traducción de un texto especializado requiere “como recurso habitual de terminología (y no de paráfrasis), adecuada al nivel de especialización del texto (por lo tanto, más o menos especializada según los casos) y real (es decir, que corresponda a los usos efectivos que hacen de ella los especialistas)”.

Sin embargo, existe el problema de la documentación, y es que, según Cabré (2000) no siempre se dispone en todas las lenguas de terminología de referencia o terminología recogida en glosarios y/o bancos de datos que estén lo suficientemente actualizados para cubrir las necesidades del traductor. De esta manera, los traductores deben hacer frente a problemas no se pueden solucionar simplemente consultando tal o cual obra o, en el caso de que sí se pueda, estas obras presentan información insuficiente para establecer un equivalente con total seguridad.

Tal y como expone Faber (2010) es evidente que para poder enfrentarse a un texto especializado el traductor debería comprender su contenido. Según la autora, pese a que no necesario que el traductor posea el mismo nivel de conocimiento que un experto en la materia, sí deberá tener unas nociones mínimas. A partir de entonces, la adquisición de conocimiento se realizará de forma más ágil y eficaz dependiendo de las estrategias de búsqueda de información y resolución de problemas con las que cuente el

profesional. De ahí surge, de este modo, la importancia de la competencia documental del traductor.

## **2.4 La traducción de textos económicos**

Comenzamos este apartado citando a Nida (1996: 56) que expresa las claras diferencias entre la traducción de textos literarios y a los textos jurídicos, políticos, técnicos y comerciales, que representan la mayoría del mercado. Si en los primeros la función del traductor es mantener el estilo y buscar figuras retóricas equivalentes cuando sea necesario, en los segundos el resultado deben ser traducciones “precisas y claras, y esto implica la eliminación de ambigüedades u oscuridades, con excepción de los casos en los que el escritor pretendió ser ambiguo u oscuro”. Exponemos a continuación un acercamiento a la traducción de textos especializados económicos e intentaremos delimitar las características de este sector de la traducción basándonos en algunos estudios realizados hasta la fecha.

### **2.4.1 La información económica**

Antes de pasar a tratar los textos económicos desde la óptica de la traducción, procedemos a realizar una breve contextualización explicando el concepto de economía e información económica. Para ello nos basaremos en los apuntes de teoría de la asignatura del máster “Traducción para el ámbito económico y comercial francés-español”, cursada en el año 2017 e impartida por el profesor Daniel Gallego, así como en la monografía de Bueno campos (2006) “Curso básico de economía de la empresa. Un enfoque de organización”, citada en los mencionados apuntes.

Tomamos como definición de economía la proporcionada por Mankiw (2002: 3), que aparece recogida en la teoría:

La economía es el estudio del modo en que la sociedad gestiona sus recursos escasos. En la mayoría de las sociedades, los recursos no son asignados por un único planificador central sino por medio de las acciones conjuntas de millones de hogares y de empresas. Los economistas estudian, pues, el modo en que toman decisiones las personas: cuánto trabajan, qué compran, cuánto ahorran y cómo invierten sus ahorros. También estudian el modo en que se interrelacionan. Por ejemplo, examinan la forma en que la multitud de compradores y vendedores de un bien determinan conjuntamente el precio al que se vende este y la cantidad que se vende. Por último, los economistas analizan las fuerzas y las tendencias que afectan a la economía en su conjunto, incluido

el crecimiento de la renta media, la proporción de la población que no encuentra trabajo y la tasa a la que suben los precios.

Los estudios de economía se llevan a cabo en dos niveles: a nivel microeconómico y macroeconómico. Hablamos de nivel macroeconómico cuando se tratan fenómenos que afectan a la economía en general como el crecimiento económico, la inflación, etc. y de microeconomía cuando se trata la toma de decisiones de los hogares y las empresas. A raíz de estos estudios surge la información económica, que desempeña un papel relevante, sobre todo en el mundo de la empresa.

En los apuntes se presenta la información como un aspecto central en el funcionamiento de toda empresa, ya que es importante tanto para su funcionamiento interno (toma de decisiones) así como para la comunicación entre los miembros de la misma y con el entorno en que se encuentra.

Por otra parte, la información dentro de la empresa puede ser de distinta naturaleza y procedencia y se mueve a través de ella: la dirección analiza una entrada de información para transformarla a su salida buscando que ésta le proporcione algún beneficio. A continuación presentamos una figura en la que se reflejan los tipos de información, su función y destinatario:

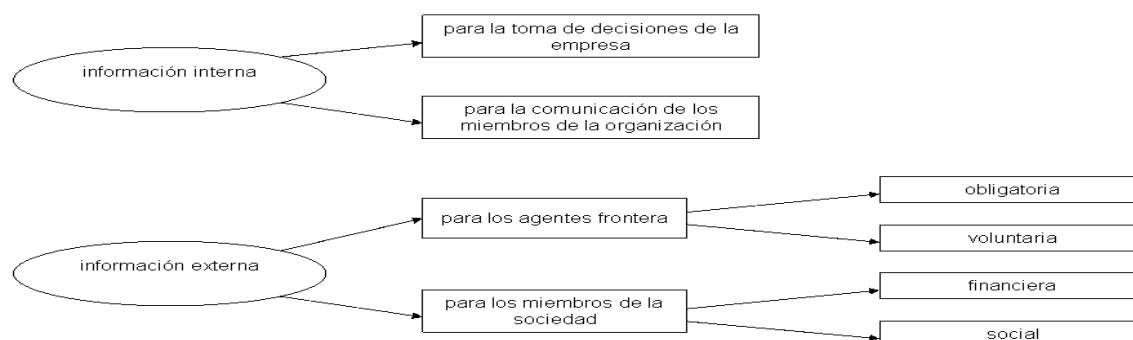


Figura 1: La información económica de la empresa según Bueno Campos (2006: 245)

La información económica puede ser entonces interna (dirigida a los miembros de la organización empresarial) o externa (dirigida al entorno empresarial).

En el caso de la información interna, ésta puede servir para la comunicación entre los miembros de la organización (elaboración de presupuestos, planes de actuación, etc.) o para la toma de decisiones destinadas a la consecución de unos objetivos para el beneficio o crecimiento de la empresa.

Por su parte, la información externa puede presentar carácter financiero o social. La primera tiene el objetivo de guiar las decisiones de la empresa y además es útil para los agentes económicos como los proveedores, clientes y propietarios. En la segunda, la empresa informa de “sus relaciones y aportaciones respecto al sistema social en su conjunto y, en particular, con los agentes sociales vinculados directa e indirectamente con la misma” (Bueno Campos 2006: 246).

Finalmente, se realiza una clasificación de la información económica en la que se distinguen los tipos gerencial y corporativo, social y financiero:

- La información de naturaleza gerencial y corporativa versa sobre la dirección de la empresa. Ejemplos de documentos que se enmarcarían en este tipo de información son los reglamentos de juntas generales de accionistas o del consejo de administración, los estatutos, etc.
- En la categoría de información social se incluirían los balances sociales, que proporcionan a los agentes sociales información sobre las acciones de la empresa en el ámbito del compromiso y la colaboración con su entorno social.
- Por último, en la información de corte financiero queda recogida y registrada la información económica de la empresa y es el sistema contable el que se encarga de la confección de documentos como los balances de empresa, las cuentas de pérdidas y ganancias, las memorias, los estados de flujo y los informes de gestión, entre otros. Uno de los objetivos de este tipo de información es dar una imagen “fiel” de la empresa y mostrar los resultados de sus operaciones económicas a los implicados en las mismas, a saber, accionistas, mercados, instituciones financieras, empleados, etc. e incluso a la propia dirección.

La información económica, en cualquiera de sus formas, puede ser objeto de traducción (oral o escrita), por lo que realizaremos a continuación un acercamiento al panorama de

la traducción económica, el lenguaje financiero y, particularmente, los informes anuales de cuentas.

#### 2.4.2 Diferencias entre traducción económica, comercial y financiera

Si tomamos como referencia la clasificación de las variedades de traducción de Hurtado Albir (2001) y nos centramos en la clasificación según el ámbito socioprofesional, el texto objeto de nuestro estudio (un fragmento del informe de cuentas anuales del grupo Crédit Foncier para el año 2016) pertenecería al ámbito de la traducción económica. Dicho esto, el término traducción económica abarca un espectro amplísimo de textos: podríamos incluir en esta categoría una factura, un formulario de impuestos, los estados financieros de un grupo bancario o una noticia en un periódico como “LesEchos”, por citar solamente algunos de ellos. Por esta razón, trataremos de revisar las diferentes denominaciones que encontramos en este ámbito para ubicar posteriormente nuestro texto en una de ellas.

Al igual que en el caso de la traducción de textos especializados, se hace difícil la categorización de los textos económicos. Aunque el DRAE proporciona diferentes definiciones para los términos “económico” (“perteneciente o relativo a la economía”), “comercial” (“perteneciente o relativo al comercio o a los comerciantes”) y “financiero” (“perteneciente o relativo a la Hacienda Pública, a las cuestiones bancarias y bursátiles o a los grandes negocios mercantiles”), la denominación que predomina es la de traducción económica. En palabras de Mayoral Asensio (2007: 1):

Se habla de economía para prácticamente cualquier actividad en la que está implicado el dinero, salvo raras excepciones como la fabricación de moneda o los juegos de azar; así, se considera economía la macroeconomía o economía política (economía de los países o internacional), las finanzas y la bolsa (comercio del dinero y de los valores), la economía de la empresa (contabilidad, marketing, compraventas, informes financieros...).

Este autor concede que se pueden encontrar rasgos comunes a la economía, el comercio y las finanzas, sin embargo, opina que cada uno de los campos posee características propias fácilmente diferenciables.

Gallego, Koby y Román (2016), realizan un estudio basado en encuestas sobre la traducción económica, financiera y comercial en el que reseñan a varios autores para tratar de establecer una distinción entre cada una de las categorías.

En ese artículo encontramos definiciones poco concretas sobre traducción económica. Gouadec (2007: 11), citado en Gallego, Koby y Román (2016), describe este tipo de traducción como “*translation of documents related to the economy*”. Por su parte, Román (2015), citado en Gallego, Koby y Román (2016), se refiere a la traducción que se enmarca en el campo de la economía y los negocios y Lahlali y Hatad (2014: 55), citado en Gallego, Koby y Román (2016),

Mayoral (2007: 1), para definir la traducción comercial, habla de distintas denominaciones: traducción comercial, traducción mercantil, traducción de comercio exterior, traducción de comercio internacional y traducción bancaria (aunque esta incluiría también lo financiero). Estas designaciones se refieren al comercio como actividad que genera los documentos, pero según el autor la tipología textual que se encuentra dentro de esta categoría es a su vez sumamente variada.

Guidère (2008: 14), citado en Gallego, Koby y Román (2016), habla de la *traduction commerciale* como aquella “*commanditée par une entreprise* y relacionada especialmente con los sitios web comerciales y la promoción de productos y servicios en los mercados internacionales”.

Para diferenciar los textos económicos de los financieros, Herrero (2011) recurre a los conceptos de campo y modo. Según Herrero (2011: 93), el campo (actividad que desempeñan los profesionales y situaciones que se dan en ese marco) y el modo (“canal de comunicación y retórica empleada”) contribuyen a la diferenciación entre los textos económicos y financieros en el sentido en que la terminología especializada, la sintaxis y la retórica son particulares a cada uno de ellos.

Alcalde (2015: 124) coincide con Herrero a la hora de diferenciar las actividades de un economista de las de un experto en finanzas puesto que éstas se desarrollan en diferentes áreas de profesionalidad (distinto campo). Esta autora (2014: 44-45), para delimitar el campo en el que se desarrolla la traducción financiera, recurre a la clasificación de la disciplina económica que presenta la *American Economic Association* (AEA), que divide la economía en distintas subáreas. Algunas de estas

subáreas son: “*General Econonomics and Teaching*”, “*International Economics*”, “*Economic History*”, “*Agricultural and Natural Resource Economics; Enviromental and Ecological Economics*”, “*Financial Economics*”, etc. Concretamente, en la subárea “*Financial Economics*”, aparece información relacionada con “los principales elementos de los sistemas financieros”, a saber, “los mercados, instrumentos e intermediarios financieros”.

Siguiendo con la delimitación de la traducción de textos financieros que realiza la autora (2015: 47-48), distinguimos el tono, que mencionamos en apartados anteriores como “tenor interpersonal” (el grado de formalidad de los, las formas de tratamiento escogidas y las marcas de subjetividad u objetividad).

Alcalde, expone que el grado de formalidad dependerá del tipo de texto con el que se trabaje y explica uno de los rasgos más característicos que añaden un carácter coloquial e innovador a los textos financieros: las metáforas, metonimias y expresiones coloquiales. Con todo, la autora afirma que estos recursos no se encuentran con tanta facilidad en textos más formales, como los contratos de futuros o los estados financieros, que es justamente el texto que nos ocupa, a menos que sean metáforas que, con el uso, han perdido su sentido metafórico, como es el caso de “liquidez”.

Una vez realizada la distinción entre traducción económica, comercial y financiera, pasamos a exponer las características específicas de los lenguajes financieros español y francés. Ya que, si bien se daba una gran variedad de opiniones y no existía una definición clara en lo que se refiere al lenguaje de especialidad (aunque sí ciertos rasgos en los que coincidían numerosos autores), podemos hablar de algunas particularidades que distinguen al lenguaje de las finanzas.

#### **2.4.3 Particularidades del lenguaje financiero español**

Mateo Martínez (2007) pone de manifiesto la complejidad que caracteriza a los textos financieros en español, que califica de oscuros y densos y solamente accesibles para un cierto público. Este autor opina que el español de la economía en cualquiera de sus variantes carece de transparencia.

Alcalde (2013), sitúa el lenguaje financiero dentro del español de los negocios, sin embargo, lo distingue del lenguaje de la economía o del comercio. Cita a Alcaraz Varó (2008: 2) para justificar esta división:

Pese a que a simple vista pueda parecer idéntica la terminología propia de los tres mundos de referencia, en realidad cada uno tiene sus características peculiares, las cuales se manifiestan con mayor claridad en el léxico y también en el registro sociolingüístico o grado de formalidad de la expresión.

Según esta autora, el español de la economía no plantea demasiados problemas a los traductores, ya que tiene un registro elevado y los términos coinciden muchas veces con el francés y el inglés. En el caso del lenguaje del comercio y de los negocios, se da un equilibrio entre términos tradicionales y modernos debido, en su opinión, a que esta actividad tiene una larga tradición.

Nos parece significativo el esquema que propone Mateo Martínez (2007: 3) En el que, al igual que alcalde (2013) coloca al lenguaje del comercio y las finanzas en un nivel menos especializado que el económico, concretamente, entre el lenguaje técnico del derecho, la economía o la lingüística y el lenguaje divulgativo de la prensa económica, los documentales científicos, etc.:

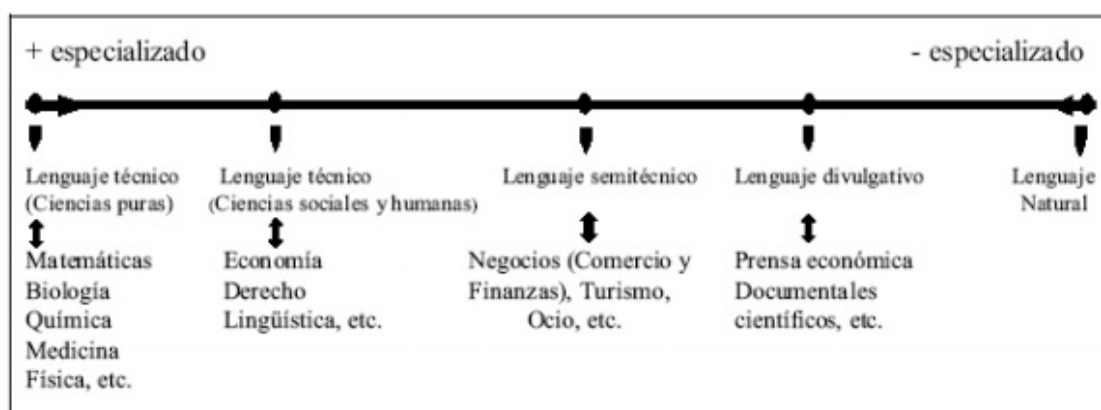


Figura 2: Nivel de especialización del lenguaje según Mateo Martínez (2007: 3)

Con todo, Herrero (2011: 91), opina que “los documentos que versan sobre finanzas dejan escaso margen de maniobra al emisor/productor, si acaso alguno, en lo que a redacción se refiere”, ya que se trata de variantes muy restringidas con un alto grado de convención. Según Herrero, se observa en los textos financieros “un patrón casi normalizado”.



Además, Alcalde (2011: 12) explica el hecho de que en el lenguaje de las finanzas coinciden varios aspectos que hacen que la comprensión y la traducción de estos textos sea difícil: la utilización de un registro más coloquial. Propone los ejemplos de “fondos paraguas, capital-riesgo, goteo, etc.) y también la continua aparición de términos para nuevos productos financieros.

En este sentido, Mateo Martínez (2015), expone que el ámbito de actividades en el que se inscribe el lenguaje financiero (préstamos, créditos, mercado de divisas y acciones, entre otros) es muy dinámico y se encuentra en constante cambio. Le Poder (2009), citada en Carmona (2013) afirma también este carácter cambiante y añade al fenómeno de formación de neologismos el “léxico peculiar”, los juegos de palabras y las metáforas. Cabe destacar, que aunque las metáforas sea un recurso lingüístico que se asocia a los textos financieros, como hemos dicho, no aparecen con frecuencia en las cuentas anuales o los estados financieros.

En lo que se refiere a la influencia del inglés en el lenguaje financiero, podemos decir que es un tema en el que no hay lugar a dudas, ya que autores como Alcalde (2011: 125), Carmona (2012) o Martínez (2015) entre otros, señalan la fuerte dependencia del inglés que observamos en el español de las finanzas.

Pérez Berenguel (2003: 620) explica que el inglés se ha convertido en una *lingua franca*, especialmente en el mundo de las finanzas, puesto que se encuentra presente habitualmente en las transacciones y negocios. Con la llegada de la globalización, los profesionales de este ámbito necesitan el inglés para “hacerse entender en cualquier lugar del mundo” y este hecho se ha acentuado con la incorporación de internet al mundo de la empresa. Además, el autor indica que la fuerza económica y el peso político de los Estados Unidos de América, tiene mucho que ver en el desarrollo de este fenómeno.

Le Poder (2010), citada en Carmona (2012), habla de la incorporación de términos procedentes del inglés al lenguaje financiero a través de diferentes fenómenos, a saber, préstamos, sustituciones, hibridaciones, calcos semánticos y extranjerismos, incluso en casos en que ya exista un equivalente en español para el término. Pérez Berenguel (2003) proporciona algunos ejemplos de términos procedentes del inglés que se encuentran perfectamente integrados en nuestra lengua pese a que podrían haber sido

traducidos al español, a saber, *marketing* (en lugar de comercialización), *rating* (en vez de valoración o calificación crediticia) o *broker* (corredor de bolsa).

En este sentido, Pérez Berenguel (2003), manifiesta una solución más útil que intentar negar esta situación de predominio del inglés sería bueno intentar buscar una regulación para evitar que se vayan incorporando a nuestra lengua demasiados anglicismos o malas traducciones del inglés.

Queda de manifiesto, por lo tanto, la clara influencia del inglés en el lenguaje financiero en general y en el español en particular, hecho que pudimos constatar en primera persona a lo largo del proceso de la traducción del texto en cuestión.

#### **2.4.4 Particularidades del lenguaje financiero francés**

Al igual que Alcalde (2015), para el caso del español de las finanzas, habla de un lenguaje innovador y salpicado de recursos lingüísticos como las metáforas y las metonimias, Houbert (2001), describe el francés de manera muy similar. Este autor lo califica de “vivant”, con personalidad propia y un vocabulario especializado.

En un primer momento Houbert (2001) menciona el lenguaje de la prensa financiera, en el que aparecen frecuentemente personificaciones en las que se llega a considerar la economía como un ser humano (“*le marché spéculé sur un mariage d’amour*”), juegos de palabras, neologismos y léxico proveniente de la meteorología (“*avis de tempête sur les marchés*”), del ámbito médico (“*marché en pleine convalescence*”) e incluso de la guerra (“*retraite prudente des investisseurs*”).

Por otra parte, el autor menciona otro tipo de textos: las cuentas anuales de las empresas y las entidades bancarias, los estudios económicos, los informes y comunicados de los bancos centrales, etc. en los que aparece un lenguaje mucho más neutro puesto que su propósito es informar objetivamente de la coyuntura económica y, además, no tienen necesidad de conseguir que esa información sea fácilmente accesible al público en general, puesto que no existe el carácter divulgativo.

Para ilustrar este tema, el autor cita textualmente un fragmento de un comunicado del Banco Central Europeo y de la “*Synthèse de l’enquête mensuelle de conjoncture*” del Banco de Francia y señala los tecnicismos inaccesibles a las personas no familiarizadas

con este ámbito y la ausencia de metáforas y otras figuras retóricas, puesto que el autor se limita transmitir la información sin emitir juicios de valor ni expresar su opinión.

Al igual que en el caso de español, el inglés también gana terreno progresivamente en el francés de las finanzas. Houbert (2001) también explica este fenómeno por el papel fundamental que desempeña Estados Unidos en el plano económico internacional y, como en España, se habla de términos que están completamente integrados en el idioma, como *marketing*. Además, es incontestable que existe una gran cantidad de neologismos que llegan desde el otro lado del atlántico. El autor cita a la revista “La vie Financière” y cuenta que “*Au grand dam des défenseurs de la langue française, notre vocabulaire financier est envahi par les termes anglo-saxons, souvent par facilité, parfois par snobisme*”.

Vemos que existe un cierto paralelismo en el panorama del español y del francés de las finanzas, sin embargo, hay una situación que conviene destacar sobre nuestros vecinos francófonos. Y es que, existe en Francia un organismo regulador del vocabulario especializado: la “*Commission d’enrichissement de la langue française*”, una asamblea formada por diecinueve miembros y con una permanencia de cuatro años que se encarga de favorecer el enriquecimiento del francés y de promover su utilización.

Esta comisión funciona gracias a la colaboración de grupos de expertos llamados “*collèges*” que están formados por lingüistas, periodistas y profesionales del sector correspondiente y se encargan de proponer equivalentes y definiciones en francés para las innovaciones tecnológicas y científicas y los nuevos conceptos que llegan, sobre todo, del mundo anglófono. Existen “*collèges*” para la economía y las finanzas, la sanidad, la educación, las energías, el medioambiente, las relaciones internacionales y los deportes, entre otros.

La lista de términos aprobados por la comisión se publica en el “*Journal officiel de la République française*” y se deben utilizar obligatoriamente en lugar de los equivalentes en lenguas extranjeras, según el documento “*Références 2016: l’enrichissement de la langue française*”, página 7, en los siguientes casos:

1) “*Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu’ils soient, qui émanent des services et établissements publics de l’État*”.

2) “*Dans la rédaction en français des contrats de commerce ou des marques de fabrique impliquant une personne morale de droit public ou une personne privée exécutant une mission de service public (conformément à la loi du 4 août 1994 relative à l’emploi de la langue française)*”.

En lo que concierne a la traducción, este dispositivo está en contacto regularmente con la Dirección General de Traducción de la Unión Europea que incluye los nuevos términos en la base de datos terminológica (IATE), por lo que se encuentran a disposición de profesionales de la traducción, estudiantes y del público en general.

Toda esta información, además del vocabulario publicado en el “Journal officiel” y léxicos temáticos en los que encontramos terminología especializada relativa a diferentes ámbitos, se puede consultar libremente y de forma gratuita en la página web de FranceTerme ([www.culture.fr/franceterme/](http://www.culture.fr/franceterme/)) en el apartado “librairie”.

De los léxicos temáticos disponibles (*vocabulaire de l’énergie nucléaire, vocabulaire de la chimie et des matériaux, vocabulaire du développement durable, vocabulaire du droit, vocabulaire de l’éducation et de la recherche*, etc.) destacamos el *vocabulaire de l’économie et des finances*, publicado en 2012 por la comisión.

En este documento se encuentran los términos publicados entre el 2 de diciembre de 1997 y el 3 de febrero de 2011, tanto en el “*Journal officiel*” así como en diferentes recomendaciones y comunicados.

En las entradas encontramos, en primer lugar, la mención al término en cuestión, a continuación, el ámbito en el que se inscribe, luego su definición y su equivalente en inglés. Por último, se recoge la fuente de la que se ha extraído. En algunas entradas aparece además la abreviatura, notas, referencias a otros términos y/o sinónimos. Exponemos a continuación un ejemplo:

***analyse par segmentation***

♦ *Domaine : Économie et gestion d’entreprise.* ♦ *Définition : Méthode statistique de la mercatique consistant à définir des sous-ensembles au sein d’une population générale donnée.* ♦ *Équivalent étranger : clustering analysis.*

*Source : Journal officiel du 30 janvier 2005.*

Este léxico puede ser especialmente útil para los profesionales que trabajen con la combinación lingüística francés > inglés o viceversa, aunque también puede servir como herramienta de consulta para cualquier traductor que tenga el francés dentro de sus lenguas de trabajo.

#### 2.4.5 Informe de cuentas anuales

Para terminar nuestro marco teórico realizamos un análisis del tipo de texto que expone las cuentas anuales de una empresa. Ampliaremos este punto en el apartado dedicado a la descripción del texto origen, en el que nos centraremos en las características de nuestro texto en particular.

Gallego (2014), se refiere a las cuentas anuales como uno de los documentos contables por excelencia y cita a Solà Tey & Vilardell Riera (2009: 29) para definir la contabilidad como “un sistema de información destinado a transformar datos económicos y financieros en información útil para que sus usuarios puedan basar en ella la toma de sus decisiones económicas”.

Este autor propone una clasificación de los tipos de contabilidad atendiendo a diferentes aspectos:

- Macrocontabilidad, cuando de ella se encargan los estados y microcontabilidad cuando la elaboran agentes económicos de menor tamaño.
- Contabilidad pública y contabilidad privada según sean las instituciones públicas o las empresas las que la elaboran.
- Contabilidad interna o contabilidad para la gestión y contabilidad externa o financiera. La primera se enmarca dentro del ámbito interno de la empresa y sirve para la toma de decisiones. Por su parte, la segunda, se elabora para que los distintos agentes económicos como accionistas, proveedores, trabajadores, clientes, etc. estén al corriente de las operaciones que se dan dentro de la empresa y en su entorno.
- Contabilidad semestral y anual, dependiendo del periodo que abarque. La contabilidad anual tiene normalmente carácter obligatorio.

Según esta clasificación los informes de cuentas anuales se ubicarían dentro de la categoría de microcontabilidad privada externa anual, pues, como hemos dicho, se

inscribe en el ámbito privado de una empresa. Además, como su nombre indica, se realiza una vez al año y su objetivo es, a priori, proporcionar información.

En este sentido, Pizarro (2000) expone que, aparentemente, la intención comunicativa del informe de cuentas anuales es la mera información. Como hemos mencionado, estos informes se realizan con el objetivo de poner al corriente de las operaciones económicas a los accionistas, directivos y otros agentes implicados en la empresa. Además, las empresas tienen la obligación legal de hacer pública esta información de forma anual. Sin embargo, se da el hecho de que este documento se utilice con un carácter persuasivo, para convencer del buen funcionamiento y las buenas perspectivas de crecimiento de la empresa, así como explica Alcalde (2014: 50).

Este carácter persuasivo se pone de manifiesto, según Gallego (2014: 151), en la toma de decisiones relativas a “decidir la conveniencia de invertir en la sociedad sus recursos o liquidar su participación, aceptar o no las operaciones financieras solicitadas por la sociedad, evaluar la capacidad de los proveedores de cumplir con posibles acuerdos”, entre otros.

Las cuentas anuales están formadas por varios documentos, por lo que constituyen, tal como define Carmona (2013), un macrodocumento. En España, el documento que regula las cuentas anuales es el Plan General de Contabilidad Español de 2007 (PGCE) y, tal y como cita Carmona, en su página 12, especifica que:

El balance, la cuenta de pérdidas y ganancias, el estado de cambios en el patrimonio neto, el estado de flujos de efectivo y la memoria son los documentos que integran las cuentas anuales. El estado de flujos de efectivo no será obligatorio para las empresas que puedan formular balance, estado de cambios en el patrimonio neto y memoria en modelo abreviado.

Serra et al. (2010: 33), citados en Carmona (2013), indican que cada uno de estos documentos se elabora con un objetivo:

- El balance informa de la situación económico-financiera de la empresa en un momento determinado dando a conocer los recursos que controla y su estructura.
- La cuenta de pérdidas y ganancias refleja la evolución del capital acontecida en el último periodo y aparecen en ella los ingresos y gastos del ejercicio.

- Los estados de flujo de efectivo expresan los movimientos de capital durante el año y se organizan atendiendo a las actividades que lleva a cabo la empresa, a saber, operaciones de inversión, de financiación, etc.
- El estado de cambios en el patrimonio neto proporciona información sobre los cambios, tanto al alza como a la baja, en el patrimonio neto de la empresa y muestra “el estado de las operaciones con la entidad o entidades propietarias”.
- La memoria pone de manifiesto la manera en que se han llevado a cabo las operaciones de la síntesis y refleja datos adicionales que no se cuantifican en unidades monetarias.

Por otra parte, en Francia, el *Plan Comptable Général* declara que las cuentas anuales deben estar compuestas por tres documentos básicos: *le bilan* (el balance), *le compte de résultat* (la cuenta de pérdidas y de ganancias) y *l'annexe* (la memoria), dos documentos menos que en el caso español, Gallego (2014).

Los dos primeros documentos presentan la misma información que en el caso español y, según Gallego (2014), la memoria, que sirve de complemento para los anteriores, es un documento en el que se “amplía y explica el contenido de los documentos anteriores: se trata de un documento que, si bien no tiene una estructura fija, suele contener una información mínima en torno a la actividad de la empresa, bases de presentación de resultados, normas de valoración, etc.”.

En definitiva, debido al tipo de información que aparece en el documento de cuentas anuales de una empresa, podemos concluir que aparecerá en él una gran cantidad de terminología y fraseología especializada y que, para poder obtener una traducción de calidad, el profesional o el estudiante tendrá que realizar un trabajo de documentación y de búsqueda de información consistente.

### **3. Descripción de las condiciones de trabajo y papel desempeñado**

#### **3.1 Condiciones de las prácticas**

Para la realización de las prácticas externas en el marco del máster se ofrecen varias posibilidades, a saber, prácticas virtuales, propuestas por el propio alumno o

convalidación de la actividad profesional. En nuestro caso elegimos la modalidad virtual.

Esta modalidad consiste en la realización de traducciones de carácter jurídico, administrativo o económico, pues la temática varía cada curso, encargadas por un cliente externo al propio máster, (en este caso una traducción financiera para el Grupo Crédit Foncier). Los coordinadores del módulo de prácticas gestionan las prácticas y actúan de manera similar a una agencia de traducción y se encargan de proporcionar los textos originales al alumno, establecer los plazos de entrega y remitir los textos traducidos al cliente final. Esta modalidad se realiza a distancia y el alumno no se encarga en ningún caso de buscar una empresa que se haga cargo. Toda esta información puede encontrarse en la página web de la Universidad de Alicante.

Como decimos, la realización de la asignatura de prácticas se llevó a cabo en la modalidad virtual, por lo que el trabajo consistió en la traducción un fragmento del documento de gestión de riesgos que a su vez formaba parte del informe de cuentas anuales del año 2016 correspondiente al grupo Crédit Foncier. Además se elaboró un glosario bilingüe compuesto por los siguientes campos: término en LO, definición del término en LO, fuente de definición en LO, término en LT, fuente del término en LT (entre las fuentes admitidas se encuentran los diccionarios, los textos paralelos comparables, las propuestas de especialistas y las propuestas del traductor) y observaciones.

El texto origen se recibió el día 1 de abril de 2017 y el fragmento asignado para su posterior traducción (desde la página 116 hasta la 127 del pdf original) contaba con un total de 6.046 palabras.

### **3.2 Consideraciones previas**

Talaván (2011: 15), citado en Alcalde (2014: 107), presenta una serie de requisitos que el profesional debe considerar para llevar a cabo una traducción de un texto especializado que conviene, a nuestro juicio mencionar:

- Es necesario para este tipo de traducción cierta familiaridad con campos conceptuales transversales y conocer su funcionamiento y organización.



- Se precisa una cierta familiaridad con los tipos textuales más frecuentes, especialmente en la lengua original.
- Es fundamental tener un mínimo de conocimiento sobre la terminología que utilizan los especialistas de ese ámbito en ambas lenguas de trabajo, incluyendo “el orden de las palabras, la colocaciones y las reglas gramaticales específicas”.
- Ser capaz de buscar soluciones cuando se den vacíos terminológicos.
- Poder discernir la opción terminológica más adecuada cuando existan varias posibilidades.
- En el plano de la documentación, “conocer e identificar fuentes terminológicas fiables de la especialidad y saber trabajar con ellas”.

Añadimos a estos requisitos algunas implicaciones que propone Mayoral (2007) para el traductor comercial ya que, si bien el texto que nos ocupa se enmarca dentro de la traducción financiera podemos decir que estas máximas son comunes a los dos subgéneros:

- Si bien estos textos pueden parecer opacos para el traductor que se enfrenta a ellos por primera vez, conforme avanza la práctica del profesional con este tipo de textos o similares la dificultad se va reduciendo.
- Si se comete un error en traducción comercial (o financiera, en nuestro caso), puede darse de que se produzcan “inexactitudes y cambios a efectos políticos del texto” y que un error que podría parecer leve o despreciable en otro tipo de textos se convierta en uno grave en este caso. Daremos ejemplos de ello en el apartado donde explicamos los problemas de traducción más significativos.

Por nuestra parte, el hecho habernos familiarizado durante el curso con textos especializados de tipología económica, comercial y financiera y haber trabajado con ellos a lo largo de varias asignaturas supuso un perfecto trabajo previo que sirvió para preparar el terreno y así poder enfrentarnos al encargo de prácticas teniendo los conocimientos mínimos necesarios de los que hablan los autores en materia de conceptos, tipología textual, terminología y competencias documentales.

### 3.3 Texto origen

Como hemos mencionado, nuestro texto origen se enmarca dentro del documento de referencia del Grupo Crédit Foncier en el que aparecen: la presentación de las actividades del Grupo, la responsabilidad social y medioambiental, el informe de gestión de riesgos, elementos financieros (análisis de resultados, cuentas individuales y consolidadas) e información complementaria.

Ya hemos hablado del contenido y las características de las cuentas anuales de forma general, ahora nos centramos concretamente en nuestro texto, que comprende una parte del informe de gestión de riesgos en el que se incluyen las secciones “factores de riesgo” (solamente el final del apartado), “fondos propios y ratios prudenciales” y “riesgos de crédito y de contraparte” (solamente el principio del apartado).

Teniendo en cuenta todo lo anterior, podemos decir que se trata de un texto especializado financiero, pues el informe de anual de una empresa o banco es uno de los textos financieros por excelencia, que se enmarca dentro de la microcontabilidad privada anual, tal y como mencionamos anteriormente.

Consideramos que tanto el emisor como el receptor del texto son especialistas. En el caso del emisor, se trata del equipo contable del Grupo Crédit Foncier. No se trata de un texto divulgativo, sino más bien especializado, por lo que el receptor podrá encontrarse entre los accionistas, proveedores, inversores, directivos, empleados y los demás agentes económicos implicados en las actividades del grupo, además de las personas que estén interesadas de alguna manera en entrar a formar parte del grupo o en conocer su información económica por una razón determinada.

El texto tiene propósito argumentativo, como dijimos, se intenta convencer en él del buen funcionamiento y las buenas perspectivas de futuro en la actividad del Grupo. Como ejemplo citamos el mensaje del presidente que comienza diciendo: “une année de réussite commerciale pour le Crédit Foncier” y que se encuentra en la primera página.

Una parte importante del texto trata la gestión de riesgos, que son las amenazas que comprometen las actividades y, por tanto, la estabilidad de la empresa y la hacen vulnerable. Entre estos riesgos encontramos “accidentes operacionales, enfermedades, incendios, pérdidas de beneficios, catástrofes naturales, etc.”, además de las propias

actividades de la empresa. Tal y como explican Martínez y Casares (2011: 73), “la gerencia de riesgos en realidad posee una visión holística de la compañía que contempla aspectos muy variados como la pérdida de control, la seguridad, así como diversas estrategias para prevenir, reducir o transferir el riesgo”.

Una vez descrito el texto y las condiciones de las prácticas virtuales realizadas pasamos al proceso de traducción propiamente dicho.

## **4. Problemas de traducción más interesantes de las prácticas y soluciones propuestas**

### **4.1 Preparación del texto**

El texto origen se recibió en formato pdf y sin fragmentar, por lo que cada estudiante debía ocuparse de manera individual de preparar su parte de texto para la traducción.

Para el proceso de preparación utilizamos la herramienta “Nitro Pro”, una herramienta de tratamiento de pdf que permite realizar múltiples acciones, entre las que se encuentran: creación y combinación de pdf, conversión de archivos pdf a Word, Excel, presentación Power Point, imágenes, texto sencillo, etc., así como extraer imágenes, añadir comentarios, imágenes, números de página, encabezados, etc., proteger el pdf o incluso firmarlo, entre otras muchas funciones.

En nuestro caso se nos encargó la traducción de los textos, tablas y gráficos comprendidos entre la página 116 y la 127 del documento original, por lo que procedimos en primer lugar a fragmentar el pdf y a eliminar las partes que no nos interesaban. A continuación, convertimos el pdf a Word utilizando este mismo programa.

Debido a que teníamos ciertos conocimientos en la utilización del programa de traducción asistida TRADOS (del que hablaremos en el repaso a las técnicas de traducción impartidas en el máster) intentamos en un primer momento servirnos de él para ahorrar tiempo en el proceso, sin embargo, debido a la cantidad de figuras y gráficos con texto integrado, tablas y, por otra parte, a lo complicada que se haría la maquetación una vez terminada la traducción (por la gran cantidad de tipos de fuente y tamaños distintos, organización en columnas, etc.), preferimos limitarnos a traducir

directamente en el documento Word, intentando, en la medida de lo posible, respetar la maquetación original.

## 4.2 Proceso de documentación

Como ya hemos explicado, una buena documentación es clave para agilizar y obtener mejores resultados a la hora de realizar traducciones de textos especializados. Delgado y Barceló (2011) llegan a decir que la calidad del producto final dependerá de “la fiabilidad de las fuentes documentales que se hayan consultado”. En este sentido, Mayoral Asensio (1997-1998: 138), citada en Delgado y Barceló (2011: 120) declara que «la documentación en la traducción influye directamente en la calidad pero es una actividad que consume mucho tiempo y/o dinero y que por tanto puede afectar negativamente a la rentabilidad», así, la autora concluye que «para que el compromiso entre calidad y rentabilidad sea posible no queda más salida para el traductor que el uso de procedimientos de documentación muy eficaces».

Para el proceso de documentación y creación de un corpus de textos paralelos utilizamos los programas “Mipony” y “Nitro Pro”, además de búsquedas en Google realizadas con comandos avanzados para encontrar los textos. Para encontrar los textos utilizamos varios comandos de búsqueda en Google estudiados en la asignatura “Traducción para el ámbito económico y comercial” y realizamos las siguientes búsquedas:

intitle:informe de cuentas filetype:pdf +gestión de riesgos

intitle:gestión de riesgos filetype:pdf

intitle:cuentas anuales filetype:pdf +gestión de riesgos

related:informe de cuentas filetype:pdf +riesgos

related:informe de cuentas anuales filetype:pdf

A continuación visitamos las páginas propuestas y seleccionamos los documentos que más nos interesaban para copiarlos en Mipony. Utilizamos este programa, ya que sirve para descargar varios pdf de internet al mismo tiempo y así poder guardarlos en el ordenador personal. Por último, los convertimos al formato “txt” y los almacenamos en

una carpeta creada para la compilación del corpus para poder consultarlos más tarde en el proceso de traducción.

En un principio, este corpus se confeccionó para su posterior uso a través de la herramienta Antconc, sin embargo, este programa no se pudo instalar por problemas técnicos, así lo que los textos se consultaron de forma manual utilizando la herramienta de localización de términos de adobe cuando nos interesaba encontrar una palabra o párrafo en concreto.

Además de consultar textos paralelos, para realizar la traducción utilizamos herramientas como diccionarios bilingües y monolingües, especializados y generales, diccionarios en contexto como “linguee” y la base de datos terminológica de la UE (IATE). Hablaremos de ello con más detenimiento en el apartado dedicado a las fuentes consultadas para la elaboración del glosario.

### **4.3 Problemas de traducción**

Pasamos ahora a hablar de los problemas de traducción que surgieron durante el proceso. Clasificamos estas dificultades según la propuesta Delgado y Barceló (2011), que distinguen entre dificultades lingüísticas y conceptuales.

#### **4.3.1 Dificultades lingüísticas**

Dentro de esta categoría, los autores amplían la clasificación realizada por Houbert (2001), citado en Delgado y Barceló (2011: 120-121), y proponen una clasificación de las dificultades lingüísticas que podemos encontrarnos cuando realizamos la traducción de un texto económico (financiero, en nuestro caso), a saber, problemas de terminología, neología, juegos de palabras, empleo reiterado de metáforas y metonimias, polisemia, sinonimia y falsa sinonimia, siglas y acrónimos y colocaciones.

Si bien no tuvimos que enfrentarnos a todos los tipos de dificultades, explicamos a continuación casos concretos en los que tuvimos problemas de traducción y cómo los resolvimos. Para cada problema de traducción mencionaremos la página según la numeración del texto origen (de la 116 a la 127).

En lo que se refiere a la traducción de leyes y otras normas, observamos que las directivas y reglamentos de la Unión Europea mantenían el nombre, ya que se trataba de

nombres en inglés. Por ejemplo, “la directive 2013/36/UE du 26 juin 2013 (*Capital Requirements Directive – CRD IV*)”, que se traduce por “la directiva 2013/36/UE del 26 de junio de 2013 (*Capital Requirements Directive – CRD IV*)” o “le règlement (UE) n° 575/2013 du 26 juin 2013 (*Capital Requirement Regulation – CRR*)” que traducimos “el reglamento (UE) n°575/2013 del 26 de junio de 2013 (*Capital Requirement Regulation – CRR*)”, (página 119).

Sin embargo, fue necesario comprobar cada una de las leyes y normas mencionadas en el texto, ya que algunas de ellas cambiaban, como las normas IFRS (*International Financial Reporting Standards*), que no se traducen al francés, y que en español pasan a ser las normas NIIF (Normas Internacionales de Información financiera), (página 123) o l’amendement IAS 1, en español enmienda NIC (página 123).

Para encontrar información sobre este tema utilizamos la base de datos terminológica IATE y diferentes páginas dedicadas a la descripción y presentación de las normas en cuestión, como <http://www.normasinternacionalesdecontabilidad.es/nic/nic.htm>.

En cuanto a la traducción de siglas y acrónimos, tuvimos primero que informarnos sobre el significado de las mismas y luego buscar una solución traductológica adecuada. Concretamente, en el caso de “*Autorité du contrôle prudentiel et de résolution (ACPR)*”, (página 119) no encontramos ningún equivalente en español, ya que se trata de un organismo francés, por ello, decidimos simplemente añadir esta condición y traducir por “Autoridad de supervisión prudencial y de resolución francesa (ACPR)”. Por el contrario, en el caso del OPC (*Organisme de Placement Collectif*) sí encontramos un equivalente recogido en la base de datos IATE: IIC (Institución de Inversión Colectiva), (página 124) y lo mismo para “*société de caution mutuelle*” (página 127), para la que encontramos “sociedad de garantía recíproca”.

Por otra parte, tuvimos que documentarnos sobre los diferentes productos bancarios que aparecen en el texto, entre otros, “*engagements par signature*” en la página 123 (“créditos de firma”), “*prêts en direct*” en la página 124 (“préstamos directos”), “*prêts souverains*” en la página 124 “préstamos soberanos”, “*titres adossés à des créances hypothécaires sur actif de nature commerciale*” en la página 124 (“créditos respaldados por hipoteca”) y “*crédits de restructuration*” en la página 127 (“créditos de reestructuración”). Para buscar los equivalentes, además de los textos paralelos,

consultamos las páginas web de distintos bancos como BNP Paribas, Société Générale o Crédit Agricole, especialmente la sección dedicada a particulares.

Cabe mencionar también la terminología que aparecía en inglés en el texto y para la que encontramos un equivalente en español, así como la que debía dejarse en inglés en los dos textos. En los casos de “*spread de crédit*” (página 117) y “*stress-test*” (página 119) dudamos si mantener el inglés en el texto meta, sin embargo, en la sección de consulta de dudas de la Fundeu (cuyo funcionamiento explicamos en el apartado “fuentes consultadas”), aparecen dos entradas en las que se recomiendan los equivalentes “diferencial de crédito” y “prueba de resistencia” respectivamente, con la correspondiente explicación y ejemplos de uso de los términos. En cuanto a las palabras “*gap*”, (página 116), y “*retail*”, (página 124), decidimos mantenerlas sin traducir ya que las encontramos de esta manera en los textos paralelos.

Como mencionamos anteriormente, en la traducción de textos comerciales, jurídicos o financieros, una mala traducción puede ocasionar cambios jurídicos en el texto. Un ejemplo de ello lo encontramos en la página 118, en la que se habla del impacto de los riesgos de reputación y jurídicos susceptibles de causar un efecto desfavorable en la rentabilidad y perspectivas de negocio del grupo. Se habla de blanqueo de dinero, desvío y malversación de fondos, actividades todas fraudulentas pero con consecuencias diferentes para la empresa.

Finalmente, no fueron frecuentes los casos de metáfora ni los juegos de palabras, ya que, como mencionamos anteriormente, en los documentos como las cuentas anuales no se dan con tanta frecuencia como en los artículos de prensa financiera.

En general, tuvimos que prestar mucha atención a la terminología, ya que mucha de ella era desconocida y en algunos casos existían varias posibilidades de traducción para un mismo término o era necesario no separar los términos de las combinaciones léxicas, como en “*écart d’acquisition*” (página 120), que se traduce por “fondo de comercio”, o “*prêt viager hypothécaire*”, (página 124), que pasa a ser “hipoteca inversa”, ya que esto desembocaría en una mala traducción. Todo ello se relaciona con las dificultades conceptuales, que explicamos a continuación.

#### 4.3.2 Dificultades conceptuales

Álvarez Calleja (1999), citado en Delgado y Barceló (2011) define a la perfección uno de los mayores problemas a los que nos enfrentamos durante el proceso de traducción, y es que, según él, aunque el traductor disponga de los recursos terminológicos puede que este hecho a veces no aclare un concepto, por ello, la formación de los futuros traductores debería incluir información sobre las realidades socioeconómicas de las lenguas de trabajo.

Para resolver los problemas conceptuales, antes de decantarnos por un término equivalente sobre el que teníamos dudas, procedíamos a investigar en glosarios monolingües en francés y en español para comprobar que las definiciones de las palabras eran equivalentes y, a continuación, buscar en Google o en los textos paralelos para comprobar el grado de utilización del término.

Algunos ejemplos que nos parecen representativos de este tipo de problemas son los casos de “*banque de détail*”, “*crédit d’impôt*” y “*contrat d’échange de performance*”.

Al encontrarnos con el término desconocido “*banque de détail*” (página 116) no podemos traducir por “banco de detalle”, que sería la traducción palabra por palabra. Si buscamos la definición del término en francés nos encontramos con que esta denominación se refiere al tipo de clientes al que se dirigen las actividades (particulares y pequeñas y medianas empresas). Por ello, consultando diferentes textos paralelos, encontramos el equivalente “banca minorista y de empresas” o simplemente “banca minorista”.

En cuanto a “*crédit d’impôt*” se trata de una combinación léxica que no parece entrañar ninguna dificultad y que un no especialista podría traducir por “crédito de impuesto” o “crédito de impuestos”, sin embargo, encontramos el equivalente “crédito fiscal”.

Por último, el “*contrat d’échange de performance*” es un contrato en el que se intercambian flujos de pago entre dos partes durante un periodo de tiempo determinado. En español se le llama “permuta financiera” (en inglés “*swap*”).

Finalmente, nos quedamos con la opinión de Ibáñez Rodríguez (2003: 539), citado en Delgado y Barceló (2011: 121) que indica que:



Dado que la operación traductológica se desarrolla en el plano del habla y no de la lengua, el problema no es exclusivamente de tipo terminológico, sino más bien conceptual, en tanto que al abordar un campo especializado es inevitable nombrar conceptos y sobre todo establecer relaciones entre ellos.

Vemos por tanto la realidad de la importancia del contexto y la necesidad de revisar y comprobar lo adecuado de un término que nos parece equivalente las veces que sean necesarias hasta estar seguros y, más aun, cuando se trata de un texto especializado de tipo financiero, en el que es fácil incurrir en desviaciones de sentido, falsos amigos, etc. por falta de dominio de los conceptos.

#### 4.4 Elaboración del glosario

La elaboración del glosario se llevó a cabo de manera simultánea a la realización del trabajo de traducción. El glosario debía tener un máximo de ochenta entradas, de las que finalmente se completaron sesenta y cinco. Este límite se estableció con el objetivo de evitar la aparición de términos irrelevantes dada la extensión del texto origen.

Como mencionamos anteriormente, el glosario lo forman los campos de término en LO, definición del término en LO, fuente de definición en LO, término en LT, fuente del término en LT y observaciones.

Entre las fuentes que se admitían para el trabajo se encuentran los diccionarios, los textos paralelos comparables, las propuestas de especialistas y las propuestas del traductor. En el caso de consultar a un especialista o realizar una propuesta de traducción era necesario completar el campo de observaciones.

En nuestro caso, solamente realizamos una propuesta de traducción para el organismo ACPR (explicado en apartados anteriores) y consultamos en varias ocasiones la página de la Fundeu, la Fundación del Español Urgente creada por la Agencia EFE y el banco BBVA y que cuenta con el asesoramiento de la RAE. Se trata de una fundación que vela por el uso del español y en cuyo sitio web aparecen las secciones de consulta de dudas y recomendaciones de uso diarias basadas en las noticias de diferentes medios de comunicación.

Entre los términos elegidos para formar parte del glosario aparecen siglas, como ACPR o CRR, que figuran en mayúscula, sustantivos en singular, como *nantissement* o *portefeuille* y combinaciones léxicas que figuran también con minúscula y siguiendo el

orden natural de la secuencia, como *titre à revenu variable* o *écart d'acquisition*, entre otros. No se siguió ningún criterio sistemático para la selección de las entradas, simplemente tratamos de recoger los términos que nos parecieron esenciales, que aparecían en varias ocasiones a lo largo del texto y/o aquellos para los que nos pareció más difícil encontrar un equivalente.

#### 4.4.1 Fuentes consultadas

Debido a la diversidad de fuentes utilizadas para la elaboración del glosario solamente mencionaremos las más relevantes y aquellas que utilizamos para completar un mayor número de entradas.

En primer lugar, para obtener las definiciones en lengua origen de los términos consultamos los glosarios monolingües en francés de terminología financiera de “Mataf”, “LesEchos” y el “Lexique boursier et financier” de Sébastien Dufil, entre otros. También utilizamos el diccionario monolingüe de francés de Larrouse, disponible en línea y diferentes páginas de la Unión Europea.

El primer glosario se encuentra alojado en la página web “Mataf.net”, un sitio financiero cuyo objetivo es proponer herramientas para inversores principiantes y profesionales. En “Mataf” encontramos un conversor de divisas, una oficina de cambio en línea, información sobre los mercados de valores, las materias primas y forex. Aunque la página está disponible en varios idiomas, la versión más completa es la francesa (que fue la única que consultamos), puesto que en ella se añade la sección “Education” en la que está alojado el glosario y hay además enlaces a vídeos educativos y películas sobre diferentes temas relacionados con las finanzas. Algunas de estas secciones son *produits financiers*, *trading* o *finance*, entre otros.

“LesEchos” es un periódico económico francés que cuenta con una página web que recoge información económica financiera y bursátil. En la sección “finances - marchés” encontramos un apartado llamado “lexique financier” en el que se presenta un glosario de términos financieros destinado a inversores principiantes y expertos y cualquier otra persona interesada en el campo con el objetivo de contribuir o completar su formación en este ámbito. “LesEchos” colabora con “Vernimmen.net” para la puesta a disposición de este diccionario en la página web del periódico.

El “Lexique boursier et financier” de Sébastien Dufil se puede descargar en formato pdf a través de la página web “Edubourse”, una página web que recoge artículos relacionados con las noticias del mundo de las finanzas y el léxico utilizado. Está abierta al público en general pero se dirige especialmente a las personas que quieren iniciarse en el mundo de la bolsa y de las finanzas y también a aquellos que desean ampliar sus conocimientos.

Los tres glosarios mencionados son muy completos puesto que en ellos se recogen siglas, nombres de leyes, de instituciones y otros organismos, términos en singular y combinaciones léxicas reflejadas siguiendo el orden natural de la secuencia. Concretamente, en las entradas de “LesEchos” aparece léxico relacionado al que se puede acceder haciendo clic directamente en el término deseado. En el de Sébastien Dufil aparecen extranjerismos en inglés con su equivalente en francés entre paréntesis al lado de la entrada y viceversa (algunos términos en francés aparecen en inglés entre paréntesis), es el caso de *break even point* (*point mort*) y *broker* (*courtier*), por ejemplo.

Para la búsqueda de los términos equivalentes en español, las fuentes que aparecen en el glosario son la base de datos terminológica de la Unión Europea (IATE), el diccionario bilingüe francés – español Larousse y distintos textos paralelos y comparables, entendiendo por textos comparables documentos que no son exactamente cuentas anuales o informes de riesgos pero son de temática financiera y en ellos se utiliza la terminología que nos interesa.

Entre los textos paralelos consultados destacamos el informe de gestión del riesgo del grupo Santander de 2015, disponible en la sección de información económico-financiera del apartado reservado a los accionistas e inversores de <http://www.santander.com>, el informe anual del banco BBVA de 2012, las cuentas anuales consolidadas, informe de gestión e informe de auditoría correspondientes al ejercicio anual de 2015 del grupo BBVA, disponibles en la sección de informes financieros de la página <https://accionistaseinversores.bbva.com>, el informe anual del 2013 del grupo Banco Popular, disponible en el apartado de información financiera del sitio del grupo: <http://www.grupobancopopular.com> y el informe anual del 2013 del grupo Bimbo, disponible en <http://www.grupobimbo.com>.

Como ejemplos de textos comparables consultados mencionaremos dos artículos disponibles en la web de BBVA sobre las hipotecas inversas y la reunificación de deudas y la sección de accionistas e inversores del grupo Santander.

Conviene especificar que, como ya hemos explicado, estas no fueron las únicas fuentes utilizadas para la realizada traducción, sino que se trata de las más destacables de las que aparecen en el glosario.

Por último, cabe mencionar que todas las fuentes consultadas para la elaboración del glosario se encontraban en internet y se podían consultar de forma gratuita a fecha de redacción del presente informe.

## **5. Repaso a los conocimientos y técnicas de traducción impartidos en el máster y aplicados en las prácticas**

Consideramos interesante comenzar este apartado mencionando la distinción que realiza Hurtado Albir (2001: 55) entre traducción utilitaria o instrumental y traducción profesional. A lo largo de este máster hemos tenido la oportunidad de tratar ambos tipos, y es que la primera comprende, entre otras cosas, el aprendizaje de la traducción profesional y la traducción pedagógica, muy presentes a lo largo de las diferentes asignaturas. La traducción profesional, por su parte, considera la traducción como un fin en sí mismo y se encuentra presente en la realización del encargo de prácticas.

El máster cursado a distancia a través de internet comprende diversas asignaturas organizadas en tres bloques que se suceden a lo largo de ocho meses, de octubre a mayo. En la segunda parte del año se compaginan las asignaturas con las prácticas (virtuales, en nuestro caso) y se finaliza con la realización del trabajo de fin de máster.

En el primer bloque (común a todos los estudiantes) se encuentran las asignaturas “corrección y edición de textos” y “deontología y práctica preprofesional”.

En la asignatura “corrección y edición de textos” pudimos estudiar el proceso de corrección de textos y prestamos especial atención a las cuestiones tipográficas, gramaticales, ortotipográficas y léxicas, lo que es importancia no solo para los correctores, sino también para los traductores. Concretamente pudimos aplicar los conocimientos adquiridos en esta asignatura a lo largo de todas las demás, ya que

aunque no todos los trabajos fueran traducciones propiamente dichas, la corrección es primordial en los trabajos académicos. Además, tuvimos en cuenta estas habilidades muy especialmente durante la revisión del encargo de prácticas.

La asignatura “deontología y práctica preprofesional” nos permitió acercarnos a la realidad del mercado de la traducción dentro y fuera de España y pudimos familiarizarnos en la segunda parte de la asignatura con herramientas y técnicas útiles para la realización y gestión de proyectos de traducción. Independientemente de la elección de los alumnos en cuanto a la dirección de su trayectoria profesional una vez terminado el máster, esta asignatura es especialmente útil por su carácter informativo.

El segundo bloque comprende asignaturas de especialidad obligatorias. A partir de este momento los alumnos se dividen en grupos según las distintas lenguas de trabajo (inglés o francés) para cursar las siguientes asignaturas: “ordenamientos jurídicos comparados”, “traducción jurada”, “traducción para los organismos internacionales” y “traducción para el ámbito económico y comercial”.

En la asignatura “ordenamientos jurídicos comparados” analizamos el panorama jurídico y la jurisprudencia de España y Francia a través de distintos textos, teoría y prácticas. Pudimos comparar instituciones, organismos y procesos en los dos países y nos familiarizamos con las páginas web de las distintas instituciones y con recursos necesarios para la documentación en traducción jurídica.

Durante la asignatura “traducción jurada” nos enfrentamos a encargos “reales” a la vez que nos informamos sobre proceso para acreditarse como traductor jurado. Uno de los puntos positivos de esta asignatura fue la variedad de textos típicos de la traducción jurada que pudimos analizar. Gracias a ella continuamos desarrollando nuestra agilidad y eficacia en el proceso de documentación (tan importante en la traducción especializada) y estuvimos en contacto con la terminología específica de estos textos.

“Traducción para los organismos internacionales” nos resultó especialmente interesante pues en ella analizamos las diferentes instituciones por lo que resultó muy útil de cara a la asignatura “interpretación para los organismos internacionales”, de la que hablaremos posteriormente. La asignatura se divide en dos partes, instituciones a nivel europeo e internacional y en ambas se analizan y traducen textos que aparecen las distintas instituciones. Debido a la modalidad del trabajo final de esta asignatura, que consiste en

un encargo de traducción de extensión considerable y de temática institucional, utilizamos para realizarlo el programa de traducción asistida SDL TRADOS.

La utilización de SDL TRADOS, herramienta que ya habíamos mencionado, que no utilizado, en anteriores asignaturas, nos sirvió para tener un primer acercamiento a uno de los programas más utilizados por los profesionales y para ahorrar tiempo gracias a las características que explicamos brevemente a continuación:

Este programa ofrece la posibilidad de ir traduciendo fragmentos de texto reducidos, comparando en dos columnas la versión original con la traducción, así como almacenar en una memoria de traducción todos estos fragmentos para su posterior uso. Esto último resulta especialmente útil si aparecen repeticiones en el texto para así poder ahorrar tiempo

Asimismo, el programa ofrece la opción de almacenar nuevos términos en una base de datos terminológica, esencial para guardar las traducciones escogidas para determinados términos, evitando así tener que volver a buscarlos en el futuro y consiguiendo una unificación terminológica.

Del mismo modo, el programa muestra una «vista previa» del documento en el momento en el que se solicite, que se actualiza a medida que avanza la traducción una vez activada esta opción. Para este caso en concreto resulta muy útil, facilitando la localización de los fragmentos con los que se trabaja, dando una visión más global del contexto específico en el que aparece.

Por último, SDL Trados cuenta con una ventaja más: este reconoce los fragmentos no sólo idénticos, sino los similares, y los introduce automáticamente cuando vuelven a aparecer, indicando el porcentaje de similitud entre los mismos. En el caso de que este porcentaje no alcance el 100%, se introducen los cambios pertinentes y se confirma su traducción. Si hay varias repeticiones el programa rellenará los huecos y los confirmará de forma automática.

En resumen: este tipo de software agiliza notablemente la tarea traductológica, y evita errores de coherencia o de transcripción que pueden generarse por la urgencia de entrega en determinados trabajos o por la falta de revisión.

La asignatura “traducción para el ámbito económico y comercial” versa sobre los distintos ámbitos de la traducción económica y en ella se analizan en grupo a través de foros de debate textos económicos, atendiendo a la tipología textual y al género. A continuación se traducen dichos textos individualmente y se crean glosarios atendiendo a distintos parámetros. Esta fue la asignatura que más pudimos aprovechar con vistas a la realización de las prácticas, pues el texto origen se enmarca en este ámbito. Conviene destacar que además de la documentación y la traducción de textos económicos aprendimos a utilizar corpus de textos paralelos y a crearlos nosotros mismos con la ayuda de herramientas como Mypony, entre otras.

Por último, en el segundo módulo de especialidad (del grupo de francés), se eligen un par de asignaturas optativas entre las que se encuentran: “traducción para la propiedad intelectual”, “traducción para la exportación y el comercio exterior”, “lenguajes jurídicos comparados” e “interpretación para los organismos internacionales”. En nuestro caso, debido a la elección de asignaturas en el grado cursado anteriormente al máster y por cuestión de preferencias personales, elegimos “traducción para la exportación y el comercio exterior” y la asignatura de interpretación.

En “traducción para la exportación y el comercio exterior” se tratan textos frecuentes en los ámbitos del comercio y la exportación. De esta asignatura destacamos la familiarización con el vocabulario específico y el análisis de textos variados, así como el refuerzo de la labor de documentación, mencionada anteriormente.

Por último, la asignatura “interpretación para los organismos internacionales” se cursa de manera semipresencial en la facultad de Alicante. A lo largo de esta asignatura reforzamos la teoría de la interpretación y realizamos prácticas en cabinas: ejercicios de interpretación propiamente dichos y otros para mejorar en agilidad mental, precisión y memoria. Además, analizamos la jornada de trabajo de los intérpretes en organismos internacionales tales como la ONU o la Unión Europea y nos informamos de los pasos y los requisitos para acceder a ellas. Cabe destacar que aunque no se trate de una asignatura de traducción, las técnicas adquiridas durante el curso nos han resultado muy útiles en trabajos de interpretación posteriores al término de la asignatura.

Para terminar, resultó una experiencia muy positiva el hecho de que, en general, los textos (orales y escritos) trabajados en las diferentes asignaturas fueran auténticos

(también llamados reales) y que fueran susceptibles de aparecer en el día a día de los traductores profesionales. Ortega y Echevarría (1996: 109), citados en Lobato, Durán y Morón (2010), consideran “la utilización de textos reales que provengan del ámbito de la traducción profesional como instrumental básico para la catalogación de problemas y la adquisición de una capacidad traslativa por parte del alumno”, aspecto que podemos corroborar una vez finalizados los estudios de máster.

## **6. Conclusiones**

Como conclusión, volvemos a hacer referencia a los nueve objetivos metodológicos de aprendizaje de la iniciación a la traducción de Hurtado Albir (1996: 39). Por nuestra parte, tal y como mencionamos al principio del presente informe, nos limitaremos a enumerarlos y explicar de qué manera se han cumplido a lo largo de los estudios y cómo se han aplicado a la hora de traducir el texto objeto de este trabajo:

### **1. La traducción como acto de comunicación**

Hemos podido constatar que la finalidad de la traducción es la comunicación y que en ella no interviene solamente un texto, sino un emisor, un receptor, un contexto y otros elementos que es importante analizar, tal y como hemos hecho a lo largo del máster.

### **2. La importancia de la fase de comprensión como paso previo a la traducción; la necesidad de captar el sentido vehiculado por los textos**

A lo largo de la mayoría de las asignaturas se llevaba a cabo un análisis previo a la traducción de los textos en el que se buscaba contextualizarlos, estudiar sus características principales y resolver dudas en caso de que las hubiera, para así poder evitar errores provocados por la incomprensión y obtener mejores resultados.

### **3. La importancia de la corrección en la lengua de llegada en la fase de reexpresión, separando bien las dos lenguas**

Como hemos dicho, este objetivo lo estudiamos en la asignatura “corrección y edición de textos” y fue de vital importancia a la hora de revisar el texto final en la traducción de las prácticas, pues encontramos numerosos errores debidos sobre todo a faltas de atención.

### **4. El dinamismo de la equivalencia traductora y los límites de los diccionarios bilingües**



Este hecho pudimos comprobarlo en la mayoría de asignaturas, puesto que tratábamos textos especializados y en los diccionarios bilingües no suelen aparecer equivalentes para la terminología de alto grado de especialización, por ello, aprendimos a utilizar otro tipo de fuentes, como las bases de datos o los textos paralelos.

#### 5. El funcionamiento de la organización textual en relación a la búsqueda de equivalencias

Tal y como mencionamos anteriormente, durante todo el curso se llevaron a cabo análisis previos a la traducción de texto (muchas veces en grupo), en los que se trataba, entre otros asuntos, la tipología textual de los fragmentos o textos propuestos.

#### 6. La importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación

Hemos dejado claro a lo largo de todo el trabajo la necesidad de la documentación en el proceso traductor, a lo que se añaden los conocimientos extralingüísticos, que contribuyen a la agilización del trabajo y a la calidad del resultado final. Gracias a las asignaturas previas obtuvimos conocimientos relacionados con el manejo de programas informáticos y el tratamiento de textos, que nos ayudaron a conseguir nuestro objetivo.

#### 7. La necesidad de desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción

En ocasiones, se dio el caso en que las fuentes de consulta más extendidas no proporcionaban ningún equivalente que se ajuste a las necesidades de la situación. Fue entonces cuando tuvimos que desarrollar la creatividad para realizar una propuesta personal de traducción o buscar una solución adecuada.

#### 8. La necesidad de desarrollar el espíritu crítico ante todo tipo de soluciones traductoras

El espíritu crítico es vital en el proceso traductor, pues es necesario discernir entre las distintas posibilidades de traducción que se ofrecen cuál es la solución que más se ajusta a lo que buscamos. Por ejemplo, en el caso de la base de datos IATE, muy utilizada a lo largo del máster, es común que se ofrezcan varias posibilidades de traducción para un solo término.

#### 9. La diversidad de los problemas de traducción según los diferentes tipos de texto

Debido a la variedad de asignaturas que forman el máster, pudimos darnos cuenta de la realidad del mundo de la traducción que engloba, incluso dentro de un mismo subgénero, una amplísima tipología de textos, que entrañarán problemas de traducción diferentes en cada caso y que será necesario anticipar para poder solucionarlos con éxito.

Finalmente, en cuanto al estudio de los trabajos realizados hasta la fecha en el campo de la traducción y, más concretamente, de la traducción financiera, hemos podido comprobar que, si bien numerosos autores realizan acercamientos muy completos a la traducción de textos especializados y al lenguaje financiero, no existe todavía un consenso a la hora de definir y delimitar los conceptos estudiados. Consideramos que sería necesario seguir investigando en este sentido para contribuir a mejorar las condiciones de trabajo de los profesionales de este ámbito y, sobre todo, para conseguir una mayor calidad en la formación de los futuros traductores.

## 7. Bibliografía

Alcalde Peñalver, Elena. (2013). *Traducción financiera: bases para un diseño curricular*. Granada: Universidad de Granada. Proyecto fin de máster.

Alcalde Peñalver, Elena. (2014). *Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España*. Granada: Universidad de Granada. Tesis.

Alcalde Peñalver, Elena. (2015). “¿Qué es la traducción financiera? Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos parámetros”. *Development* 5, pp. 119-131.

Álvarez García, M. C. (2010). “Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional”. *Entreculturas*, 3, pp. 279-290.

Bueno Campos, Eduardo (2006). *Curso básico de economía de la empresa. Un enfoque de organización*. Madrid: Pirámide.

Cabré Castellví, María Teresa. (2004). “La terminología en la traducción especializada”. En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica. pp. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5. (CL).

Cabré, María Teresa. (2000). “El traductor y la terminología: necesidad y compromiso”. *Panace* 1:2, pp. 2-4.

Carmona Sandoval, Alejandro. (2013). “El estudio de las cuentas anuales como ejemplo para cuestionar la «traducción financiera»”. *Sendebarr* 24, pp. 151-168.

Delgado Pugés, Iván & Barceló Martínez, Tanagua. (2011). “El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa”. *Çedille. Revista de Estudios Franceses* 7.

Faber, Pamela. (2010). “Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento”. *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, pp. 87-96.

Gallego Hernández, Daniel. (2014). “Terminología y traducción económica francés-español: evaluación de recursos terminológicos en el ámbito contable”. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 6.

Gallego Hernández, Daniel; Koby, Geoffrey & Román Mínguez, Verónica. (2016). “Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas”. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 8.

García Izquierdo, Isabel. (2006). “El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad”. *Sendebarr* 17, pp. 149-167.

García Yebra, Valentín. (1997). *Teoría y práctica de la traducción (vol. 1)*, Madrid: Gredos.

García, Pilar Elena. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español) (Vol. 231)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Guiomar Ciapusio, Elena. (2010). *Textos especializados y terminología* (Vol. 6). Barcelona: Documenta Universitaria.

Herrero, Leticia. (2011). “La conveniencia de una clasificación de los documentos del ámbito financiero para la traducción especializada”. *Entreculturas* 3, pp. 85-98.

Houbert, Frédéric. (2001). “Problématique de la traduction économique et financière”. *Translation journal*, 5:2.

- Hurtado Albir, Amparo. (1996). *La enseñanza de la traducción (Vol. 3)*. Castellón de la Plana: Publicacions de la universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kuznik, Anna. (2007). *Marco conceptual y metodológico para un estudio sobre las tareas de traducción e interpretación desempeñadas en el ámbito laboral*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Proyecto fin de máster.
- Lobato Patricio, Julia; Durán Cruz, Natalia & Morón Sánchez, Carmen María. (2010). “La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica”. *AdVersus* 7, pp. 73-106.
- Martínez Torre-Enciso, María Isabel & Casares San José-Martí, María Isabel. (2011). El proceso de gestión de riesgos como componente integral de la gestión empresarial. *Boletín de estudios económicos* 66:202, p. 73.
- Martínez, José Mateo. (2007). El lenguaje de las ciencias económicas. En Enrique Alcaraz, José Mateo y Francisco Yus (eds). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.
- Mayoral Asensio, Roberto (2001) *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mayoral Asensio, Roberto, & Díaz Fouces, Óscar. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mayoral Asensio, Roberto. (2007). “La traducción comercial”, en Fuertes Olivera, P. A. (ed.): *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad, pp. 33-47.
- Newmark, Peter. (1991). *About translation (Vol. 74)*. Multilingual matters.
- Nida, Eugene Albert. (1996). El desarrollo de una teoría de la traducción. *El Escorial: La traducción en perspectiva. San Jerónimo: Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores*, pp. 4-5.

Pérez Berenguel, José Francisco (2003) “Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera”, en Muñoz Martín, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 619-628. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: .<  
[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_JFPB\\_Glosario.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JFPB_Glosario.pdf)>.

Pizarro Sánchez, Isabel. (2000). *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género ‘memorias anuales’ y de sus traducciones al inglés*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

#### **Otras consultas y páginas web:**

Apuntes del curso 2016/2017 correspondientes a la asignatura “traducción económica y comercial del máster” puestos a disposición de los alumnos en el campus virtual.

Diccionario de la lengua española. Disponible en: <http://www.rae.es/>

Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm)

Página web France Terme. Disponible en: <http://www.culture.fr>

Vocabulaire de l'économie et des finances de France Terme. Disponible en: <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Librairie>

## **8. Anexos (texto origen, texto meta y glosario)**

## **ANEXO I: TEXTO ORIGEN**

#### IMPACT POTENTIEL DES ÉVÉNEMENTS FUTURS NON ANTICIPÉS SUR LES ÉTATS FINANCIERS DU CRÉDIT FONCIER

En application des normes et interprétations IFRS en vigueur à ce jour, les entités du groupe Crédit Foncier doivent utiliser certaines estimations lors de l'établissement de leurs états financiers, notamment des estimations comptables relatives à la détermination des provisions sur les prêts et créances douteuses, des provisions

relatives à des litiges potentiels, et de la juste valeur de certains actifs et passifs. Si les valeurs retenues pour ces estimations s'avéraient significativement inexactes, notamment en cas de mouvements de marchés, importants ou imprévus, ou si les méthodes relatives à leur détermination venaient à être modifiées dans le cadre de normes ou interprétations IFRS à venir, le groupe Crédit Foncier s'exposerait, le cas échéant, à des pertes non anticipées.

## ➤ 3.2.3 RISQUES LIÉS À LA STRATÉGIE DU GROUPE CRÉDIT FONCIER

La stratégie du Crédit Foncier poursuivie depuis 2012 se décline toujours en cinq axes : (i) le développement en France des activités cœur au service des clients du Crédit Foncier et des clients des réseaux de banque de détail du groupe ; (ii) l'arrêt des activités internationales et la réduction de la taille du bilan ; (iii) le développement de nouveaux modes de refinancement complémentaires aux obligations foncières ; (iv) un ajustement des coûts pour améliorer la capacité de résistance du Crédit Foncier afin que ses métiers atteignent un niveau suffisant de rentabilité et, (v) le

renforcement des synergies avec le Groupe BPCE. Dans le cadre du plan stratégique, le groupe Crédit Foncier a des objectifs financiers, qui reposent sur des hypothèses mais qui ne constituent en aucun cas des projections ou des prévisions de résultats escomptés. Les résultats réels du groupe Crédit Foncier sont susceptibles de différer de ces objectifs pour diverses raisons, y compris la matérialisation d'un ou de plusieurs des facteurs de risques décrits dans la présente section.

## ➤ 3.2.4 RISQUES LIÉS AUX ACTIVITÉS DU GROUPE CRÉDIT FONCIER

Le Crédit Foncier est exposé à plusieurs catégories de risques inhérents aux activités bancaires.

Il existe trois grandes catégories de risques inhérents aux activités du groupe Crédit Foncier, qui sont répertoriés ci-dessous. Les facteurs de risque suivants évoquent ou donnent des exemples précis de ces divers types de risques (y compris l'impact de la dernière crise financière) et décrivent certains risques supplémentaires auxquels le groupe Crédit Foncier est exposé.

#### LE RISQUE DE CRÉDIT ET DE CONTREPARTIE

Le risque de crédit est le risque de perte financière que peut entraîner l'incapacité d'une contrepartie à honorer ses obligations contractuelles. Il peut se manifester par la migration de la qualité du crédit, voire le défaut de la contrepartie.

Les engagements exposés au risque de crédit sont constitués de créances existantes ou potentielles, et notamment de prêts, titres de créances ou de propriété ou contrats d'échange de performance, garanties de bonne fin ou engagements confirmés ou non utilisés.

Le risque de contrepartie est le risque que la contrepartie d'une opération fasse défaut avant le règlement définitif de l'ensemble des flux de trésorerie, que cette opération soit classée en portefeuille bancaire ou en portefeuille de négociation. La contrepartie peut être une banque, une institution financière, un État et ses diverses entités, un fonds d'investissement, une contrepartie non publique ou une personne physique.

Pour le Crédit Foncier, le risque de contrepartie est essentiellement représenté par les expositions sur les contreparties de produits dérivés, utilisés à des fins de couverture. Ces expositions sont couvertes par des appels de marge pour la constitution de collatéraux.

Pour davantage de précisions, se reporter à la partie 3.4 du présent rapport.

#### LES RISQUES FINANCIERS

La gestion de bilan couvre les trois risques suivants : risques de liquidité, de taux d'intérêt et de change.

- Le **risque de taux d'intérêt global** est le risque encouru en cas de variation des taux d'intérêt du fait de l'ensemble des opérations de bilan et de hors-bilan. L'exposition du groupe Crédit Foncier au risque de taux est notamment appréhendée, selon les normes BPCE, par la détermination d'un gap de taux.
- Le **risque de liquidité** est le risque de ne pas pouvoir faire face à ses engagements ou de ne pas pouvoir dénouer ou compenser une position en raison de la situation du marché, dans un délai déterminé et à un coût raisonnable. L'exposition du groupe Crédit Foncier à ce risque est appréhendée à travers la détermination d'un gap de liquidité.
- Le **risque de change** est le risque encouru en cas de variation des cours des devises (contre euro) du fait de l'ensemble des opérations de bilan et hors-bilan. Des calculs de sensibilité et scénarii de stress complètent les mesures et analyses. Le Crédit Foncier utilise pour cela les scénarii de taux et index communiqués trimestriellement par BPCE.

Pour davantage de précisions, se reporter à la partie 3.9 du présent rapport.

## LES RISQUES OPÉRATIONNELS

Le risque opérationnel est le risque de pertes dues à l'inadéquation ou aux déficiences des processus internes, ou à des événements extérieurs, que leur occurrence soit délibérée, accidentelle ou naturelle. Les processus internes incluent, sans s'y limiter, les ressources humaines et les systèmes d'information, les dispositifs de gestion du risque et les contrôles internes (y compris la prévention de la fraude). Les événements extérieurs incluent les inondations, les incendies, les tempêtes, les tremblements de terre et les attentats.

Pour davantage de précisions, se reporter à la partie 3.10 du présent rapport.

### IMPACT POTENTIEL DU MAINTIEN DES TAUX D'INTÉRÊT À UN NIVEAU TRÈS BAS ET DE MANIÈRE PROLONGÉE SUR L'ACTIVITÉ ET LES RÉSULTATS DU GROUPE CRÉDIT FONCIER

Comme l'ensemble du secteur financier, le Crédit Foncier inscrit, depuis début 2015, son activité dans un environnement de taux d'intérêts très bas voire négatifs ; cette tendance semblant à ce jour perdurer.

Le montant des revenus net d'intérêts encaissés par le groupe Crédit Foncier au cours d'une période donnée influe de manière significative sur le produit net bancaire et la rentabilité de cette période.

En outre, des changements significatifs dans les spreads de crédit, tels que l'élargissement des écarts observés récemment, peuvent influencer sur les résultats d'exploitation du groupe Crédit Foncier. Les taux d'intérêt sont très sensibles à de nombreux facteurs pouvant échapper au contrôle des entités du groupe Crédit Foncier.

Les variations des taux d'intérêt du marché peuvent affecter directement les encours productifs, via le niveau des remboursements anticipés observés, ce qui se traduit par un impact sur la liquidité mais aussi sur le produit net bancaire. Ceci est particulièrement vrai dans un contexte baissier des taux d'intérêt, propice à une renégociation du taux client ou à un rachat de crédit. Elles se répercutent également sur les produits et les charges d'intérêt : sur les actifs et sur les passifs à taux révisables, et via les taux des nouveaux actifs et des nouvelles ressources.

Toute évolution défavorable de la courbe des rendements pourrait entraîner une baisse des revenus d'intérêts nets provenant des activités de prêt. En outre, les hausses des taux d'intérêt sur la période au cours de laquelle le financement à court terme est disponible et l'asymétrie des échéances sont susceptibles de nuire à la rentabilité du groupe Crédit Foncier.

Pour davantage de précisions, se reporter à la partie 3.9 du présent rapport.

### IMPACT POTENTIEL LIÉ À L'ÉVOLUTION DE LA POLITIQUE DU LOGEMENT

L'activité de financement du Crédit foncier est dépendante notamment des politiques publiques de soutien à l'acquisition du logement (FGAS, APL, PTZ,...) et à l'investissement locatif (Pinel...). Les évolutions législatives ou réglementaires dans ce domaine pourraient avoir des impacts sur l'activité du Crédit Foncier.

### IMPACT POTENTIEL DES NOTATIONS DE CRÉDITS SUR LA RENTABILITÉ DU GROUPE CRÉDIT FONCIER

Les notations de crédit par les agences de notation ont un impact important sur la liquidité du Crédit Foncier et de ses filiales qui interviennent sur les marchés financiers. Un abaissement des notations pourrait affecter la liquidité du Crédit Foncier, augmenter ses coûts de refinancement, limiter l'accès aux marchés de capitaux, de dérivés et de refinancements collatéralisés. L'augmentation des spreads de crédit peut renchérir significativement le coût de refinancement du groupe Crédit Foncier.

Les évolutions de *spreads* de crédit peuvent subir des changements imprévisibles et très volatils. Ils découlent également de la perception de la solvabilité de l'émetteur par les marchés.

### IMPACT POTENTIEL DU NIVEAU DES PROVISIONS SUR LES RÉSULTATS OU LA SITUATION FINANCIÈRE DU GROUPE CRÉDIT FONCIER

Dans le cadre de leurs activités de prêt, les entités du groupe Crédit Foncier constituent périodiquement des provisions pour créances douteuses, qui sont comptabilisées dans leur compte de résultat au poste « coût du risque ». Le niveau global de provisions est établi en fonction de la valeur des gages, de l'historique des pertes, du volume et du type de prêts accordés, des pratiques du marché, des arriérés de prêts, des conditions économiques ou d'autres facteurs reflétant le taux de recouvrement de divers prêts. Bien que les entités du groupe Crédit Foncier s'efforcent de constituer à tout moment un niveau suffisant de provisions, leurs activités de prêt pourraient les conduire à augmenter à l'avenir ces provisions en cas d'augmentation des actifs non performants, de détérioration des conditions économiques, entraînant une augmentation des défauts de contrepartie et de faillites, ou pour toute autre raison. Toute hausse significative des provisions pour pertes ou un changement important de l'estimation par le groupe Crédit Foncier du risque de perte propre à son portefeuille de prêts non dépréciés, ou toute évolution des normes comptables IFRS, ainsi que toute survenance de pertes supérieures aux provisions constituées au titre des prêts en question, pourraient avoir un effet défavorable sur les résultats et la situation financière du groupe Crédit Foncier.

### IMPACT POTENTIEL DES VARIATIONS DU TAUX DE CHANGE SUR LES RÉSULTATS DU GROUPE CRÉDIT FONCIER

Les entités du groupe Crédit Foncier sont susceptibles d'exercer une partie de leurs activités dans des devises autres que l'Euro, et pourraient voir leurs produits nets bancaires et leurs résultats affectés par des variations des taux de change. Dans le cadre de leur politique globale de gestion des risques, le Crédit Foncier et ses filiales concluent systématiquement des opérations visant à couvrir leur exposition aux risques de change. Dans des conditions de marché extrêmes, certaines couvertures limitées peuvent cependant ne pas parvenir à compenser l'incidence défavorable des variations des taux de change sur le résultat d'exploitation.

Pour davantage de précisions, se reporter à la partie 3.9 du présent rapport.

### IMPACT POTENTIEL D'UNE INTERRUPTION OU D'UNE DÉFAILLANCE DES SYSTÈMES INFORMATIQUES DU GROUPE CRÉDIT FONCIER OU DE TIERS

Comme la plupart de ses concurrents, le groupe Crédit Foncier dépend étroitement de ses systèmes de communication et d'information, ses activités exigeant de traiter un grand nombre d'opérations de plus en plus complexes. Toute panne, interruption ou défaillance dans ces systèmes pourrait entraîner des erreurs ou des interruptions au niveau des systèmes de gestion de la clientèle, de comptabilité générale, de transactions et/ou de traitement des prêts.

Le groupe Crédit Foncier est aussi exposé au risque d'une défaillance ou d'une interruption opérationnelle de l'un de ses agents de compensation, marchés des changes, chambres de compensation ou autres intermédiaires financiers ou prestataires extérieurs. Dans la mesure où l'inter-connectivité avec ses clients augmente, le groupe Crédit Foncier peut aussi être de plus en plus exposé au risque d'une défaillance opérationnelle des systèmes d'information de ses clients.

Les systèmes de communication et d'information du groupe Crédit Foncier et ceux de ses clients, prestataires de services et contreparties peuvent également faire l'objet de dysfonctionnements ou d'interruptions résultant d'actes cybercriminels ou cyber terroristes. Le groupe Crédit Foncier ne peut garantir que de tels



dysfonctionnement ou interruptions dans ses systèmes ou dans ceux d'autres parties ne se produiront pas ou, s'ils se produisent, qu'ils seront résolus de manière adéquate.

Pour davantage de précisions, se reporter à la partie 3.10 du présent rapport.

#### **IMPACT POTENTIEL D'ÉVÉNEMENTS IMPRÉVUS POUVANT PROVOQUER UNE INTERRUPTION DES ACTIVITÉS DU GROUPE CRÉDIT FONCIER ET ENTRAÎNER DES PERTES AINSI QUE DES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES**

Des événements imprévus tels qu'une catastrophe naturelle grave, une pandémie, des attentats ou toute autre situation d'urgence, peuvent provoquer une brusque interruption des activités des entités du groupe Crédit Foncier et entraîner des pertes substantielles dans la mesure où elles ne seraient pas, ou insuffisamment, couvertes par une police d'assurance. Ces pertes pourraient concerner des biens matériels, des actifs financiers, des positions de marché ou des collaborateurs clés. En outre, de tels événements pourraient perturber l'infrastructure du groupe Crédit Foncier ou celle de tiers avec lesquels il conduit ses activités, et également engendrer des coûts supplémentaires (liés notamment aux coûts de réinstallation du personnel concerné) et alourdir ses charges (telles que les primes d'assurance). De tels événements pourraient exclure la couverture d'assurance de certains risques et donc augmenter le niveau de risque global du groupe Crédit Foncier.

#### **IMPACT POTENTIEL DES RISQUES DE RÉPUTATION ET JURIDIQUE POUVANT AVOIR UN EFFET DÉFAVORABLE SUR LA RENTABILITÉ ET LES PERSPECTIVES D'ACTIVITÉ DU GROUPE CRÉDIT FONCIER**

La réputation du groupe Crédit Foncier est capitale pour séduire et fidéliser ses clients. L'utilisation de moyens inadaptés pour promouvoir et commercialiser ses produits et services, une gestion inadéquate des conflits d'intérêts potentiels, des exigences légales et réglementaires, des problèmes éthiques, des lois en matière de blanchiment d'argent, des exigences de sanctions économiques, des politiques en matière de sécurité de l'information et des pratiques liées aux ventes et aux transactions, pourraient entacher la réputation du groupe Crédit Foncier.

Pourraient également nuire à sa réputation tout comportement inapproprié d'un salarié, toute fraude, détournement de fonds ou autre malversation commise par des acteurs du secteur financier auxquels le groupe Crédit Foncier est exposé, toute diminution, retraitement ou correction des résultats financiers, ou toute action juridique ou réglementaire à l'issue potentiellement défavorable. Tout préjudice porté à la réputation du groupe Crédit Foncier pourrait

s'accompagner d'une perte d'activité, susceptible de menacer ses résultats et sa situation financière.

Une gestion inadéquate de ces aspects pourrait également accroître le risque juridique du groupe Crédit Foncier, le nombre d'actions judiciaires et le montant des dommages réclamés au groupe Crédit Foncier, ou encore l'exposer à des sanctions des autorités réglementaires.

#### **IMPACT DE L'INCAPACITÉ DU GROUPE CRÉDIT FONCIER À ATTIRER ET RETENIR DES SALARIÉS QUALIFIÉS DONT LA PRÉSENCE POUVANT ÊTRE CRUCIALE POUR LE SUCCÈS DE SON ACTIVITÉ ET TOUT ÉCHEC À CE TITRE POUVANT AFFECTER SA PERFORMANCE**

Les salariés des entités du groupe Crédit Foncier constituent la ressource la plus importante du groupe. La concurrence pour attirer du personnel qualifié est intense dans de nombreux domaines du secteur des services financiers. Les résultats du groupe Crédit Foncier dépendent de sa capacité à attirer de nouveaux salariés et à retenir et motiver ses employés actuels.

L'évolution de l'environnement économique (notamment les impôts ou d'autres mesures visant à limiter la rémunération des employés du secteur bancaire) pourrait contraindre le groupe Crédit Foncier à transférer ses salariés d'une unité à une autre ou à réduire les effectifs de certaines de ses activités, ce qui pourrait entraîner des perturbations temporaires en raison du temps nécessaire aux employés pour s'adapter à leurs nouvelles fonctions, et réduire la capacité du groupe Crédit Foncier à exploiter l'amélioration du contexte économique. Cela pourrait empêcher le groupe Crédit Foncier de tirer profit d'opportunités commerciales ou d'efficacités potentielles.

## 3.3 FONDS PROPRES ET RATIOS PRUDENTIELS

### › 3.3.1 CADRE RÉGLEMENTAIRE

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2014, la directive 2013/36/UE du 26 juin 2013 (*Capital Requirements Directive – CRD IV*) et le règlement (UE) n° 575/2013 du 26 juin 2013 (*Capital Requirement Regulation – CRR*), d'application immédiate, déclinent en Europe la mise en œuvre de la réglementation Bâle III. La directive CRD IV a fait l'objet d'une transposition, en France, sous la forme de l'Arrêté du 3 novembre 2014.

Le groupe Crédit Foncier est soumis au calcul d'exigences en fonds propres en méthode standard pour l'ensemble de ses portefeuilles.

Le suivi des fonds propres du groupe Crédit Foncier est réalisé dans le but d'une part, de respecter les ratios réglementaires et d'autre part, d'en optimiser l'allocation et la rentabilité pour ses activités. Ce suivi est présenté semestriellement à la Direction générale.

Le Groupe BPCE réalise des travaux de *stress-tests* internes, sur le risque de crédit selon une méthodologie globalement similaire à celle mise en place pour les *stress-tests* menés pour les régulateurs, mais avec des hypothèses macro-économiques définies au niveau Groupe BPCE et sur un horizon à deux ans. Ce *stress-test*, mené sur base du groupe consolidé, tient compte des spécificités de chaque grand bassin du Groupe BPCE (Natixis, Crédit Foncier, réseau Banque Populaire, réseau Caisse d'Épargne). Il impacte l'ensemble des portefeuilles soumis aux risques de crédit et de contrepartie, quelle que soit l'approche retenue pour le calcul des encours pondérés et se base sur des informations détaillées cadrées avec celles alimentant le *reporting* prudentiel groupe COREP et les analyses de risque sur les portefeuilles.

### › 3.3.2 CHAMP D'APPLICATION

Le champ d'application du périmètre prudentiel tel qu'il est défini par la réglementation CRR est identique à celui du périmètre de consolidation comptable (Cf. la note 17 des comptes consolidés du Crédit Foncier au 31 décembre 2016).

Les établissements de crédit dont la surveillance individuelle des ratios de gestion est assurée dans le cadre des ratios de gestion

consolidés du Groupe, conformément aux dispositions de l'Arrêté du 3 novembre 2014 relatif à la surveillance prudentielle sur base consolidée, sont identifiés dans le périmètre de consolidation statutaire (Cf. la note 17 des comptes consolidés du Crédit Foncier au 31 décembre 2016).

### › 3.3.3 COMPOSITION DES FONDS PROPRES PRUDENTIELS

Les fonds propres prudentiels sont déterminés conformément à la directive CRD IV et au règlement CRR, applicables depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2014, compte tenu des options nationales précisées par l'Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution (ACPR). Ils sont

répartis en trois catégories [fonds propres de base de catégorie 1 (*Common Equity Tier One*), fonds propres additionnels de catégorie 1 (*Additional Tier One*) et fonds propres de catégorie 2 (*Tier Two*)].

## RAPPORT DE GESTION DES RISQUES

### 3.3 FONDS PROPRES ET RATIOS PRUDENTIELS

| (en M€)  | 31/12/2016   | 31/12/2015   |
|--|--------------|--------------|
| <b>Total des fonds propres</b>   | <b>3 642</b> | <b>3 914</b> |
| <b>Fonds propres Tier 1</b>  | <b>3 629</b> | <b>3 870</b> |
| <b>Fonds propres de base de catégorie 1 (CET1)</b>   | <b>2 911</b> | <b>3 124</b> |
| Instruments de fonds propres de catégorie 1  | 1 732        | 1 732        |
| Bénéfices non distribués   | 1 589        | 1 545        |
| Gains ou pertes latents différés   | - 358        | - 246        |
| › Écarts d'acquisition débiteurs   | - 43         | - 43         |
| › Autres immobilisations incorporelles   | - 6          | - 6          |
| Ajustements transitoires liés aux intérêts des minoritaires  | 38           | 59           |
| Filtres prudentiels  | 197          | 144          |
| Ajustements transitoires liés aux filtres prudentiels  | 49           | 95           |
| › Actifs d'impôt différé dépendant de bénéfices futurs et résultant de différences temporelles                             | - 1          | - 1          |
| › Actifs d'impôt différé dépendant de bénéfices futurs et résultant de différences temporelles (excédant le seuil de 10 %) | - 425        | - 462        |
| Autres ajustements   | - 74         | - 50         |
| Autres ajustements en période transitoire  | 212          | 356          |
| <b>Fonds propres additionnels de catégorie 1 (AT1)</b>   | <b>718</b>   | <b>746</b>   |
| <b>Fonds propres de catégorie 2 (T2)</b>   | <b>13</b>    | <b>44</b>    |
| Instruments de fonds propres de catégorie 2 (T2)   | 10           | 35           |
| Provisions collectives pour risque de crédit   | -            | -            |
| Autres ajustements transitoires applicables aux fonds propres de catégorie 2   | 3            | 9            |

### › 3.3.4 EXIGENCES RATIOS DE SOLVABILITÉ

Le groupe Crédit Foncier calcule les exigences en fonds propres réglementaires, aussi bien pour le risque de crédit que pour le risque opérationnel, selon la méthode standard de la réglementation en vigueur. Le groupe Crédit Foncier n'est pas soumis à déclaration au titre de marché.

| (en M€)  | 31/12/2016   | 31/12/2015   |
|--|--------------|--------------|
| <b>EXIGENCES AU TITRE DU RISQUE DE CRÉDIT (1)</b>              | <b>2 369</b> | <b>2 458</b> |
| Administrations centrales                                      | 77           | 77           |
| Établissements   | 26           | 34           |
| Administrations régionales                                     | 442          | 466          |
| Entreprises  | 356          | 341          |
| Clientèle de détail  | 141          | 149          |
| Expositions garanties par une hypothèque                       | 1 099        | 1 137        |
| Expositions en défaut  | 169          | 167          |
| Actions  | 20           | 22           |
| Expositions présentant un risque élevé                         | 2            | 3            |
| Titrisations   | 11           | 16           |
| Autres actifs  | 26           | 47           |
| <b>EXPOSITIONS PONDÉRÉES DU RISQUE DE MARCHÉ (2)</b>           | <b>-</b>     | <b>-</b>     |
| <b>TOTAL DES EXIGENCES AU TITRE DU RISQUE OPÉRATIONNEL (3)</b> | <b>110</b>   | <b>89</b>    |
| <b>AJUSTEMENT DE L'ÉVALUATION DE CRÉDIT (4)</b>                | <b>57</b>    | <b>66</b>    |
| <b>EXPOSITION LIÉE FONDS DE DÉFAILLANCE LCH (5)</b>            | <b>5</b>     | <b>4</b>     |
| <b>EXIGENCES DE FONDS PROPRES (1) + (2) + (3) + (4) + (5)</b>  | <b>2 541</b> | <b>2 617</b> |

Dans le cadre du COREP calculé selon la CRR/CRD IV depuis le 31 mars 2014, par convention, les résultats sont présentés par catégorie d'expositions finale (après substitution de la catégorie d'expositions de la contrepartie finale dans le cas d'expositions couvertes par une sûreté personnelle).

Au 31 décembre 2016, 46,4 % de ces exigences en fonds propres (au titre du risque de crédit) sont liées aux expositions garanties par des hypothèques et 39,6 % représentent les exigences sur les entreprises, la clientèle de détail et les administrations régionales.

La pondération moyenne relative au risque de crédit (hors la classe « autres actifs ») est de 26 %, reflétant le faible niveau de risque du portefeuille d'expositions du groupe Crédit Foncier, dont la majorité

des prêts est soit garantie par des hypothèques soit par des cautions.

### EXPOSITIONS PONDÉRÉES AU TITRE DU RISQUE DE CRÉDIT AVEC RÉPARTITION DES VALEURS EXPOSÉES AU RISQUE, SELON LES PONDÉRATIONS RÉGLEMENTAIRES BÂLE III

| (en M€)  | Adminis-<br>trations<br>centrales<br>et<br>banques<br>centrales | Établis-<br>sements | Adminis-<br>trations<br>régionales | Entre-<br>prises | Clientèle<br>de détail | Expo-<br>sitions<br>garanties<br>par une<br>hypo-<br>thèque | Expo-<br>sitions<br>en<br>défaut | Expositions<br>présentant<br>un<br>risque<br>élevé | Titrisa-<br>tions | Totaux | Actifs<br>pondérés |        |
|--|---|---------------------|------------------------------------|------------------|------------------------|---|----------------------------------|--|-------------------|--------|--------------------|--------|
| Au 31 décembre 2016  |   |                     |                                    |                  |                        |   |                                  |  |                   |        |                    |        |
| Exposition nette<br>(Bilan + hors-bilan)   | 20 336  | 17 885              | 28 332                             | 5 584            | 2 403                  | 35 903  | 2 063                            | 312  | 16                | 148    | 112 983            |        |
| VALEUR EXPOSÉE<br>AU RISQUE  | 20 336  | 17 885              | 28 332                             | 5 584            | 2 403                  | 35 903  | 2 063                            | 312  | 16                | 148    | 112 983            | -      |
| Pondération après prise en compte de la technique de réduction du risque de crédit |   |                     |                                    |                  |                        |   |                                  |  |                   |        |                    |        |
| 0 %  | 19 332  | 16 685              | 4 351                              | 4                | 0                      | 57  | -                                | -  | -                 | 47     | 40 476             | -      |
| 2 %  | -   | 279                 | -                                  | -                | -                      | -   | -                                | -  | -                 | -      | 279                | 6      |
| 7 %  | -   | -                   | 19                                 | -                | -                      | -   | -                                | -  | -                 | -      | 19                 | 1      |
| 10 %   | -   | -                   | -                                  | -                | -                      | -   | -                                | -  | -                 | -      | -                  | -      |
| 15 %   | -   | -                   | -                                  | -                | -                      | -   | -                                | -  | -                 | -      | -                  | -      |
| 20 %   | 500   | 461                 | 21 703                             | 721              |                        | -   | -                                | -  | -                 | -      | 23 439             | 4 688  |
| 35 %   | -   | -                   | -                                  | 1                | -                      | 31 634  | -                                | -  | -                 | -      | 31 635             | 11 072 |
| 50 %   | 201   | 460                 | 2 154                              | 1 335            | -                      | 1 974   | -                                | 54   | -                 | 0      | 6 126              | 3 063  |
| 75 %   | -   | -                   | -                                  | -                | 2 403                  | 2 224   | -                                | -  | -                 | -      | 4 626              | 3 470  |
| 100 %  | -   | 0                   | 103                                | 3 292            | -                      | 14  | 1 969                            | 231  | -                 | -      | 5 608              | 5 608  |
| 150 %  | -   | -                   | 3                                  | 230              | -                      | -   | 94                               | -  | 16                | -      | 344                | 515    |
| 250 %  | 304   | -                   | -                                  | -                | -                      | -   | -                                | -  | -                 | -      | 304                | 760    |
| 350 %  | -   | -                   | -                                  | -                | -                      | -   | -                                | -  | -                 | -      | -                  | -      |
| 1 250 %  | -   | -                   | -                                  | -                | -                      | -   | -                                | -  | -                 | 9      | 9                  | 106    |
| Autres pondérations  | -   | -                   | -                                  | -                | -                      | -   | -                                | 27   | -                 | 93     | 120                | 44     |
| Totaux valeurs<br>exposées au risque   | 20 336  | 17 885              | 28 332                             | 5 584            | 2 403                  | 35 903  | 2 063                            | 312  | 16                | 148    | 112 983            | 29 333 |
| Totaux valeurs<br>exposées<br>pondérées  | 959   | 328                 | 5 526                              | 4 450            | 1 802                  | 13 741  | 2 110                            | 254  | 24                | 140    | 29 333             |        |
| Pondération<br>moyenne   | 5 %   | 2 %                 | 20 %                               | 80 %             | 75 %                   | 38 %  | 102%                             | 81 %   | 150 %             | 94 %   | 26 %               |        |
| Autres actifs ne correspondant pas à des obligations de crédit                     |   |                     |                                    |                  |                        |   |                                  |  |                   |        |                    | 326    |
| Exposition liée au fonds de défaillance  |   |                     |                                    |                  |                        |   |                                  |  |                   |        |                    | 64     |
| Expositions pondérées du risque opérationnel                                       |   |                     |                                    |                  |                        |   |                                  |  |                   |        |                    | 1 374  |
| Ajustement de l'évaluation de crédit   |   |                     |                                    |                  |                        |   |                                  |  |                   |        |                    | 711    |
| TOTAL EXPOSITIONS PONDÉRÉES  |   |                     |                                    |                  |                        |   |                                  |  |                   |        |                    | 31 808 |

Au 31 décembre 2016, le ratio de solvabilité s'élève à 11,47 % et le ratio *Common Equity Tier One* (CET1) est de 9,17 %. Le ratio *Tier One* s'élève à 11,43 % <sup>(1)</sup>.

## 3.3.5 RATIOS DE LEVIER

Le ratio de levier a pour objectif principal de servir de mesure de risque complémentaire aux exigences en fonds propres. Le ratio de levier fait l'objet d'une publication obligatoire depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2015. Une intégration au dispositif d'exigences de Pilier I est prévue à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2018.

L'article 429 du règlement CRR, précisant les modalités de calcul relatives au ratio de levier, a été modifié par le règlement délégué (UE) 2015/62 de la commission du 10 octobre 2014.

(1) Normes Bâle II en méthode standard, pilier 2.

Le ratio présenté ci-dessous ne reprend pas les dispositions de ce règlement modificatif, puisque les déclaratifs envoyés à l'autorité compétente sont toujours fondés sur les dispositions antérieures du CRR. Le ratio présenté est donc conforme à celui transmis à l'autorité compétente.

Le ratio de levier est le rapport entre les fonds propres de catégorie 1 et les expositions, qui correspondent aux éléments

d'actifs et de hors-bilan, après retraitements des instruments dérivés, des opérations de financement sur titres et des éléments déduits des fonds propres.

Dans une vision CRR 2 et après neutralisation des expositions intragroupe, le ratio s'établirait à 3,39 %.

## 3.4 RISQUES DE CRÉDIT ET DE CONTREPARTIE

Sauf mention contraire, les données reprises dans les tableaux et graphiques de cette section sont des données de gestion cadrées comptablement, les engagements « bilanciaux » (hors engagements par signature et garanties financières données) de l'exposition globale au risque de crédit, contribution IFRS consolidée, en brut (sains + douteux).

### 3.4.1 ANALYSE GLOBALE DES ENGAGEMENTS

Dans un souci de lisibilité et de cohérence, le Crédit Foncier a choisi, depuis l'arrêté de fin 2008, d'unifier l'information fournie au titre de la norme IFRS 7, du pilier 3 du dispositif Bâle III (titre I, 8<sup>e</sup> partie du règlement (UE) n° 575/2013 du 26 juin 2013) et du Forum de stabilité financière (G7). Les informations sur la gestion des risques requises dans ce cadre et celles sur le capital afférentes à l'amendement IAS 1 font partie des comptes certifiés par les Commissaires aux comptes (à l'exception des informations mentionnées « non auditées »).

#### 3.4.1.1 EXPOSITION GLOBALE AU RISQUE DE CRÉDIT (SYNTHÈSE IFRS 7)

##### EXPOSITION NETTE GLOBALE AU RISQUE DE CRÉDIT

| Contribution consolidée (en M€)  | 31/12/2016     | 31/12/2015 <sup>(3)</sup> |
|--|----------------|---------------------------|
| <b>Exposition nette globale au risque de crédit <sup>(1)</sup></b>                 | <b>118 470</b> | <b>126 033</b>            |
| Banques centrales  | 2 401          | 5 361                     |
| Actifs financiers à la juste valeur par résultat (hors titres à revenus variables) | 2 469          | 2 854                     |
| Instrument dérivé de couverture <sup>(2)</sup>                                     | 7 128          | 7 613                     |
| Actifs financiers disponibles à la vente (hors titres à revenus variables)         | 2 288          | 2 370                     |
| Opérations interbancaires  | 12 150         | 12 216                    |
| Opérations clientèle   | 84 673         | 88 989                    |
| Actifs financiers détenus jusqu'à échéance   | 60             | 105                       |
| Actifs divers liés aux activités d'assurance                                       | 88             | -                         |
| <b>Sous-total hors garanties financières données et engagements par signature</b>  | <b>111 257</b> | <b>119 507</b>            |
| <b>Garanties financières données</b>   | <b>1 316</b>   | <b>1 058</b>              |
| <b>Engagements par signature</b>   | <b>5 897</b>   | <b>5 467</b>              |

Cf. note 7.1.2 des  
états financiers  
consolidés

(1) Encours nets après dépréciation.

(2) Montants compensés au passif (cf. les états financiers consolidés).

(3) Hors actifs divers liés aux activités d'assurance (106 M€ au 31 décembre 2015) intégrés à partir du 30 juin 2016.

## RAPPORT DE GESTION DES RISQUES

### 3.4 RISQUES DE CRÉDIT ET DE CONTREPARTIE

#### EXPOSITION BRUTE GLOBALE AU RISQUE DE CRÉDIT

| (en M€)  | 31/12/2016     | 31/12/2015     | Variation<br>déc-2016/<br>déc-2015 |
|--|----------------|----------------|------------------------------------|
| <b>EXPOSITION BRUTE GLOBALE AU RISQUE DE CRÉDIT <sup>(1)</sup></b>                       | <b>119 508</b> | <b>127 055</b> | <b>-5,94 %</b>                     |
| <b>Dont hors garanties financières données et engagement par signature</b>               | <b>112 294</b> | <b>120 502</b> | <b>-6,81 %</b>                     |
| <b>Dont encours clients</b>  | <b>92 532</b>  | <b>100 264</b> | <b>-7,77 %</b>                     |
| ➤ <b>RETAIL</b>  | <b>46 402</b>  | <b>48 494</b>  | <b>-4,31 %</b>                     |
| dont encours de prêts en direct (France et Europe) <sup>(2)</sup>                        | 46 194         | 48 280         | -4,32 %                            |
| dont titres adossés à des créances hypothécaires résidentielles en Europe <sup>(3)</sup> | 208            | 214            | -2,80 %                            |
| ➤ <b>CORPORATE OPÉRATEURS PUBLICS ET PRIVÉS</b>  | <b>46 130</b>  | <b>51 770</b>  | <b>-10,89 %</b>                    |
| <b>Corporate Opérateurs Publics</b>  | <b>38 670</b>  | <b>44 060</b>  | <b>-12,23 %</b>                    |
| dont prêts en direct sur Secteur public France   | 23 632         | 25 604         | -7,70 %                            |
| dont Secteur public territorial (SPT)  | 16 184         | 17 605         | -8,07 %                            |
| dont Immobilier Social   | 7 449          | 7 999          | -6,88 %                            |
| dont prêts en direct et obligations sur SPI et Souverains                                | 15 037         | 18 456         | -18,53 %                           |
| dont Souverains France   | 4 204          | 7 542          | -44,26 %                           |
| dont International   | 10 833         | 10 914         | -0,74 %                            |
| dont titres adossés à des créances bénéficiant de garanties d'États ou de collectivités  | 0              | 0              | 0                                  |
| <b>Corporate Opérateurs Privés</b>   | <b>7 460</b>   | <b>7 710</b>   | <b>-3,24 %</b>                     |
| dont prêts et obligations en direct  | 7 460          | 7 686          | -2,94 %                            |
| dont Titres adossés à des créances hypothécaires sur actif de nature commerciale (CMBS)  | 0              | 24             | -100,0 %                           |
| <b>Dont Banques et Divers</b>  | <b>19 762</b>  | <b>20 238</b>  | <b>-2,35 %</b>                     |

(1) Encours bruts avant dépréciation hors Prêts Viagers Hypothécaire 708 M€.

(2) Effet de compensation du crédit d'impôt PTZ à partir de mars 2016 : -1,3 Md€ au 31 décembre 2016.

(3) Y compris OPC Elise et CFHL.

La baisse globale des expositions nettes de 8,2 Md€ (-6,81 %), au cours de l'année s'explique principalement par :

➤ la baisse des expositions aux Opérateurs Publics et Privés (-5,6 Md€) ; cette baisse est liée principalement à la variation du montant des placements réalisés auprès de la banque de France (assimilés à une exposition à l'émetteur souverain français) et à l'amortissement des encours SPT ;

➤ la baisse des encours Retail (-2,1 Md€) ; cette baisse s'explique par les nombreux remboursements anticipés.

À titre d'information, les expositions au risque de crédit par type bâlois issues du COREP portent sur une assiette totale y compris les engagements hors-bilan (les engagements par signature et les garanties financières données) auxquels on applique un facteur de conversion crédit, sont les suivantes :

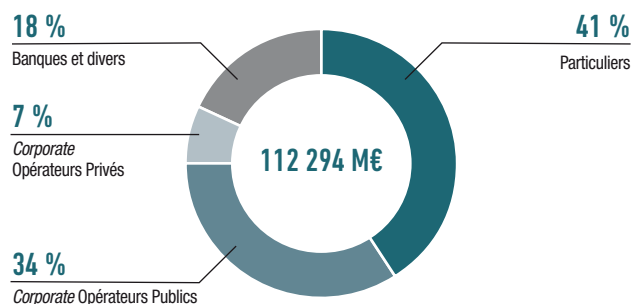
#### ➤ Expositions au risque de crédit par catégorie

| (en M€)  | 31/12/2016     |              | 31/12/2015     |                |
|--|----------------|--------------|----------------|----------------|
|  | Montants       | %            | Montants       | %              |
| Administrations centrales                                  | 20 336         | 18 %         | 23 111         | 19 %           |
| Établissements   | 17 885         | 16 %         | 17 827         | 15 %           |
| Administrations régionales                                 | 28 332         | 25 %         | 31 073         | 26 %           |
| Entreprises  | 5 584          | 5 %          | 5 845          | 5 %            |
| Clientèle de détail  | 2 403          | 2 %          | 2 564          | 2 %            |
| Expositions garanties par une hypothèque                   | 35 903         | 32 %         | 37 693         | 31 %           |
| Expositions en défaut                                      | 2 063          | 2 %          | 2 027          | 2 %            |
| Actions  | 312            | 0 %          | 316            | 0 %            |
| Exposition présentant un risque élevé                      | 16             | 0 %          | 23             | 0 %            |
| Titrisations   | 148            | 0 %          | 176            | 0 %            |
| Autres actifs  | 6 894          | n.a          | 6 348          | n.a            |
| <b>EXPOSITION AU RISQUE DE CRÉDIT</b>                      | <b>119 877</b> | <b>100 %</b> | <b>127 003</b> | <b>100,0 %</b> |
| <b>RAPPEL EXPOSITION AU RISQUE DE CRÉDIT AU 31/12/2014</b> |                |              | <b>135 685</b> |                |

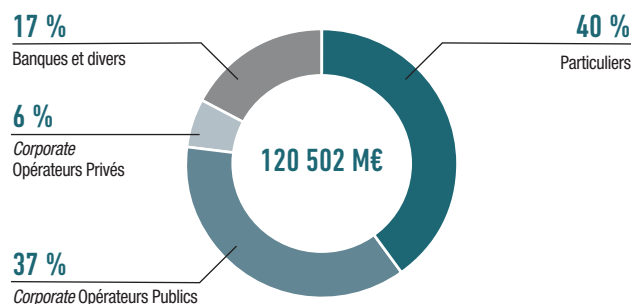
Dans le cadre du COREP calculé selon la CRR/CRD IV depuis le 31 mars 2014, les résultats sont présentés par convention par catégorie d'expositions finales (après substitution de la catégorie d'expositions de la contrepartie finale dans le cas d'expositions couvertes par une sûreté personnelle).

## ➤ Expositions par type bâlois

➤ 31 décembre 2016



➤ 31 décembre 2015



### 3.4.1.2 RÉPARTITION DES EXPOSITIONS AU RISQUE DE CRÉDIT

#### 3.4.1.2.1 RÉPARTITION GÉOGRAPHIQUE

| Répartition géographique des expositions    | 31/12/2016   | 31/12/2015   |
|---|--------------|--------------|
| France                                      | 84 %         | 84 %         |
| Autres pays de l'Espace Économique Européen | 9 %          | 8 %          |
| ➤ dont Italie                               | 4 %          | 4 %          |
| ➤ dont Royaume-Uni                          | 1 %          | 1 %          |
| ➤ dont Belgique                             | 1 %          | 1 %          |
| ➤ dont Espagne                              | 1 %          | 1 %          |
| ➤ dont Allemagne                            | <0,5 %       | 1 %          |
| ➤ dont Portugal                             | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| ➤ dont Pologne                              | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| ➤ dont Pays-Bas                             | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| ➤ dont Irlande                              | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| ➤ dont Hongrie                              | -            | < 0,5 %      |
| ➤ dont Islande                              | -            | < 0,5 %      |
| Suisse                                      | 1 %          | 2 %          |
| Amérique du Nord (EU et Canada)             | 4 %          | 4 %          |
| Japon                                       | 2 %          | 2 %          |
| Autres                                      | < 0,5 %      | < 0,5 %      |
| <b>Total bilan</b>                          | <b>100 %</b> | <b>100 %</b> |

NB : Les engagements sur l'Espace économique européen concernent, dans leur grande majorité, des actifs éligibles aux sociétés de crédit foncier ; les autres engagements sur l'Espace économique européen sont en quasi-totalité des engagements sur les banques au titre des opérations de trésorerie ou dérivés.

NB : Il convient de rappeler que les engagements sur les États-Unis sont constitués uniquement de prêts sur les États ou collectivités locales très bien notés ou bénéficiant de la garantie de l'État fédéral et ne comprennent aucune exposition de type immobilier, directement ou indirectement.



### 3.4.1.2.2 RÉPARTITION SECTORIELLE

La répartition par secteur d'activité des encours bilanciaux est établie sur base des expositions pour lesquelles la relation clientèle est de nature *Corporates*. Elle intègre aussi les expositions sur les titres adossés à des créances hypothécaires résidentielles en Europe (RMBS) dont le risque final concerne une clientèle de Particuliers.

| Répartition sectorielle des expositions au risque de crédit<br>(hors prêts en direct aux particuliers) | 31/12/2016    | 31/12/2015    |
|--|---------------|---------------|
| Administration   | 41 %          | 44 %          |
| Finance-Assurance  | 31 %          | 29 %          |
| Locations immobilières   | 14 %          | 14 %          |
| Pharmacie-Santé  | 7 %           | 6 %           |
| Immobilier   | 2 %           | 2 %           |
| Services   | 1 %           | 1 %           |
| Services aux collectivités   | 1 %           | 1 %           |
| Autres   | 3 %           | 3 %           |
| <b>Total bilan</b>   | <b>100 %</b>  | <b>100 %</b>  |
| <b>ASSIETTE BILAN (EN M€)</b>  | <b>66 100</b> | <b>72 222</b> |

### 3.4.1.2.3 RÉPARTITION PAR FAMILLE DE PRODUITS

| Familles de produits (répartition en %)               | 31/12/2016     | 31/12/2015     |
|---|----------------|----------------|
| Prêts <sup>(1)</sup>                                  | 70 %           | 69 %           |
| Crédits de trésorerie                                 | 13 %           | 15 %           |
| Titres Obligataires ( <i>Banking</i> )                | 10 %           | 9 %            |
| Titrisation   | < 0,1 %        | < 0,1 %        |
| Dérivés   | 7 %            | 7 %            |
| Actions/Fonds   | -              | -              |
| Autres produits au Bilan                              | -              | -              |
| Titres Obligataires ( <i>Trading</i> <sup>(2)</sup> ) | -              | -              |
| <b>Total bilan</b>                                    | <b>100 %</b>   | <b>100 %</b>   |
| <b>ASSIETTE BILAN (EN M€)</b>                         | <b>112 294</b> | <b>120 502</b> |

(1) Prêts à la clientèle hors crédits de trésorerie.

(2) Le groupe Crédit Foncier n'a pas de titres de *Trading* ; les titres obligataires détenus le sont dans le cadre d'opérations de crédit ou de couverture du portefeuille ALM.

## › 3.4.2 ENGAGEMENTS PAR PORTEFEUILLE DE CLIENTÈLE

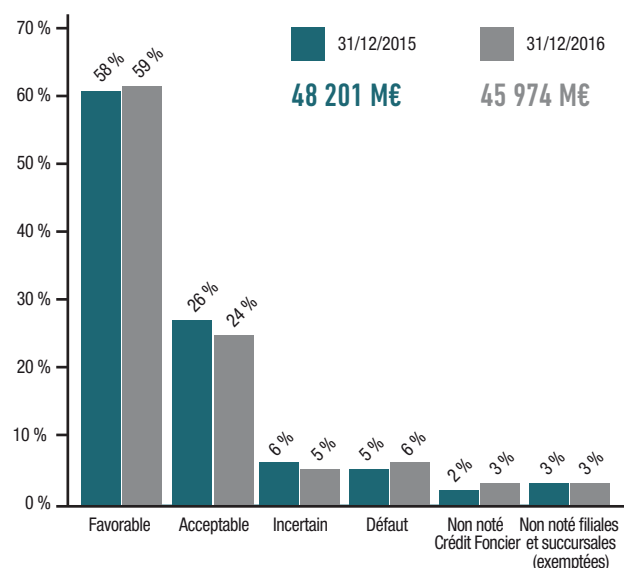
### 3.4.2.1 PORTEFEUILLE DES PARTICULIERS

#### 3.4.2.1.1 EXPOSITIONS DE PRÊTS EN DIRECT

##### › Prêts immobiliers en direct

La très grande majorité des encours est assortie de garanties éligibles Bâle III, avec une forte proportion d'hypothèques de premier rang, doublées, pour une partie de la production réglementée, d'une contre-garantie du SGFGAS. Le reste de l'encours bénéficie d'une caution de la Compagnie européenne de garantie (ex-SACCEF), de Crédit Logement ou d'une société de caution mutuelle. À ces garanties peuvent s'ajouter des nantissements.

##### › Notation interne des encours



##### › Les crédits de restructuration et le financement automobile (Banco Primus)

Banco Primus, filiale du Crédit Foncier dont le siège social se trouve à Lisbonne, a pour activité la commercialisation de crédits automobiles au Portugal (marché du véhicule d'occasion). L'établissement gère par ailleurs de façon extinctive un portefeuille de crédits hypothécaires en Espagne et au Portugal ainsi qu'un portefeuille de crédits automobiles en Hongrie.

| Encours total au 31 décembre 2016 (en M€)     | 510    |
|---|--------|
| Dont encours de crédits auto (Portugal)       | 290    |
| Dont encours des portefeuilles en extinction  | 218    |
| Créances en risque (impayés à 90 jours et +)  | 14,7 % |
| Loan-to-value moyenne (activité hypothécaire) | 92 %   |

Avec 90,1 M€ de crédits automobiles originés en 2016 au Portugal, Banco Primus présente des performances commerciales satisfaisantes (la production croît de plus de 5 % au cours de l'exercice). À 9 %, la part des impayés à 90 jours et plus est en diminution, ce qui témoigne d'une maîtrise de la sinistralité.

L'encours des portefeuilles de crédits en extinction a été significativement réduit après la cession, en 2015, d'un bloc de créances hypothécaires portugaises. La principale exposition en risque demeure celle relative aux créances hypothécaires espagnoles, qui enregistrent un taux élevé d'impayés à 90 jours et plus (23,4 %). Compte tenu du principe d'adjudication de biens immobiliers portés en gage, Banco Primus a constitué un portefeuille d'actifs dont elle poursuit la commercialisation.

#### 3.4.2.1.2 POSITIONS DE TITRISATIONS ADOSSÉES À DES CRÉANCES HYPOTHÉCAIRES RÉSIDUELLES DE PARTICULIERS EN EUROPE (RMBS)

L'exposition dans cette catégorie s'élève à 208 M€. Elle se répartit entre un RMBS espagnol de 52 M€ intégralement couvert par une garantie bancaire et les expositions résiduelles aux opérations CFHL-1 2014, CFHL-2 2015 et Elise.

## **ANEXO II: TEXTO META**

#### IMPACTO POTENCIAL DE ACONTECIMIENTOS FUTUROS NO ANTICIPADOS EN LOS ESTADOS FINANCIEROS DE CREDIT FONCIER

En aplicación de las normas e interpretaciones NIIF vigentes a día de hoy, las entidades del grupo Crédit Foncier deben utilizar ciertas estimaciones a la hora de establecer sus estados financieros, especialmente las estimaciones contables relativas a la determinación de provisiones para préstamos y títulos de crédito de dudoso cobro, de provisiones destinadas a litigios

y del valor razonable de ciertos activos y pasivos. Si los valores escogidos para estas estimaciones resultaran significativamente inexactos, especialmente en caso de movimientos de mercados, importantes o imprevistos, o si los métodos relativos a su determinación llegaran a ser modificados en el marco de futuras normas o interpretaciones NIIF, el grupo Crédit Foncier se expondría, en ese caso, a pérdidas no anticipadas.

### › 3.2.3 RIESGOS VINCULADOS A LA ESTRATEGIA DEL GRUPO CREDIT FONCIER

La estrategia que sigue Credit Foncier desde 2012 se divide en cinco ramas: (i) el desarrollo de las actividades centrales al servicio de los clientes de Credit Foncier y de los clientes de la red de banca minorista del grupo; (ii) el cese de las actividades internacionales y la reducción del tamaño del balance; (iii) el desarrollo de nuevos métodos de refinanciación complementarios a las obligaciones hipotecarias; (iv) el ajuste de los costes con el objetivo de mejorar la capacidad de adaptación de Credit Foncier para que sus áreas de actividad alcancen un nivel de rentabilidad

suficiente y, (v) el refuerzo de las sinergias con el Grupo BPCE. En el marco del plan estratégico, el grupo Crédit Foncier tiene objetivos financieros que se basan en hipótesis pero que no constituyen en ningún caso proyecciones o previsiones de resultados establecidos. Los resultados reales del grupo Crédit Foncier pueden diferir de estos objetivos por diversas razones, incluyendo la materialización de uno más factores de riesgo descritos en la presente sección.

### › 3.2.4 RIESGOS VINCULADOS A LAS ACTIVIDADES DEL GRUPO CREDIT FONCIER

Credit Foncier está expuesto a varias categorías de riesgos inherentes a la actividad bancaria.

A continuación, se señalan tres grandes categorías de riesgos inherentes a las actividades del grupo Credit Foncier. Los siguientes factores de riesgo mencionan o dan ejemplos precisos de los diferentes tipos de riesgo (incluyendo el impacto de la última crisis financiera) y describen ciertos riesgos complementarios a los que se expone el grupo Credit Foncier.

#### EL RIESGO DE CRÉDITO Y DE CONTRAPARTE

El riesgo de crédito se define como el riesgo de pérdida financiera que puede conllevar el incumplimiento de las obligaciones contractuales de una contraparte. Puede manifestarse por el deterioro de la calidad del crédito, e incluso la quiebra de la contraparte.

Los compromisos a los que se exponer riesgo de crédito están formados por deudas existentes o potenciales, especialmente préstamos, títulos de deuda o de propiedad o contratos de permuta financiera, garantías de buen fin o compromisos confirmados o no utilizados.

El riesgo de contraparte es el riesgo de que la contraparte de una operación llegara a quebrar antes del pago definitivo de los flujos de caja, ya se trate de una operación incluida en la cartera de inversión o en la de negociación. La contraparte puede ser un banco, una institución financiera, un Estado y sus diversas entidades, un fondo de inversión, una contraparte no pública o una persona física.

Para Credit Foncier, el riesgo de contraparte se representa esencialmente por las exposiciones sobre las contrapartes de productos derivados, utilizados en la cobertura. Estas exposiciones están cubiertas por llamadas de margen, para la constitución de colaterales.

Ver punto 3.4 del presente informe para más precisiones.

#### LOS RIESGOS FINANCIEROS

La gestión de balance cubre los siguientes riesgos: riesgo de liquidez, de tipo de interés y de tipo de cambio.

- › El **riesgo de tipo de interés estructural** es el riesgo que aparece en caso de variación de los tipos de interés debido al conjunto de las operaciones de balance y fuera de balance. La exposición del grupo Crédit Foncier al riesgo de tipo de interés se contrarresta con la determinación de un *gap* de tasa, según las normas del BPCE.
- › El **riesgo de liquidez** es el riesgo de no poder hacer frente a los compromisos o no poder deshacer o compensar una posición debido a la situación del mercado, en un plazo determinado y a un coste razonable. La exposición del grupo Crédit Foncier a este riesgo se contrarresta a través de la determinación de un *gap* de liquidez.
- › El **riesgo de tipo cambio** es el riesgo que aparece en caso de variación del valor de las divisas (respecto al euro) debido al conjunto de las operaciones de balance y fuera de balance. Completan las medidas y análisis cálculos de sensibilidad y escenarios de estrés. Credit Foncier utiliza para eso los escenarios de tipos e índices que comunica trimestralmente el BPCE.

Ver punto 3.9 del presente informe para más precisiones.

### LOS RIESGOS OPERACIONALES

El riesgo operacional es el riesgo de pérdidas debidas a la inadecuación o a las deficiencias de los procesos internos, o a circunstancias exteriores, ya sean deliberadas, accidentales o naturales. Los procesos internos incluyen, entre otros, los recursos humanos y los sistemas de información, los dispositivos de gestión del riesgo y los controles internos (incluida la prevención del fraude). Las circunstancias exteriores abarcan las inundaciones, incendios, tormentas, terremotos y atentados.

Para mayor información, consultar el punto 3.10 de este informe.

### IMPACTO POTENCIAL DEL MANTENIMIENTO DE LOS TIPOS DE INTERÉS A UN NIVEL MUY BAJO Y DE MANERA PROLONGADA SOBRE LA ACTIVIDAD Y LOS RESULTADOS DEL GRUPO CREDIT FONCIER

Como el conjunto del sector financiero, Credit Foncier desarrolla su actividad, desde principios de 2015, en un entorno de tipos de interés muy bajos e incluso negativos; tendencia que parece perdurar a día de hoy.

El importe neto de los intereses cobrados por el grupo Credit Foncier durante un determinado periodo influye significativamente en el producto neto bancario y en la rentabilidad de este periodo.

Además, en los resultados de explotación del grupo Credit Foncier pueden influir cambios significativos en los diferenciales de crédito, tales como la ampliación de los márgenes observados recientemente. Los tipos de interés son muy sensibles a numerosos factores que pueden escapar al control de las entidades del grupo Credit Foncier.

Las variaciones de los tipos de interés del mercado pueden afectar directamente a los activos pendientes productivos, a través del nivel de los reembolsos anticipados observados, lo que se traduce en un impacto en la liquidez y también en el producto neto bancario. Esto se produce especialmente en un contexto de tipos de interés a la baja, propicio para una renegociación de la tasa cliente o para una reunificación de deudas. Estas variaciones también se reflejan en los productos y los intereses: en los activos y pasivos de renta variable, y a través de los intereses de los nuevos activos y de los nuevos recursos.

Toda evolución desfavorable de la curva de rendimiento podría provocar una reducción de las rentas de intereses netos procedentes de las actividades de préstamo. Además, las subidas de los tipos de interés durante el periodo en el que el la financiación a corto plazo está disponible y la asimetría de los vencimientos son susceptibles de perjudicar a la rentabilidad del grupo Credit Foncier.

Para más precisiones, ver el punto 3.9 del presente informe.

### IMPACTO POTENCIAL VINCULADO A LA EVOLUCIÓN DE LA POLÍTICA DE LA VIVIENDA

La actividad de financiación de Credit Foncier depende particularmente de las políticas públicas de apoyo a la adquisición de la vivienda (FGAS, APL, PTZ, ...) y a la inversión de alquiler (ley Pinel...). La evolución legislativa o reglamentaria en esta materia podrían afectar a la actividad de Credit Foncier.

### IMPACTO POTENCIAL DE LA CALIFICACIÓN DE CRÉDITO SOBRE LA RENTABILIDAD DEL GRUPO CREDIT FONCIER

Las calificaciones de crédito por las agencias de calificación tienen un impacto importante en la liquidez de Credit Foncier y aquellas de sus filiales que intervienen en los mercados financieros. Una bajada en las notaciones podría afectar a la liquidez de Credit Foncier, aumentar sus costes de refinanciación, limitar el acceso a los mercados de capitales, de derivados y de refinanciaciones garantizadas. El aumento de los diferenciales de crédito puede aumentar significativamente el coste de refinanciación del grupo Credit Foncier.

La evolución de los diferenciales de crédito pueden sufrir cambios imprevisibles y muy volátiles. Ellos también se derivan de la percepción de la solvencia del emisor para los mercados.

### IMPACTO POTENCIAL DEL NIVEL DE LAS PROVISIONES EN LOS RESULTADOS O LA SITUACIÓN FINANCIERA DEL GRUPO CREDIT FONCIER

En el marco de sus actividades de préstamo, las entidades del grupo Crédit Foncier constituyen periódicamente provisiones para créditos dudosos, que se contabilizan en su cuenta de resultados en la categoría "coste del riesgo". El nivel global de provisiones se establece con arreglo al valor de las garantías, del historial de las pérdidas, del volumen y del tipo de préstamos concedidos, de las prácticas del mercado, de los atrasos de los préstamos, de las condiciones económicas u otros factores que reflejan la tasa de recuperación de los diversos préstamos. Aunque las entidades del grupo Credit Foncier se esfuerzan por constituir en cada momento un nivel suficiente de provisiones, sus actividades de préstamo podrían llevarles a aumentar de ahora en adelante estas provisiones en caso de aumento de los activos no rentables, de deterioro de las condiciones económicas, provocando un aumento de incumplimientos de contrapartida y de quiebras, o por cualquier otra razón. Toda subida significativa de las provisiones debido a pérdidas o un cambio importante en la estimación del grupo Credit Foncier del riesgo de pérdida que afecte a su cartera de préstamos no despreciados, o toda evolución de las normas NIIF, así como todo acaecimiento de pérdidas superiores a las provisiones constituidas a título de los préstamos en cuestión, podrían tener un efecto desfavorable en los resultados y la situación financiera del grupo Credit Foncier.

### IMPACTO POTENCIAL DE LAS VARIACIONES DEL TIPO DE CAMBIO SOBRE LOS RESULTADOS DEL GRUPO CREDIT FONCIER

Las entidades del grupo Credit Foncier son susceptibles de desempeñar una parte de su actividad en divisas diferentes al Euro y podrían ver sus productos netos bancarios y sus resultados afectados por variaciones en los tipos de cambio. En el marco de su política global de gestión de riesgos, Credit Foncier y sus filiales concluyen sistemáticamente operaciones destinadas a contrarrestar su exposición a los riesgos de cambio. En condiciones de mercado extremas, ciertas coberturas limitadas pueden sin embargo llegar a compensar la incidencia desfavorable de las variaciones de los tipos de cambio en el resultado de explotación.

Para más precisiones, ver el punto 3.9 del presente informe.

### IMPACTO POTENCIAL DE UNA INTERRUPCIÓN O DE UN FALLO DE LOS SISTEMAS INFORMÁTICOS DEL GRUPO CREDIT FONCIER O DE TERCEROS

Como la mayoría de sus competidores, el grupo Credit Foncier depende estrechamente de sus sistemas de comunicación y de información, sus actividades exigen tratar un gran número de operaciones cada vez más complejas. Toda avería, interrupción o fallo en estos sistemas podría provocar errores o interrupciones a nivel de los sistemas de gestión de la clientela, contabilidad general, de transacciones y/o de tratamiento de los préstamos.

El grupo Credit Foncier se expone al riesgo de un fallo o de una interrupción operativa de uno de sus agentes liquidadores, mercado de divisas, cámaras de compensación u otros intermediarios financieros o prestatarios exteriores. En la medida en que la interconectividad con sus clientes aumenta, el grupo Credit Foncier también se expone cada vez más al riesgo de un fallo operacional de los sistemas de información de sus clientes.

Los sistemas de comunicación y de información del grupo Credit Foncier y los de sus clientes, proveedores de servicios y contrapartidas pueden también ser objeto de mal funcionamiento

o interrupciones fruto de actos ciberdelictivos o de ciberterroristas. El grupo Credit Foncier no puede garantizar que tales fallos en el funcionamiento o interrupciones en sus sistemas en los de otras partes no se vayan a producir o, si se producen, que se vayan a solucionar de manera adecuada.

Ver el punto 3.10 del presente informe para más detalles.

#### IMPACTO POTENCIAL DE ACONTECIMIENTOS IMPREVISTOS SUSCEPTIBLES DE CAUSAR UNA INTERRUPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES DEL GRUPO CREDIT FONCIER Y PROVOCAR TANTO PÉRDIDAS COMO COSTES ADICIONALES

Acontecimientos imprevistos tales como una catástrofe natural grave, una pandemia, atentados o cualquier otra situación de urgencia, pueden provocar una brusca interrupción de las actividades de las entidades del grupo Credit Foncier y provocar pérdidas importantes en la medida en que no estuvieran cubiertas, o no lo estuvieran totalmente, por una póliza de seguros. Estas pérdidas podrían afectar a bienes materiales, activos financieros, posiciones de mercado o colaboradores esenciales. Además, tales acontecimientos podrían perturbar la infraestructura del grupo Credit Foncier o la de terceros con los que lleva a cabo sus actividades, y también generar costes suplementarios (vinculados, en particular, a la reubicación del personal involucrado) y aumentar los gastos (como las primas de seguros). Tales acontecimientos podrían estar excluidos de la cobertura de seguro de algunos riesgos y así aumentar el nivel de riesgo global del grupo Credit Foncier.

#### IMPACTO POTENCIAL DE LOS RIESGOS REPUTACIONALES Y JURÍDICOS SUSCEPTIBLES DE CAUSAR UN EFECTO DESFAVORABLE EN LA RENTABILIDAD Y PERSPECTIVAS DE NEGOCIO DEL GRUPO CREDIT FONCIER

La reputación del grupo Credit Foncier es esencial para seducir y fidelizar a sus clientes. La utilización de medios inadecuados para promover y comercializar sus productos y servicios, una mala gestión de los conflictos de intereses potenciales, exigencias legales y reglamentarias, problemas éticos, leyes en materia de blanqueo de dinero, exigencias de sanciones económicas, políticas en materia de seguridad de la información y prácticas vinculadas a las ventas y a las transacciones, podrían perjudicar la reputación del grupo Credit Foncier.

Del mismo modo, todo comportamiento inadecuado de un empleado, fraude, desvío de fondos u otra malversación cometida por actores del sector financiero a los que se expone el grupo Credit Foncier, toda disminución, reexpresión o corrección de los resultados financieros, o toda acción jurídica o reglamentaria con final potencialmente desfavorable, podría causar un deterioro de su reputación. Cualquier perjuicio que dañe la reputación del grupo Credit Foncier podría acompañarse de una pérdida de actividad, lo que podría ser una amenaza para sus resultados y su situación financiera.

Una gestión inadecuada de estos aspectos podría asimismo aumentar el riesgo jurídico del grupo Credit Foncier, el número de procesos legales y el importe de las compensaciones reclamadas al grupo Credit Foncier, e incluso exponerlo a sanciones de los organismos reguladores.

#### IMPACTO DE LA INCAPACIDAD DEL GRUPO CREDIT FONCIER PARA ATRAER Y MANTENER ASALARIADOS CUALIFICADOS CUYA PRESENCIA PUEDA SER CRUCIAL PARA EL ÉXITO DE SU ACTIVIDAD Y TODO FRACASO A ESTE RESPECTO PUEDA AFECTAR A SU RENDIMIENTO

Los asalariados de las entidades del grupo Credit Foncier constituyen el recurso más importante del grupo. La competencia para atraer a personal cualificado es intensa en numerosos ámbitos del sector de los servicios financieros. Los resultados del grupo Credit Foncier dependen de su capacidad para atraer a nuevos asalariados y para mantener y motivar a sus empleados actuales.

La evolución del entorno económico (en particular, los impuestos u otras medidas destinadas a limitar la remuneración de los empleados del sector bancario) podría obligar al grupo Credit Foncier a trasladar a sus asalariados de una unidad a otra o a reducir el personal de algunas de sus actividades, lo que podría provocar perturbaciones temporales debido a que los empleados necesitarían un tiempo para adaptarse a sus nuevas funciones, y reduciría la capacidad del grupo Credit Foncier para explotar la mejora del contexto económico. Todo ello podría impedir al grupo Credit Foncier sacar provecho de oportunidades comerciales o eficiencias potenciales.

## 3.3 FONDOS PROPIOS Y RATIOS PRUDENCIALES

### › 3.3.1 MARCO REGULATORIO

Desde el 1 de enero de 2014, la directiva 2013/36/UE del 26 de junio de 2013 (*Capital Requirements Directive – CRD IV*) y el reglamento (UE) n°575/2013 del 26 de junio de 2013 (*Capital Requirement Regulation – CRR*), de aplicación inmediata, declinan en Europa la puesta en marcha de la reglamentación Basilea III. La directiva CRD IV fue objeto de una transposición, en Francia, bajo la forma del Decreto del 3 de noviembre de 2014.

El grupo Credit Foncier está sujeto al cálculo de requerimientos de recursos propios en método estándar para el conjunto de sus carteras.

El seguimiento de fondos propios del grupo Credit Foncier se realiza con el fin de, por una parte, respetar los ratios reglamentarios y, por otra, optimizar la asignación y la rentabilidad de sus actividades. Este control se presenta cada semestre a la Dirección General.

El grupo BPCE realiza pruebas de resistencia internas de riesgo de crédito según una metodología globalmente similar a la establecida por las pruebas de resistencia llevadas a cabo por los reguladores, pero con hipótesis macroeconómicas definidas a nivel del Grupo BPCE y en un plazo de dos años. Estas pruebas de resistencia, llevadas a cabo en función del grupo consolidado, tienen en cuenta especificidades de cada esfera del Grupo BPCE (Naxitis, Credit Foncier, red Banque Populaire, red Caisse d'Épargne). Estas pruebas afectan al conjunto de las carteras sometidas a los riesgos de crédito y de contrapartida, sea cual sea el enfoque considerado para el cálculo de los saldos pendientes ponderados y se basa en informaciones detalladas que se corresponden con las que abastecen la supervisión prudencial del grupo COREP y los análisis de riesgo de las carteras.

### › 3.3.2 ALCANCE

El campo de aplicación del perímetro prudencial tal y como se define en la reglamentación CRR es idéntico al del perímetro de consolidación contable (Véase la nota 17 de las cuentas consolidadas de Credit Foncier a 31 de diciembre de 2016).

Las entidades de crédito, cuya supervisión individualizada de los ratios de gestión está garantizada en el marco de los ratios de gestión consolidados del Grupo, conforme a

las disposiciones del decreto del 3 de noviembre de 2014 relativo a la supervisión prudencial consolidada, se identifican en el perímetro de consolidación estatutaria (Véase la nota 17 de las cuentas consolidadas de Credit Foncier a 31 de diciembre de 2016).

### › 3.3.3 COMPOSICIÓN DE LOS FONDOS PROPIOS PRUDENCIALES

Los fondos propios prudenciales se determinan de acuerdo con la directiva CRD IV y el reglamento CRR, aplicables desde el 1 de enero de 2014, teniendo en cuenta las opciones nacionales precisadas por la Autoridad de supervisión prudencial y de resolución

francesa (ACPR). Se reparten en tres categorías [capital de nivel 1 ordinario (*Common Equity Tier One*), capital adicional de nivel 1 (*Additional Tier One*) y capital de nivel 2 (*Tier Two*)].



## INFORME DE GESTIÓN DE RIESGOS

### 3.3 FONDOS PROPIOS Y RATIOS PRUDENCIALES

| (en M€)   | 31/12/2016   | 31/12/2015   |
|---|--------------|--------------|
| <b>Total de los fondos propios</b>  | <b>3 642</b> | <b>3 914</b> |
| Capital Tier 1  | 3 629        | 3 870        |
| Capital de nivel 1 ordinario 1 (CET1)   | 2 911        | 3 124        |
| Instrumentos de capital de nivel 1  | 1 732        | 1 732        |
| Beneficios no distribuidos  | 1 589        | 1 545        |
| Pérdidas y ganancias no realizadas diferidas  | - 358        | - 246        |
| > Fondo de comercio negativo  | - 43         | - 43         |
| > Otros activos intangibles   | - 6          | - 6          |
| Ajustes transitorios vinculados a los intereses de los minoritarios   | 38           | 59           |
| Filtros prudenciales  | 197          | 144          |
| Ajustes transitorios vinculados a los filtros prudenciales  | 49           | 95           |
| > Activos por impuesto diferido supeditado a beneficios futuros y resultante de diferencias temporales                                | - 1          | - 1          |
| > Activos por impuesto diferido supeditado a beneficios futuros y resultante de diferencias temporales (que excede el umbral de 10 %) | - 425        | - 462        |
| Otros ajustes   | - 74         | - 50         |
| Otros ajustes en período transitorio  | 212          | 356          |
| Capital adicional de nivel 1 (AT1)  | 718          | 746          |
| Capital de nivel 2 (T2)   | 13           | 44           |
| Instrumentos de capital de nivel 2 (T2)   | 10           | 35           |
| Provisiones colectivas para riesgo de crédito   | -            | -            |
| Otros ajustes transitorios aplicables al capital de categoría 2   | 3            | 9            |

### > 3.3.4 EXIGENCIAS EN RATIOS DE SOLVENCIA

El grupo Credit Foncier calcula las exigencias en fondos propios reglamentarios, tanto para el riesgo de crédito como para el riesgo operacional, según el método estándar de la reglamentación en vigor. El grupo Credit Foncier no está sujeto a declaración de mercado.

| (en M€)   | 31/12/2016   | 31/12/2015   |
|---|--------------|--------------|
| <b>EXIGENCIAS RIESGO DE CRÉDITO (1)</b>                         | <b>2 369</b> | <b>2 458</b> |
| Administraciones centrales                                      | 77           | 77           |
| Entidades   | 26           | 34           |
| Administraciones regionales                                     | 442          | 466          |
| Empresas  | 356          | 341          |
| Cliente minorista   | 141          | 149          |
| Exposiciones garantizadas por una hipoteca                      | 1 099        | 1 137        |
| Exposiciones impagadas  | 169          | 167          |
| Acciones  | 20           | 22           |
| Exposiciones de alto riesgo                                     | 2            | 3            |
| Titulizaciones  | 11           | 16           |
| Otros activos   | 26           | 47           |
| <b>EXPOSICIONES PONDERADAS DEL RIESGO DE MERCADO (2)</b>        | <b>-</b>     | <b>-</b>     |
| <b>TOTAL DE LAS EXIGENCIAS DEL RIESGO OPERACIONAL (3)</b>       | <b>110</b>   | <b>89</b>    |
| <b>AJUSTE DE LA EVALUACIÓN DEL CRÉDITO (4)</b>                  | <b>57</b>    | <b>66</b>    |
| <b>EXPOSICIÓN VINCULADA A FONDOS DE IMPAGO LCH (5)</b>          | <b>5</b>     | <b>4</b>     |
| <b>EXIGENCIAS EN FONDOS PROPIOS (1) + (2) + (3) + (4) + (5)</b> | <b>2 541</b> | <b>2 617</b> |

En el marco del COREP calculado según la CRR/CRD IV desde el 31 de marzo de 2014, por convenio, los resultados se presentan por categoría de exposiciones final (posterior a la sustitución de la categoría de exposiciones de la contraparte final en el caso de exposiciones cubiertas por una fianza personal).

Al 31 de diciembre de 2016, el 46,4% de estas exigencias en fondos propios (para riesgo de crédito) está vinculado a las exposiciones garantizadas por hipotecas y el 39,6% representa las exigencias a las empresas, la clientela minorista y las administraciones regionales.



La ponderación media relativa al riesgo de crédito (excepto "otros activos") es del 26%, reflejando el bajo nivel de riesgo de la cartera

de exposiciones del grupo Credit Foncier, cuya mayoría de préstamos están garantizados por hipotecas o fianzas.

### EXPOSICIONES PONDERADAS DEL RIESGO DE CRÉDITO CON REPARTO DE LOS VALORES EXPUESTOS AL RIESGO, SEGÚN LAS PONDERACIONES REGLAMENTARIAS BASILEA III

| (en M€)  | Administra<br>ciones y<br>bancos<br>centrales | Estableci-<br>mientos | Adminis-<br>traciones<br>regiona-<br>les | Empre-<br>sas | Cientela<br>minorista | Exposici-<br>ones<br>garantiza-<br>das | Exposi-<br>ciones<br>impaga-<br>das | Exposici-<br>ones de<br>riesgo<br>elevado | Acciones  | Tituli-<br>zacio-<br>nes | Activos<br>ponderados |
|--|---|-----------------------|--|---------------|-----------------------|--|-------------------------------------|---|-----------|--------------------------|-----------------------|
| A 31 de diciembre de 2016  |   |                       |  |               |                       |  |                                     |   |           |                          |                       |
| Exposición neta (Balance + fuera de balance)   | 20 336  | 17 885                | 28 332                                   | 5 584         | 2 403                 | 35 903                                 | 2 063                               | 312                                       | 16        | 148                      | 112 963               |
| Valor expuesto al riesgo   | 20 336  | 17 885                | 28 332                                   | 5 584         | 2 403                 | 35 903                                 | 2 063                               | 312                                       | 16        | 148                      | 112 983               |
| <b>Ponderación posterior a la consideración de la técnica de reducción del riesgo de crédito</b> |   |                       |  |               |                       |  |                                     |   |           |                          |                       |
| 0 %  | 19 332  | 16 685                | 4 351                                    | 4             | 0                     | 57                                     | -                                   | -   | -         | 47                       | 40 476                |
| 2 %  | -   | 279                   | -  | -             | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | -                        | 279                   |
| 7 %  | -   | -                     | 19                                       | -             | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | -                        | 19                    |
| 10 %   | -   | -                     | -  | -             | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | -                        | -                     |
| 15 %   | -   | -                     | -  | -             | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | -                        | -                     |
| 20 %   | 500   | 461                   | 21 703                                   | 721           | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | -                        | 23 439                |
| 35 %   | -   | -                     | -  | 1             | -                     | 31 634                                 | -                                   | -   | -         | -                        | 31 635                |
| 50 %   | 201   | 460                   | 2 154                                    | 1 335         | -                     | 1 974                                  | -                                   | 54  | -         | 0                        | 6 126                 |
| 75 %   | -   | -                     | -  | -             | 2 403                 | 2 224                                  | -                                   | -   | -         | -                        | 4 626                 |
| 100 %  | -   | 0                     | 103                                      | 3 292         | -                     | 14                                     | 1 969                               | 231                                       | -         | -                        | 5 608                 |
| 150 %  | -   | -                     | 3  | 230           | -                     | -                                      | 94                                  | -   | 16        | -                        | 344                   |
| 250 %  | 304   | -                     | -  | -             | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | -                        | 304                   |
| 350 %  | -   | -                     | -  | -             | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | -                        | -                     |
| 1 250 %  | -   | -                     | -  | -             | -                     | -                                      | -                                   | -   | -         | 9                        | 9                     |
| Otras ponderaciones  | -   | -                     | -  | -             | -                     | -                                      | -                                   | 27  | -         | 93                       | 120                   |
| <b>Totales valores expuestos al riesgo</b>   | <b>20 336</b>                                 | <b>17 885</b>         | <b>28 332</b>                            | <b>5 584</b>  | <b>2 403</b>          | <b>35 903</b>                          | <b>2 063</b>                        | <b>312</b>                                | <b>16</b> | <b>148</b>               | <b>112 983</b>        |
| Totales valores expuestos ponderados   | 959   | 328                   | 5 526                                    | 4 450         | 1 802                 | 13 741                                 | 2 110                               | 254                                       | 24        | 140                      | 29 333                |
| Ponderación media  | 5 %   | 2 %                   | 20 %                                     | 80 %          | 75 %                  | 38 %                                   | 102 %                               | 81 %                                      | 150 %     | 94 %                     | 26 %                  |
| <b>Otros activos que no corresponden a obligaciones de crédito</b>                               |   |                       |  |               |                       |  |                                     |   |           |                          | <b>326</b>            |
| <b>Exposición vinculada a los fondos de impago</b>   |   |                       |  |               |                       |  |                                     |   |           |                          | <b>64</b>             |
| <b>Exposiciones ponderadas del riesgo operacional</b>  |   |                       |  |               |                       |  |                                     |   |           |                          | <b>1 374</b>          |
| <b>Ajuste de la evaluación del crédito</b>   |   |                       |  |               |                       |  |                                     |   |           |                          | <b>711</b>            |
| <b>TOTAL EXPOSICIONES PONDERADAS</b>   |   |                       |  |               |                       |  |                                     |   |           |                          | <b>31 808</b>         |

A 31 de diciembre de 2016, el ratio de solvencia se eleva al 11,47% y el ratio *Common Equity Tier One* (CET1) es del 9,17%. El ratio *Tier One* se eleva al 11,43%<sup>(1)</sup>.

### 3.3.5 COEFICIENTES DE APALANCAMIENTO

El coeficiente de apalancamiento tiene como objetivo principal servir como medida de riesgo complementario para las exigencias de fondos propios. El coeficiente de apalancamiento es objeto de una publicación obligatoria desde el 1 de enero de 2015. A partir del 1 de enero de 2018, se prevé una integración del dispositivo de exigencias del Pilar I.

El artículo 429 del reglamento CRR, que detalla las modalidades de cálculo relativas al coeficiente de apalancamiento, ha sido modificado por el reglamento delegado (UE) 2015/62 de la comisión del 10 de octubre de 2014.

(1) *Nomas Basilea II en método estándar, pilar 2*

El coeficiente presentado más adelante no reanuda las disposiciones de este reglamento de modificación, ya que las declaraciones enviadas a la autoridad competente se basan en las disposiciones anteriores del CRR. El coeficiente presentado se ajusta pues al transmitido a la autoridad competente.

El coeficiente de apalancamiento es la relación entre el capital de nivel 1 y las exposiciones, correspondientes a los elementos de activos y de fuera de balance, después de las reexpresiones de los instrumentos derivados, de las operaciones de financiación sobre títulos y de los elementos deducidos de los fondos propios.

En una visión CRR 2 y una vez neutralizadas las exposiciones intragrupo, el coeficiente se establecería en un 3,39%.

## 3.4 RIESGOS DE CRÉDITO Y DE CONTRAPARTE

Salvo que se indique lo contrario, los datos recogidos en las tablas y los gráficos de esta sección son datos de gestión definidos en términos contables, los compromisos del balance (exceptuando los créditos de firma y las garantías financieras otorgadas) de la exposición global a riesgo de crédito, contribución NIIF consolidada, en bruto (sanos + dudosos).

### 3.4.1 ANÁLISIS GLOBAL DE LOS COMPROMISOS

Para facilitar la legibilidad y la coherencia, Credit Foncier ha escogido, desde el decreto de finales del 2008, unificar la información proporcionada por la norma NIIF 7, del pilar 3 del dispositivo Basilea III (título I, parte 8 del reglamento (UE) n°575/2013 del 26 de junio de 2013) y por el Foro de estabilidad financiera (G7). La información sobre la gestión de los riesgos y sobre el capital correspondientes a la enmienda NIC 1 recogida en el presente documento, forma parte de las cuentas certificadas por los auditores (a excepción de la información en la que se especifica “no auditada”).

#### 3.4.1.1 EXPOSICIÓN GLOBAL AL RIESGO DE CRÉDITO (SÍNTESIS NIIF 7)

##### EXPOSICIÓN NETA GLOBAL AL RIESGO DE CRÉDITO

| Contribución consolidada (en M€)  | 31/12/2016     | 31/12/2015 <sup>(3)</sup> |
|---|----------------|---------------------------|
| <b>Exposición neta global al riesgo de crédito<sup>(1)</sup></b>  | <b>118 470</b> | <b>126 033</b>            |
| Bancos centrales  | 2 401          | 5 361                     |
| Activos financieros a valor razonable con cambios en resultados (exceptuando títulos de renta variable) | 2 469          | 2 854                     |
| Instrumento derivado de cobertura <sup>(2)</sup>  | 7 128          | 7 613                     |
| Activos financieros disponibles para la venta (exceptuando títulos de renta variable)                   | 2 288          | 2 370                     |
| Operaciones interbancarias  | 12 150         | 12 216                    |
| Operaciones del cliente   | 84 673         | 88 989                    |
| Activos financieros mantenidos hasta el vencimiento   | 60             | 105                       |
| Activos diversos vinculados a las actividades de seguro   | 88             | -                         |
| Subtotal a excepción de garantías financieras dadas y créditos de firma                                 | 111 257        | 119 507                   |
| Garantías financieras dadas   | 1 316          | 1 058                     |
| Créditos de firma   | 5 897          | 5 467                     |

Véase nota 7.1.2  
de los estados  
financieros  
consolidados

(1) Saldos pendientes netos posteriores a la depreciación.

(2) Importes compensados en pasivo (Véase los estados financieros consolidados).

(3) Exceptuando los distintos activos vinculados a las actividades de seguro (106 M€ a 31 de diciembre de 2015) integrados a partir del 30 de junio de 2016.

## INFORME DE GESTIÓN DE RIESGOS

### 3.4 RIESGOS DE CRÉDITO Y DE CONTRAPARTIDA

#### EXPOSICIÓN BRUTA GLOBAL AL RIESGO DE CRÉDITO

| (en M€)  | 31/12/2016     | 31/12/2015     | Variación<br>dic-2016/<br>dic-2015 |
|--|----------------|----------------|------------------------------------|
| <b>EXPOSICIÓN BRUTA GLOBAL AL RIESGO DE CRÉDITO</b>  | <b>119 508</b> | <b>127 055</b> | <b>-5,94 %</b>                     |
| <b>Sin contabilizar las garantías financieras concedidas y créditos de firma</b>                 | <b>112 294</b> | <b>120 502</b> | <b>-6,81 %</b>                     |
| <b>Saldos pendientes de los clientes</b>   | <b>92 532</b>  | <b>100 264</b> | <b>-7,77 %</b>                     |
| ‣ <b>RETAIL</b>  | 46 402         | 48 494         | -4,31 %                            |
| préstamos directos pendientes (Francia y Europa) <sup>(2)</sup>                                  | 46 194         | 48 280         | -4,32 %                            |
| titulización hipotecaria en Europa <sup>(3)</sup>  | 208            | 214            | -2,80 %                            |
| ‣ <b>CORPORATE OPERADORES PÚBLICOS Y PRIVADOS</b>  | 46 130         | 51 770         | -10,89 %                           |
| Corporate Operadores Públicos  | 38 670         | 44 060         | -12,23 %                           |
| Préstamos directos en Sector público Francia   | 23 632         | 25 604         | -7,70 %                            |
| <i>Sector público territorial (SPT)</i>  | 16 184         | 17 605         | -8,07 %                            |
| <i>Inmobiliario Social</i>   | 7 449          | 7 999          | -6,88 %                            |
| Préstamos directos y soberanos y obligaciones SPI  | 15 037         | 18 456         | -18,53 %                           |
| <i>Soberanos Francia</i>   | 4 204          | 7 542          | -44,26 %                           |
| <i>Internacional</i>   | 10 833         | 10 914         | -0,74 %                            |
| Titulización de créditos con garantías de Estados o de administraciones subestatales             | 0              | 0              | 0                                  |
| Corporate Operadores Privados  | 7 460          | 7 710          | -3,24 %                            |
| Préstamos y obligaciones directas  | 7 460          | 7 686          | -2,94 %                            |
| Títulos respaldados por créditos con garantía hipotecaria sobre activos de base comercial (CMBS) | 0              | 24             | -100,0 %                           |
| <b>Bancos y Otros</b>  | <b>19 762</b>  | <b>20 238</b>  | <b>-2,35 %</b>                     |

(1) Saldos pendientes brutos antes de depreciación exceptuando préstamos de hipotecas inversas 708 M€.

(2) Efecto de compensación del crédito fiscal (préstamos a tipo cero de interés) a partir de marzo de 2016: -1,3Md€ a 31 de diciembre de 2016.

(3) Incluso IIC Elise y CFHL.

La reducción global de las exposiciones netas de 8,2 Md€ (-6,81 %), durante el año se explica principalmente por:

- La reducción de las exposiciones a los Operadores Públicos y Privados (-5,6 Md€): esta bajada se relaciona principalmente con la variación del importe de las inversiones realizadas en Banco de Francia consideradas como una exposición con el emisor soberano francés) y con la amortización de los saldos pendientes SPT.

- La reducción de los saldos pendientes *Retail* (-2,1Md€): esta bajada se explica por los numerosos reembolsos anticipados.

En calidad de información, las exposiciones a riesgo de crédito según Basilea del COREP que se refieren a una base total incluidos los compromisos de fuera de balance (créditos de firma y garantías financieras dadas) a los cuales se aplica un factor de conversión del crédito, son los siguientes:

#### ‣ Exposiciones al riesgo de crédito por categoría

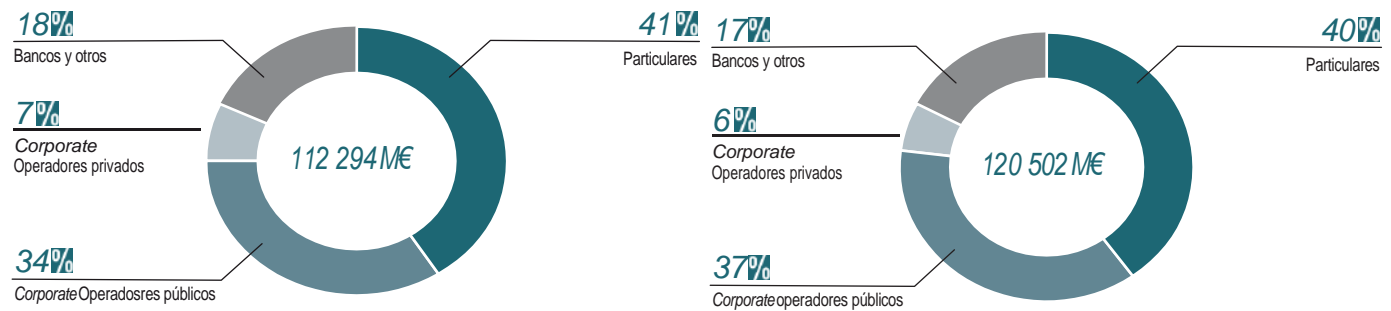
| (en M€)  | 31/12/2016     |              |                |                |
|--|----------------|--------------|----------------|----------------|
|  | Importes       | %            | Importes       | %              |
| Administraciones centrales                                       | 20 336         | 18 %         | 23 111         | 19 %           |
| Establecimientos   | 17 885         | 16 %         | 17 827         | 15 %           |
| Administraciones regionales                                      | 28 332         | 25 %         | 31 073         | 26 %           |
| Empresas   | 5 584          | 5 %          | 5 845          | 5 %            |
| Clientela minorista  | 2 403          | 2 %          | 2 564          | 2 %            |
| Exposiciones garantizadas por hipoteca                           | 35 903         | 32 %         | 37 693         | 31 %           |
| Exposiciones impagadas   | 2 063          | 2 %          | 2 027          | 2 %            |
| Acciones   | 312            | 0 %          | 316            | 0 %            |
| Exposición de alto riesgo  | 16             | 0 %          | 23             | 0 %            |
| Titulizaciones   | 148            | 0 %          | 176            | 0 %            |
| Otros activos  | 6 894          | n.a          | 6 348          | n.a            |
| <b>EXPOSICIÓN AL RIESGO DE CRÉDITO</b>                           | <b>119 877</b> | <b>100 %</b> | <b>127 003</b> | <b>100,0 %</b> |
| <b>RECORDATORIO EXPOSICIÓN AL RIESGO DE CRÉDITO A 31/12/2014</b> |                |              | <b>135 685</b> |                |

En el marco del COREP calculado según la CRR/CRD IV desde el 31 de marzo de 2014, los resultados son presentados por convenio por categoría de exposiciones finales (tras la sustitución de la categoría de exposiciones de la contrapartida final en el caso de exposiciones cubiertas por una garantía personal).

## Exposiciones según Basilea

> a 31 de diciembre de 2016

> a 31 de diciembre de 2015



### 3.4.1.2 REPARTO DE LAS EXPOSICIONES AL RIESGO DE CRÉDITO

#### 3.4.1.2.1 REPARTO GEOGRÁFICO

| Reparto geográfico de las exposiciones     | 31/12/2016   | 31/12/2015   |
|--|--------------|--------------|
| Francia                                    | 84 %         | 84 %         |
| Otros países del Espacio Económico Europeo | 9 %          | 8 %          |
| > Italia                                   | 4 %          | 4 %          |
| > Reino Unido                              | 1 %          | 1 %          |
| > Bélgica                                  | 1 %          | 1 %          |
| > España                                   | 1 %          | 1 %          |
| > Alemania                                 | <0,5 %       | 1 %          |
| > Portugal                                 | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| > Polonia                                  | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| > Países Bajos                             | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| > Irlanda                                  | <0,5 %       | < 0,5 %      |
| > Hungría                                  | -            | < 0,5 %      |
| > Islandia                                 | -            | < 0,5 %      |
| Suiza                                      | 1 %          | 2 %          |
| América del Norte (EE.UU y Canadá)         | 4 %          | 4 %          |
| Japón                                      | 2 %          | 2 %          |
| Otros                                      | < 0,5 %      | < 0,5 %      |
| <b>Total balance</b>                       | <b>100 %</b> | <b>100 %</b> |

NB: En el Espacio Económico Europeo los compromisos se refieren, en su gran mayoría, a activos admisibles de las sociedades de Credit Foncier; los otros compromisos en el Espacio económico europeo son, casi en su totalidad, compromisos en los bancos a título de operaciones de tesorería o derivados.  
NB: Conviene recordar que los compromisos sobre los Estados Unidos se constituyen únicamente de préstamos a los Estados o colectividades locales muy bien evaluadas o que gozan de la garantía del Estado federal y no incluyen ninguna exposición de tipo inmobiliario, directa o indirecta.

### 3.4.1.2.2 REPARTO POR SECTOR

El reparto por sector de la actividad de los saldos pendientes se basa en las exposiciones cuya relación con el cliente es de clase *Corporates*. Incluye también las exposiciones sobre los títulos respaldados por hipotecas a los hogares (RMBS) en Europa, cuyo riesgo final concierne a una clientela de Particulares.

| Reparto por sector de las exposiciones al riesgo de crédito<br>(excluyendo los préstamos directos a particulares) | 31/12/2016    | 31/12/2015    |
|---|---------------|---------------|
| Administración  | 41 %          | 44 %          |
| Finanza-Seguro  | 31 %          | 29 %          |
| Alquileres Inmobiliarios  | 14 %          | 14 %          |
| Farmacia-Salud  | 7 %           | 6 %           |
| Inmobiliario  | 2 %           | 2 %           |
| Servicios   | 1 %           | 1 %           |
| Servicios públicos  | 1 %           | 1 %           |
| Otros   | 3 %           | 3 %           |
| <b>Total balance</b>  | <b>100 %</b>  | <b>100 %</b>  |
| <b>BASE BALANCE</b> (EN M€) -   | <b>66 100</b> | <b>72 222</b> |

### 3.4.1.2.3 REPARTO POR FAMILIA DE PRODUCTOS

| Familias de productos (reparto en %) | 31/12/2016     | 31/12/2015     |
|--------------------------------------|----------------|----------------|
| Préstamos <sup>(1)</sup>             | 70 %           | 69 %           |
| Créditos de tesorería                | 13 %           | 15 %           |
| Bonos (Banking)                      | 10 %           | 9 %            |
| Titulización                         | < 0,1 %        | < 0,1 %        |
| Derivados                            | 7 %            | 7 %            |
| Acciones/Fondos                      | -              | -              |
| Otros productos del Balance          | -              | -              |
| Bonos (Trading <sup>(2)</sup> )      | -              | -              |
| <b>Total Balance</b>                 | <b>100 %</b>   | <b>100 %</b>   |
| <b>BASE BALANCE</b> (EN M€)          | <b>112 294</b> | <b>120 502</b> |

(1) Préstamos al cliente, exceptuando créditos de tesorería.

(2) El grupo Credit Foncier no posee bonos de Trading: los títulos obligatorios se incluyen en el marco de operaciones de crédito o de cobertura de la cartera ALM.

## 3.4.2 COMPROMISOS DERIVADOS DE LA CARTERA DE CLIENTES

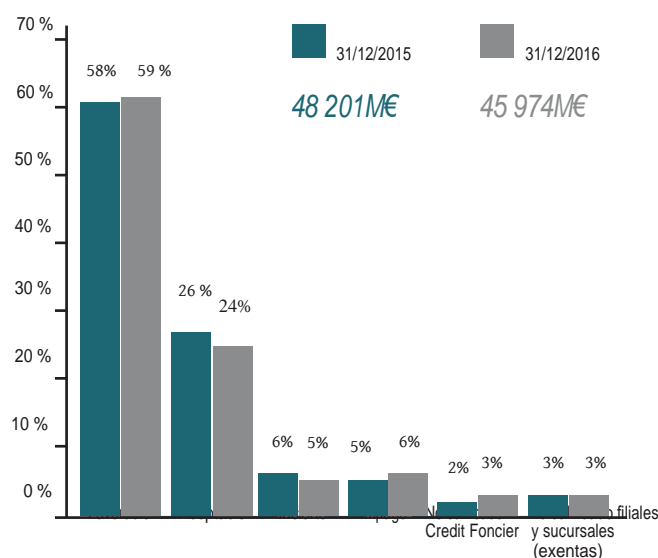
### 3.4.2.1 CARTERA DE PARTICULARES

#### 3.4.2.1.1 EXPOSICIONES DE PRÉSTAMOS DIRECTOS

##### Préstamos hipotecarios directos

La gran mayoría de los saldos pendientes se combina con activos de garantía Basilea III, con una fuerte proporción de hipotecas a la suiza, duplicadas, por una parte de la producción reglamentada, de una contragarantía del SGFGAS. El resto de los saldos pendientes se beneficia de una fianza de la *Compagnie Européenne de Garantie et Cautions* (ex-SACCEF), de *Crédit Logement* o de una sociedad de garantía recíproca. A estas garantías pueden añadirse pignoraciones.

##### Calificación interna de saldos pendientes



|   |       |
|---|-------|
| Total saldos pendientes a 31 de diciembre de 2016 (en M€) | 510   |
| Pendientes de préstamos para coches (Portugal)            | 290   |
| Pendientes de las carteras en extinción                   | 218   |
| Deudas sin cobrar (importe vencido 90 días y +)           | 14,7% |
| Loan-to-value medio (negocio hipotecario)                 | 92%   |

Con 90,1M€ de préstamos para coches generados en 2016 en Portugal, Banco Primus presenta rendimientos comerciales satisfactorios (la producción crece más de un 5% durante el ejercicio). Al 9%, la parte de las deudas vencidas 90 días y más está en disminución, lo que demuestra un control de la siniestralidad.

El saldo pendiente de las carteras de crédito en extinción se ha reducido significativamente después de la cesión, en 2015, de un bloque de los préstamos hipotecarios portugueses. La exposición principal de riesgo sigue siendo la relativa a los préstamos hipotecarios españoles, que registran un tipo elevado de deudas vencidas 90 días y más (23,4%). Teniendo en cuenta el principio de licitación de bienes inmuebles como garantía, Banco Primus constituyó una cartera de activos y que busca comercializar.

#### 3.4.2.1.2 POSICIONES DE TITULIZACIONES DE CRÉDITOS CON GARANTÍA HIPOTECARIA A LOS HOGARES (RMBS) EN EUROPA

La exposición en esta categoría asciende a 208 M€. Se reparte entre un RMBS español de 52 M€, totalmente cubierto por una garantía bancaria, y las exposiciones residuales a las operaciones CFHL-1 2014, CFHL-2 2015 y Elise.

##### Los créditos de reestructuración y para la financiación de automóviles (Banco Primus)

La actividad de Banco Primus, filial de Credit Foncier cuya sede central se encuentra en Lisboa, es la comercialización de créditos para automóviles en Portugal (mercado del vehículo de ocasión). De manera extintiva, el establecimiento cuenta con diversas carteras de préstamos hipotecarios en España y en Portugal, así como una cartera de préstamos para automóviles en Hungría.

## **ANEXO III: GLOSARIO**



| Término TO                        | Definición LO   | Fuente definición LO  | Equivalente LT   | Fuente término LT  | Observaciones  |
|-----------------------------------|---|---|--|--|--|
| ACPR                              | L'Autorité du contrôle prudentiel et de résolution (ACPR) est le régulateur français des banques et des compagnies d'assurance. Tout projet d'offre publique portant sur un établissement financier ou une compagnie d'assurance doit lui être soumis préalablement à son lancement.  | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_acpr.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_acpr.html</a>                         | Autoridad de supervisión prudencial y de resolución francesa | Propuesta del traductor  | Al tratarse de un organismo francés he decidido traducir literalmente añadiendo la procedencia |
| actif                             | Un actif est un bien, ou une créance, détenu par un agent économique (entreprises, particuliers, institutionnels,...). Un actif peut être par nature meuble (monnaie, contrat d'assurance, valeurs mobilières) ou immeuble (maisons, terrains,...).   | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/actif">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/actif</a>   | activo   | Documentado en diccionario: <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| actif incorporel                  | Les actifs incorporels sont des actifs immatériels qui font partie de l'actif immobilisé d'une entreprise. Les actifs incorporels représentent les actifs non physiques de l'entreprise (brevet, marque, recherche et développement,...).   | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/actif-incorporel">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/actif-incorporel</a>   | activo intangible  | Documentado en diccionario: <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| agent de compensation / règlement | Un agent de règlement est une institution financière qui gère le processus de règlement. Cet établissement va notamment déterminer les positions de règlement et surveiller les échanges de paiement. Cette fonction va s'exercer à travers les systèmes d'échange, mais également pour les autres accords entre parties, susceptibles de donner lieu à des règlements. | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/agent-de-reglement">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/agent-de-reglement</a>   | agente liquidador  | Documentado en diccionario: <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| banque de détail                  | La banque de détail s'adresse aux particuliers et aux PME. Elle a une fonction d'intermédiation entre les agents à excédent de financement dont elle collecte les ressources et les agents à besoin de financement à qui elle prête ces ressources.   | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_banque-de-detail.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_banque-de-detail.html</a> | banca minorista y de empresas                                | Documentado en texto paralelo: <a href="https://accionistasinversores.bbva.com/TLBB/micros/bbva2012/es/%C3%81reasdenegocio/spBancaMinorista.html">https://accionistasinversores.bbva.com/TLBB/micros/bbva2012/es/%C3%81reasdenegocio/spBancaMinorista.html</a> |  |

|                                  |  |   |                        |   |  |
|----------------------------------|--|---|------------------------|---|--|
| chambre de compensation          | Les chambres de compensation sont chargées d'effectuer sur les marchés à terme d'instruments financiers et de marchandises, la relation entre les positions débitrices et créditrices des différents intervenants, de compenser les soldes et de s'assurer du versement des appels de dépôts de garantie et de marges. Une chambre de compensation veille aussi à garantir la bonne fin des opérations sur les marchés boursiers entre la négociation et le système de règlement-livraison des titres. | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/chambre-de-compensation">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/chambre-de-compensation</a>   | cámara de compensación | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| collatéral                       | On appelle « collatéral » (en anglais « collateral ») l'ensemble des actifs, titres ou liquidités, remis en garantie par la contrepartie débitrice à la contrepartie créditrice afin de couvrir le risque de crédit résultant des transactions financières négociées entre deux parties. En cas de défaillance du débiteur, le créancier a le droit de conserver les actifs remis en collatéral afin de se dédommager de la perte financière subie.  | <a href="https://www.fimarkets.com/pages/collateral.php">https://www.fimarkets.com/pages/collateral.php</a>   | garantía               | Propuesta de especialista:<br><a href="http://www.fundeu.es/recomendacion/colateral-garantia-aval/">http://www.fundeu.es/recomendacion/colateral-garantia-aval/</a>                         | Recomendaciones Fundeu   |
| Commissaire aux comptes          | Personne physique ou morale dont le rôle consiste à contrôler la gestion comptable de certaines sociétés et groupements. Les commissaires aux comptes (souvent désignés par l'acronyme "CAC") doivent également informer les organes de direction et les actionnaires de faits ou d'irrégularités constatés par eux. Son contrôle permet notamment de renforcer la confiance dans les documents comptables et financiers émis par une entreprise.  | <a href="http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/25048-commissaire-aux-comptes-definition">http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/25048-commissaire-aux-comptes-definition</a> | auditor                | Documentado en texto paralelo:<br><a href="file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/Cuentas-Anuales-2008.pdf">file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/Cuentas-Anuales-2008.pdf</a> | Cuentas anuales consolidadas 2008 - Informe de auditoría Ferrovial |
| contrat d'échange de performance | Contrat de gré à gré visant à échanger une opération au comptant contre une opération à terme, avec des caractéristiques similaires. Le swap de performance est réservé aux banques. En effet, à un instant t, il est possible que les objectifs de deux acteurs soient différents. Ils peuvent donc avoir tout intérêt à échanger un même produit à des horizons différents.  | <a href="http://www.edubourse.com/lexique/swap-de-performance.php">http://www.edubourse.com/lexique/swap-de-performance.php</a>   | permuta financiera     | Documentado en texto paralelo:<br><a href="file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/Cuentas-Anuales-2008.pdf">file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/Cuentas-Anuales-2008.pdf</a> |  |
| contrepartie                     | La contrepartie, aussi appelée opération de contrepartie, consiste, pour un intermédiaire financier, à réaliser une transaction d'achat ou de vente, avec un autre opérateur financier ou un client, durant la séance de cotation, ou bien en dehors de celle-ci, dans le respect des règles mises en place par les autorités compétentes. Il convient de souligner alors que, généralement, un intermédiaire financier ne peut pas effectuer de contrepartie sur l'ordre de l'un de ses clients       | <a href="http://www.comparabourse.fr/lexique/contrepartie.php">http://www.comparabourse.fr/lexique/contrepartie.php</a>   | contapartida           | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |

|                     |  |   |   |   |  |
|---------------------|--|---|---|---|--|
| COREP               | COREP est l'appellation d'un projet de reporting prudentiel promu par le Comité européen des superviseurs bancaires (CEBS). Le terme COREP est créé par la contraction des termes anglais Common solvency Ratio Reporting. Il s'agit d'un projet commun à l'ensemble des contrôleurs bancaires européens, portant sur le ratio de solvabilité européen qui est une transposition à la législation européenne des accords de Bâle II Ce projet vise en particulier à alléger les contraintes administratives des établissements actifs sur plusieurs marchés européens et à faciliter la coopération entre les autorités de contrôle. | <a href="http://www.banque-info.com/lexique-bancaire/c/corep">http://www.banque-info.com/lexique-bancaire/c/corep</a>   | COREP - Información sobre la supervisión de entidades | Documentado en texto comparable:<br><a href="http://www.bde.es/es/fr/documentacion/es/es-be/fws/ebacrr_corep/its-2016-03/2016-11-15/index.html">http://www.bde.es/es/fr/documentacion/es/es-be/fws/ebacrr_corep/its-2016-03/2016-11-15/index.html</a> |  |
| courbe de rendement | Courbe graphique qui permet d'établir une relation entre les taux de rendement d'obligations de même qualité mais dont les dates d'échéance sont différentes.  | <a href="https://www.bnc.ca/fr/particuliers/investissements/investissement-solutions/ressources-utiles/outils-interactifs/glossaire/a-a-c.html">https://www.bnc.ca/fr/particuliers/investissements/investissement-solutions/ressources-utiles/outils-interactifs/glossaire/a-a-c.html</a> | curva de rendimiento                                  | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| créance             | Le mot créance représente le droit dont bénéficie une personne appelée créancier vis-à-vis d'une autre personne qualifiée de débiteur ou de personne débitrice qui lui doit lui fournir une prestation. Une même prestation peut concerner plusieurs créanciers ou plusieurs débiteurs ou les deux à la fois. Une créance peut se concrétiser sous la forme d'un titre détenu par un investisseur, à l'exemple d'une obligation, ou par un prêt octroyé par une banque.  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/creance">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/creance</a>   | crédito   | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| créance douteuse    | Les créances douteuses sont des créances de toute nature, même assorties de garanties, qui présentent un risque certain ou probable de non-recouvrement partiel ou total par l'entreprise détentrice. Une créance douteuse peut également trouver son origine dans un non-règlement, en principal ou en intérêts, depuis plus de trois mois, ou encore pour une créance qui a un caractère contentieux.  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/creances-douteuses">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/creances-douteuses</a>   | crédito de dudoso cobro                               | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |

|                       |  |   |   |   |  |
|-----------------------|--|---|---|---|--|
| crédit d'impôt        | <p>Terme désignant un avantage fiscal qui touche de nombreux placements. Le gouvernement peut décider de mettre en place un crédit d'impôt afin de doper un secteur d'activités. Ainsi pour encourager les français à faire des économies d'énergie, l'Etat leur rembourse via un crédit d'impôt une partie de leur investissement. S'ils sont imposables, ils diminueront le montant du crédit de leur impôt. S'ils sont non imposables, ils recevront un virement sur leur compte.</p>   | <a href="http://www.edubourse.com/guide/exique-edubourse.pdf">http://www.edubourse.com/guide/exique-edubourse.pdf</a>   | crédito fiscal                                  | <p>Documentado en diccionario:<br/> <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> </p>  |  |
| CRR                   | Capital Requirements Regulations / Directive IV  | <a href="https://www.pensionseurope.eu/capital-requirements-directiveregulation-crd-ivcrr">https://www.pensionseurope.eu/capital-requirements-directiveregulation-crd-ivcrr</a>   | CRR<br>(Reglamento sobre Requisitos de Capital) | <p>Documentado en diccionario:<br/> <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> </p>  |  |
| détournement de fonds | <p>Le détournement de fonds est l'appropriation frauduleuse par une personne, au préjudice d'autrui, pour son propre intérêt, de fonds (somme d'argent), de valeurs ou de biens mobiliers qui lui ont été remis et qu'elle a acceptés à charge de rendre, de représenter ou de faire un usage déterminé.</p>   | <a href="https://www.editions-tissot.fr/droit-travail/dictionnaire-droit-travail-rp-definition.aspx?idDef=1010&amp;definition=D%C3%A9tournement+de+fonds">https://www.editions-tissot.fr/droit-travail/dictionnaire-droit-travail-rp-definition.aspx?idDef=1010&amp;definition=D%C3%A9tournement+de+fonds</a> | desvío de fondos                                | <p>Documentado en diccionario:<br/> <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> </p>  |  |
| écart d'acquisition   | <p>La fraction de la différence de première consolidation subsistant après la réévaluation des actifs de la filiale est appelée écart d'acquisition plus connu sous le nom de goodwill ou survaleur. Cet écart d'acquisition, s'il est positif, apparaîtra comme une immobilisation incorporelle d'un type particulier. Dans le cadre des normes IAS-IFRS ou américaines, sa valeur sera testée chaque année et donnera lieu le cas échéant à une dépréciation qui devra être amortie. Dans le cadre des normes françaises, il sera amorti linéairement, sur une durée qui s'étale dans la pratique entre 5 et 40 ans, avec une concentration autour de 10 à 20 ans. Il est toutefois possible, dans certains cas de figure, d'imputer cet écart d'acquisition sur les capitaux propres consolidés de l'acheteur, qui disparaît donc de ce fait.</p> | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_ecart-dacquisition.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_ecart-dacquisition.html</a>   | fondo de comercio                               | <p>Documentado en texto paralelo:<br/> <a href="file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/5_Cuentas_anuales_Consolidadas_ejercicio_2015_Informe_de_Gestion_e_Informe_del_Auditor_tcm926-569206.pdf">file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/5_Cuentas_anuales_Consolidadas_ejercicio_2015_Informe_de_Gestion_e_Informe_del_Auditor_tcm926-569206.pdf</a> </p> |  |

|          |  |   |                   |  |  |
|----------|--|---|-------------------|--|--|
| échéance | <p>L'échéance correspond au terme de la durée d'un emprunt (ou d'une période), d'un placement ou, aussi, à la date de paiement d'un capital ou/et d'intérêts. L'échéance est spécifiée, dans le contrat signé par le client, qui comprend l'ensemble des caractéristiques du produit, qu'il s'agisse de produits de placement (exemple des obligations) ou de crédits.</p>   | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/echeance">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/echeance</a>         | vencimiento       | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |
| émetteur | <p>Terme donné à la personne morale qui introduit sur le marché un titre. Il peut s'agit d'un émetteur d'obligations ou encore d'actions. Une entreprise devient ainsi émetteur si elle propose aux investisseurs des obligations de sa propre entreprise. Un Etat peut également être émetteur (emprunts, d'Etats...). Il en est de même pour les collectivités locales qui s'endettent pour financer leurs investissements. L'émetteur est noté fréquemment. Meilleure sa note sera, meilleures seront ses conditions d'accès au marché. Ainsi un émetteur noté Triple A -la note de la France- obtiendra des fonds plus facilement et à un taux bien inférieur à une société dont la solvabilité à moyen terme n'est pas établie.</p> | <a href="http://www.edubourse.com/guide/exique-edubourse.pdf">http://www.edubourse.com/guide/exique-edubourse.pdf</a> | emisor            | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |
| encours  | <p>L'encours est la somme total d'actifs ou de passifs, de crédits, de stocks, ou de valeurs détenus ou empruntés à un instant donné par un acteur économique. L'encours permet d'apprécier l'importance du patrimoine de l'agent économique à la fois en termes d'actifs détenus mais également par rapport à la somme de ces passifs. Les encours concernent donc aussi bien les entreprises (encours de stocks) que les particuliers (exemple encours de crédits).</p>  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/encours">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/encours</a>           | saldos pendientes | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |

|                           |   |   |                                   |  |  |
|---------------------------|---|---|-----------------------------------|--|--|
| engagement par signature  | Les concours par signature (ou engagement par signature) ne constituent pas à proprement parler des crédits de trésorerie, car le banquier ne fait pas d'avance de fonds sauf si son client est défaillant, ce qui l'oblige alors à honorer son engagement. Il s'agit donc d'engagements hors bilan pour les établissements financiers. | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_concours-par-signature.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_concours-par-signature.html</a>             | crédito de firma                  | Documentado en diccionario:<br><a href="http://www.encyclopediafinanciera.com/diccionario/credito-de-firma.html">http://www.encyclopediafinanciera.com/diccionario/credito-de-firma.html</a> |  |
| état financier            | Par définition, un état financier est un document comptable qui donne des informations sur la situation d'une d'une entreprise. Ces informations peuvent concerner l'état de sa structure financière, la composition de son patrimoine, l'évaluation de ses performances et la mesure de sa rentabilité.                                | <a href="https://www.compta-facile.com/etats-financiers-d-une-entreprise/">https://www.compta-facile.com/etats-financiers-d-une-entreprise/</a>   | estado financiero                 | Documentado en diccionario:<br><a href="http://www.onyva.es/dicotrec.htm#biblio">http://www.onyva.es/dicotrec.htm#biblio</a>   |  |
| exigence en fonds propres | Le règlement oblige les banques à provisionner suffisamment de fonds propres pour pouvoir couvrir les pertes inattendues et rester solvables en cas de crise. Le principe de base veut que le montant des fonds propres requis dépende du risque lié aux actifs de chaque banque.   | <a href="http://www.consilium.europa.eu/fr/policies/banking-union/single-rulebook/capital-requirements/">http://www.consilium.europa.eu/fr/policies/banking-union/single-rulebook/capital-requirements/</a> | requerimiento de recursos propios | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>   |  |

|                    |  |   |               |  |  |
|--------------------|--|---|---------------|--|--|
| faillite           | <p>Le terme faillite désigne un processus légal par lequel une entreprise ou un particulier, au titre de la faillite personnelle, voit intégralité de leur patrimoine mis en vente (à l'exception des meubles meublants). La faillite qui s'applique à un particulier est appelée faillite personnel ou redressement personnel loi Borloo du 1er août 2003. Elle concerne les particuliers dont la situation financière est définitivement compromise. Cette procédure de rétablissement personnel consiste à vendre l'ensemble des biens du surendetté pour rembourser, même partiellement, les créanciers. Le solde des dettes ne pouvant être remboursé est annulé. La faillite personnelle peut aussi faire suite à une sanction prononcée par le tribunal de commerce contre un dirigeant d'entreprise qui a par exemple dissimulé tout ou partie de son actif ou frauduleusement augmenté le passif de son entreprise.</p> | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/faillite">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/faillite</a>   | quiebra       | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |
| flux de trésorerie | <p>Un flux de trésorerie est un mouvement, entrée ou sortie, de liquidités. C'est le fondement de la finance puisque tout titre financier est évalué grâce aux flux de trésorerie qu'il secrète. En finance tout problème complexe se résout simplement quand on raisonne en termes de flux. L'ensemble des flux de trésorerie d'une entreprise peut par ailleurs être rattaché à l'un des trois cycles suivants : l'exploitation, l'investissement et le financement. Ils sont recensés dans le tableau de flux de trésorerie</p>   | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_flux-de-tresorerie.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_flux-de-tresorerie.html</a> | flujo de caja | documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |

|  |   |   |                              |  |  |
|--|---|---|------------------------------|--|--|
| fond propre                              | C'est la valeur comptable nette du patrimoine de l'entreprise. Les fonds propres constituent la forme de financement la plus courante lors de la création d'une entreprise. Il s'agit des fonds durablement investis au sein d'une entreprise par ses actionnaires. Au fil du temps, les fonds propres se trouvent modifiés par l'accumulation des résultats positifs ou négatifs de l'entreprise. Ils peuvent être notamment augmentés par le recours à une augmentation de capital. Le montant des fonds propres conditionne la capacité d'emprunt des entreprises. En règle générale, les banques acceptent difficilement de financer une entreprise au-delà de la somme de ses fonds propres. | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/fonds-propres">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/fonds-propres</a>   | fondo propio                 | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |
| fonds propres additionnel de catégorie 1 | Les fonds propres additionnels de catégorie 1 (Additional Tier 1 « AT1 ») correspondent aux instruments de dette perpétuelle, dégagés de toute incitation ou obligation de remboursement (en particulier les sauts dans la rémunération).   | <a href="https://acpr.banque-france.fr/fileadmin/user_upload/acp/International/Les_grands_enjeux/2014-modalites-de-calcul-du-ratio-de-solvabilite-20140520.pdf">https://acpr.banque-france.fr/fileadmin/user_upload/acp/International/Les_grands_enjeux/2014-modalites-de-calcul-du-ratio-de-solvabilite-20140520.pdf</a> | capital adicional de nivel 1 | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |
| fonds propres de base de catégorie 1     | Les fonds propres de base de catégorie 1 sont considérés comme étant le noyau dur des fonds propres. Le noyau dur des fonds propres permet à une banque de poursuivre ses activités et de rester solvable. Les fonds propres de base de catégorie 1 dont la qualité est supérieure sont appelés fonds propres de base (Core Tier 1).  | <a href="http://www.consilium.europa.eu/fr/policies/banking-union/single-rulebook/capital-requirements/">http://www.consilium.europa.eu/fr/policies/banking-union/single-rulebook/capital-requirements/</a>   | capital de nivel 1 ordinario | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |
| fonds propres de catégorie 2             | Les fonds propres de base de catégorie 2 sont considérés comme étant des fonds propres complémentaires. Les fonds propres complémentaires permettent de rembourser les déposants et les créanciers de rang supérieur en cas d'insolvabilité d'une banque.   | <a href="http://www.consilium.europa.eu/fr/policies/banking-union/single-rulebook/capital-requirements/">http://www.consilium.europa.eu/fr/policies/banking-union/single-rulebook/capital-requirements/</a>   | capital de nivel 2           | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a> |  |
| gage                                     | Contrat par lequel le débiteur ou un tiers se dessaisit au profit du créancier d'un bien meuble afin de garantir le paiement de la dette; droit du créancier sur le bien meuble. Le bien meuble lui-même affecté à cette garantie: Prêter sur gages.  | <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gage/35779">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gage/35779</a>   | garantía                     | Documentado en diccionario:<br><a href="http://www.wordreference.com/fres/gage">http://www.wordreference.com/fres/gage</a> |  |



|                            |  |   |                      |   |  |
|----------------------------|--|---|----------------------|---|--|
| gap                        | Un gap est l'écart qui sépare le cours de clôture d'une séance de bourse ou de cotation des différents actifs (monétaires, financiers, matières,) et le cours d'ouverture de la séance suivante. Le gap est utilisé dans l'analyse technique par les investisseurs qui considèrent que le cours de clôture précédant le gap fait office de support en cas de baisse de la valeur de l'actif ou inversement de résistance en cas de rebond des cours.   | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/gap">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/gap</a>                                       | gap                  | Documentado en texto comparable:<br><a href="http://www.stratco.com.co/2005/08/la-gestion-de-activos-y-pasivos-gap-una-solucion-para-evaluar-controlar-y-hacer-seguimiento-de-los-riesgos-de-mercado/">http://www.stratco.com.co/2005/08/la-gestion-de-activos-y-pasivos-gap-una-solucion-para-evaluar-controlar-y-hacer-seguimiento-de-los-riesgos-de-mercado/</a> | Artículo sobre la GAP publicado en la revista Banca y Finanzas de la Asobancaria |
| garantie de bonne fin      | La garantie de bonne fin est une garantie octroyée par un tiers à une entreprise par laquelle le tiers s'engage à intervenir en cas de défaillance de l'entreprise qui entraîne la non réalisation d'un bien ou d'une prestation.  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/garantie-de-bonne-fin">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/garantie-de-bonne-fin</a>   | garantía de buen fin | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| hypothèque de premier rang | Les banques fractionnent leurs crédits hypothécaires en deux tranches : la première, soit une hypothèque en 1er rang, à concurrence de 65 % du prix d'achat et la deuxième, soit une hypothèque en 2e rang, pour les 15 % restants. Ce découpage leur permet de mieux répartir leurs risques. Car, comme les créances en premier rang sont les premières à être honorées en cas de liquidation du bien, les établissements financiers sont pratiquement assurés de recouvrer cette somme lors d'une revente. Pour les 15 % du deuxième rang, plus risqués, ils pratiquent donc un taux d'intérêt plus élevé, généralement supérieur de 0,5 à 1 point de pourcentage à celui appliqué sur le premier rang. Ils exigent également que son remboursement intervienne en priorité, sur une durée plus courte que celle accordée aux prêts en premier rang. | <a href="http://www.pierrenovello.ch/hypotheeque_en_1er_ou_2e_rang.htm">http://www.pierrenovello.ch/hypotheeque_en_1er_ou_2e_rang.htm</a> | hipoteca a la suiza  | documentado en texto comparable:<br><a href="https://www.bbva.com/es/que-es-una-hipoteca-a-la-suiza/">https://www.bbva.com/es/que-es-una-hipoteca-a-la-suiza/</a>   | BBVA - En qué consiste una hipoteca a la suiza                                   |

|              |   |   |              |   |  |
|--------------|---|---|--------------|---|--|
| IFRS         | Normes comptables edictées au niveau international par l'International Accounting Standard Board.   | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_normes-ifs.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_normes-ifs.html</a> | NIIF         | Documentado en texto paralelo:<br><a href="http://www.santander.com/csgs/StaticBS?blobcol=urldata&amp;blobheadername1=content-type&amp;blobheadername2=Content-Disposition&amp;blobheadername3=application%2Fpdf&amp;blobheadervalue2=inline%3Bfilename%3D878%5C958%5CInforme+de+Gesti%C3%B3n+del+Riesgo+ESP+ACCE.pdf&amp;blobheadervalue3=santander.wc.CFWCSancoMQP01&amp;blobkey=id&amp;blobtable=MungoBlobs&amp;blobwhere=1278727907105&amp;ssbinary=true">http://www.santander.com/csgs/StaticBS?blobcol=urldata&amp;blobheadername1=content-type&amp;blobheadername2=Content-Disposition&amp;blobheadername3=application%2Fpdf&amp;blobheadervalue2=inline%3Bfilename%3D878%5C958%5CInforme+de+Gesti%C3%B3n+del+Riesgo+ESP+ACCE.pdf&amp;blobheadervalue3=santander.wc.CFWCSancoMQP01&amp;blobkey=id&amp;blobtable=MungoBlobs&amp;blobwhere=1278727907105&amp;ssbinary=true</a> |  |
| malversation | La malversation est une faute grave commise par une personne dans l'exercice d'une fonction ou dans l'exercice d'un mandat. La malversation peut prendre la forme d'une escroquerie, d'un abus de confiance ou d'un vol. En fonction de sa gravité, elle est punie de peines d'emprisonnement et d'amendes prévues par le Code pénal.   | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/malversation">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/malversation</a>   | malversación | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| nantissement | Contrat par lequel un débiteur affecte un bien à la garantie d'une dette, entraînant ou non, selon le cas, sa dépossession.   | <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nantissement/53758">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nantissement/53758</a>                         | pignoración  | documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| notation     | La notation est une note estimative donnée à un titre émis (créance ou propriété) par un Etat ou une entreprise. Plusieurs grandes agences mondiales de notation (Standard & Poors Standard & Poors, Fitch) apprécient les émetteurs et font paraître régulièrement leurs notations. Habituellement deux échelles de notes sont retenues: ne à court terme (ex : 1 an pour Moody's et Standard & Poors, 2 ans pour Standard & Poors - Adef), l'autre pour les créances à plus long terme. | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/notation">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/notation</a>   | calificación | Documentado en texto paralelo:<br><a href="file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/5_Cuentas_anuales_Consolidadas_ejercicio_2015_Informe_de_Gestion_e_Informe_del_Auditor_tcm926-569206.pdf">file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/5_Cuentas_anuales_Consolidadas_ejercicio_2015_Informe_de_Gestion_e_Informe_del_Auditor_tcm926-569206.pdf</a>   | Cuentas anuales consolidadas 2015 - Grupo BBVA |

|                            |  |   |                            |   |   |
|----------------------------|--|---|----------------------------|---|---|
| obligation foncière        | <p>Terme définissant les obligations émises soit par des refinanceurs de crédits immobiliers soit par des collectivités locales par exemple.</p> <p>L'obligation foncière se repose donc sur une créance hypothécaire et est donc bien plus sûre qu'une obligation classique car elle repose sur un actif.</p> <p>En contrepartie de ce risque plus faible, son rendement est tout logiquement moins élevé qu'une obligation classique</p>                               | <a href="http://www.edubourse.com/lexique/obligation-fonciere.php">http://www.edubourse.com/lexique/obligation-fonciere.php</a>                   | obligación hipotecaria     | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |   |
| OPC                        | <p>Acronyme désignant un Organisme de Placement Collectif. Cette institution a pour vocation de gérer pour le compte des souscripteurs, les actifs qu'ils auront versés. Les OPCVM comme les Sicav et les FCP sont ainsi des organismes de placement collectif. L'investisseur se décharge d'une grande partie de la gestion de son épargne en la confiant à un gestionnaire. Ce dernier devra gérer l'épargne des investisseurs selon l'orientation donnée à l'OPC.</p> | <a href="http://www.edubourse.com/guide/lexique-edubourse.pdf">http://www.edubourse.com/guide/lexique-edubourse.pdf</a>                           | IIC                        | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |   |
| périmètre de consolidation | <p>Le périmètre de consolidation est constitué de l'ensemble des sociétés retenues pour l'établissement des comptes consolidés d'un groupe. Il intègre habituellement la société-mère et les sociétés dans lesquelles elle détient directement ou indirectement au moins 20% des droits de vote. Le périmètre de consolidation permet d'apprécier si il est tenu compte ou non, par la société mère de la situation réelle des filiales.</p>                             | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/perimetre-de-consolidation">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/perimetre-de-consolidation</a> | perímetro de consolidación | Documentado en texto paralelo:<br><a href="file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/Cuentas-Anuales-2008.pdf">file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/Cuentas-Anuales-2008.pdf</a> | Cuentas anuales consolidadas 2008 - Ferrovial |
| portefeuille               | <p>Un portefeuille regroupe l'ensemble des actifs détenus par un investisseur personne morale ou physique. Un portefeuille comprend, le plus souvent, des actifs financiers (titre de créance, action) mais il peut également se composer d'actifs immobiliers, de matières premières ou d'autres supports d'investissement.</p>   | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/portefeuille">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/portefeuille</a>                             | cartera                    | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |   |
| prêt viager hypothécaire   | <p>Un prêt hypothécaire est un prêt accordé, par une institution financière, dans lequel l'immeuble constitue une garantie de paiement de la dette.</p> <p>L'hypothèque est un droit réel accordé à une institution financière sur un immeuble en garantie du paiement de la dette. Ce droit crée une obligation pour l'emprunteur de respecter les conditions de remboursement du prêt en liant l'immeuble au financement.</p>  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/prethypothecaire">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/prethypothecaire</a>                     | hipoteca inversa           | Documentado en texto comparable:<br><a href="https://www.bbva.com/es/consiste-una-hipoteca-inversa/">https://www.bbva.com/es/consiste-una-hipoteca-inversa/</a>                             | BBVA - En qué consiste la hipoteca inversa    |

|                      |  |   |                               |   |  |
|----------------------|--|---|-------------------------------|---|--|
| prime d'assurance    | La prime d'assurance est le prix demandé par un assureur à un assuré afin que celui-ci puisse bénéficier de la couverture d'une assurance. La prime d'assurance intègre le risque, les frais et le bénéfice de l'assureur. Cette prime varie en fonction du type de risques assurés et de l'historique de l'assuré. Son paiement peut être effectué mensuellement, trimestriellement ou annuellement.  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/prime-d-assurance">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/prime-d-assurance</a>   | prima de seguros              | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| produit net bancaire | Le produit net bancaire correspond pour une banque à la différence entre les produits et les charges d'exploitation bancaires, en dehors des intérêts sur les créances douteuses, mais en intégrant les dotations et reprises de provisions pour dépréciation des titres de placement. Le produit net bancaire est un résultat et un indicateur particulièrement suivi par les banques puisqu'il est assimilé à leur marge brute.                              | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/produit-net-bancaire">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/produit-net-bancaire</a>   | producto bancario neto        | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| provision            | Terme comptable désignant un montant venant en déduction d'une créance, d'un immeuble ou bien encore d'un stock. Le principe de prudence comptable oblige le dirigeant à provisionner certains comptes en cas de litiges dans leur valeur. Ainsi si une entreprise est en difficulté, le dirigeant aura obligation de provisionner les créances qu'il a sur cette société. Le degré de provision dépend 446 directement de la santé de l'entreprise débitrice. | <a href="http://www.edubourse.com/guide/l'exique-edubourse.pdf">http://www.edubourse.com/guide/l'exique-edubourse.pdf</a>   | provisión                     | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| rachat de crédit     | Le rachat de crédit consiste à remplacer plusieurs crédits par un seul et nouveau prêt. Le rachat de crédit peut concerner la totalité des prêts en cours d'un client ou seulement une partie de ceux-ci. Il est possible de renégocier toutes sortes de crédits, immobilier, consommation ou personnel. Le rachat de crédit s'adresse à toutes les catégories de personnes physiques (salariés, retraités, commerçants).                                      | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/rachat-de-credit">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/rachat-de-credit</a>   | recompra de crédito           | Documentado en texto paralelo:<br><a href="http://www.grupobimbo.com/informe/Bimbo-Informe-Anual-2013/dm/f46.pdf">http://www.grupobimbo.com/informe/Bimbo-Informe-Anual-2013/dm/f46.pdf</a>     | Estados financieros grupo Bimbo                                    |
| rachat de crédit     | Le rachat de crédit désigne une opération financière qui consiste à regrouper en un seul et unique crédit un ou plusieurs crédits préexistants. Le rachat de crédit intervient en règle générale dans les situations d'endettement. Il vise en particulier à faire baisser le montant des remboursements mensuels. La contrepartie se trouve dans un allongement de la durée du remboursement.   | <a href="http://www.journaldunet.com/business/pratique/dictionnaire-economique-et-financier/17211/rachat-de-credit-definition-traduction.html">http://www.journaldunet.com/business/pratique/dictionnaire-economique-et-financier/17211/rachat-de-credit-definition-traduction.html</a> | reunificación de deudas       | Documentado en texto comparable:<br><a href="https://www.bbva.com/es/guia-practica-conocer-la-reunificacion-deudas/">https://www.bbva.com/es/guia-practica-conocer-la-reunificacion-deudas/</a> | Grupo BBVA - Guía práctica para conocer la reunificación de deudas |
| ratio de levier      | L'objectif de ce ratio est de rapporter le capital des banques au total de leurs expositions afin de limiter l'accumulation des effets de levier. Ce ratio de levier est égal à la mesure des fonds propres divisée par la mesure de l'exposition, exprimé en pourcentage.   | <a href="https://banque.ooreka.fr/astuce/voir/536843/ratio-de-levier">https://banque.ooreka.fr/astuce/voir/536843/ratio-de-levier</a>   | coeficiente de apalancamiento | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |

|                         |  |   |                          |   |                                |
|-------------------------|--|---|--------------------------|---|--------------------------------|
| résultat d'exploitation | Solde comptable essentiel calculé en soustrayant des produits d'exploitation les charges d'exploitation. Le résultat d'exploitation permet de connaître la véritable rentabilité de l'entreprise. Si une entreprise ne peut générer de bénéfices sur son activité récurrente, sur son exploitation, sa survie à moyen terme est compromise. Certaines sociétés n'ont pas le même intérêt dans le suivi du résultat d'exploitation, notamment les sociétés de la grande distribution dont une grande part de leurs revenus proviennent d'éléments financiers. | <a href="http://www.edubourse.com/guide/lexique-edubourse.pdf">http://www.edubourse.com/guide/lexique-edubourse.pdf</a>   | resultado de explotación | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |                                |
| risque                  | La notion de risque en finance est très proche de celle d'incertitude. Le risque d'un titre financier peut ainsi avoir plusieurs origines. On distingue notamment les risques économiques (politiques, naturels, d'inflation...) qui menacent les flux liés aux titres et relèvent du monde économique, et les risques financiers (liquidité, change, taux...) qui ne portent pas directement sur ces flux et sont propres à la sphère financière. Quelle que soit sa nature, tout risque se traduit par une fluctuation de la valeur du titre financier.    | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_risque.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_risque.html</a>                     | riesgo                   | Documentado en diccionario:<br><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/risque/68805">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/risque/68805</a>  |                                |
| risque de change        | Le risque de change est le risque lié à la variation du cours d'une devise par rapport à une autre monnaie de référence. Une baisse des cours de change peut entraîner une perte de valeur d'avoirs libellés en devises étrangères. De même, la hausse des taux de change peut entraîner une hausse de valeur en monnaie nationale pour des engagements libellés en devises étrangères. Le risque de change se mesure par la position de change qui se définit comme le solde net de ses avoirs dans une devise donnée.                                      | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/risque-de-change">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/risque-de-change</a>   | riesgo de tipo de cambio | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |                                |
| risque de crédit        | Le risque de crédit, ou de contrepartie, est le risque de perte sur une créance ou plus généralement celui d'un tiers qui ne paie pas sa dette à temps. Il est naturellement fonction de trois paramètres: le montant de la créance, la probabilité de défaut et la proportion de la créance qui ne sera pas recouvrée en cas de défaut.   | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_risque-de-credit.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_risque-de-credit.html</a> | riesgo de crédito        | Documentado en texto paralelo:<br><a href="http://accionistaseinversores.bbva.com/TLBB/micros/bbvain2013/es/G/i1.html">http://accionistaseinversores.bbva.com/TLBB/micros/bbvain2013/es/G/i1.html</a>   |                                |
| risque de réputation    | Le risque de réputation est une expression qui désigne le risque financier qu'encourent des entreprises, à propos de leur image de marque qui pourrait être ternie par des scandales. Ceux-ci sont notamment liés à leurs pratiques sociales et environnementales. Mais les premiers facteurs de risques sont majoritairement liés à l'éthique et à l'intégrité de l'entreprise. Ensuite viennent les risques liés à la sécurité, puis ceux concernant les produits et services de l'entreprise.   | <a href="http://www.novethic.fr/lexique/detail/risque-de-reputation.html">http://www.novethic.fr/lexique/detail/risque-de-reputation.html</a>                                       | riesgo reputacional      | Documentado en texto comparable:<br><a href="http://accionistaseinversores.bbva.com/TLBB/micros/informes2010/es/Gestiondelriesgo/Riesgoreputacional.html">http://accionistaseinversores.bbva.com/TLBB/micros/informes2010/es/Gestiondelriesgo/Riesgoreputacional.html</a> | Informe financiero 2010 - BBVA |

|                     |   |   |  |   |  |
|---------------------|---|---|--|---|--|
| risque juridique    | <p>Risque lié directement à un problème de droit ou de législation. Ainsi une entreprise peut être poursuivie pour non respect de la législation du pays. Ce risque juridique important est souvent géré par le juriste de l'entreprise ou par le gérant lui même dans les petites structures. Le risque juridique est naturellement plus ou moins fort selon le secteur d'activités de l'entreprise. Les sociétés de presse peuvent ainsi être poursuivies pour diffamation alors que les sociétés industrielles peuvent être poursuivies pour mise en danger de la vie d'autrui en cas de catastrophe. Les sommes en jeu ne sont évidemment pas les mêmes. Le département juridique de certaines sociétés énergétiques est donc des plus conséquents tant les procès de toute nature peuvent être nombreux.</p> | <a href="http://www.edubourse.com/guide/l'exique-edubourse.pdf">http://www.edubourse.com/guide/l'exique-edubourse.pdf</a>               | riesgo jurídico                                | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| risque opérationnel | <p>Le risque opérationnel peut se définir comme étant l'ensemble des incidents pouvant résulter de carences ou de défaillances attribuables à des procédures, à des personnels, à des systèmes internes ou à des événements extérieurs. Le risque opérationnel peut engendrer des pertes financières élevées pour les institutions financières. De par sa complexité, le risque opérationnel fait l'objet d'un encadrement législatif et réglementaire et d'une surveillance accrue de la part des banques. Parmi les types d'incidents de nature opérationnelle susceptibles d'occasionner de lourdes pertes, il existe notamment le risque de fraude interne (vol commis par un employé), de fraude externe (piratage informatique), ou, la panne de systèmes informatiques.</p>                                | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/risques-operationnels">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/risques-operationnels</a> | riesgo operacional                             | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| RMBS                | Residential Mortgage Backed Securities (crédits hypothécaires aux ménages).   | <a href="https://www.fimarkets.com/pages/itrisation.php">https://www.fimarkets.com/pages/itrisation.php</a>                             | crédito con garantía hipotecaria a los hogares | Documentado en texto paralelo:<br><a href="http://www.grupobancopopular.com/ES/AccionistasInversores/InformacionEconomicaFinanciera/Documentos/Informes%20anuales/Memoria%202013.pdf">http://www.grupobancopopular.com/ES/AccionistasInversores/InformacionEconomicaFinanciera/Documentos/Informes%20anuales/Memoria%202013.pdf</a> | Informe anual 2013 - Grupo Banco Popular |
| spread              | <p>Le spread est une marge positive ou négative par rapport à un prix de référence. En finance, il peut s'agir de la différence entre le prix d'achat et le prix de vente d'un titre que propose un teneur de marché ou par exemple d'un écart entre les taux longs et les taux courts. Il peut aussi s'agir d'un spread de crédit qui est égal à la différence entre le rendement des obligations d'entreprise et celui des obligations d'Etat.</p>  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/spread">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/spread</a>                               | diferencial de crédito                         | Propuesta de especialista:<br><a href="http://www.fundeu.es/recomendacion/diferencial-mejor-que-spread/">http://www.fundeu.es/recomendacion/diferencial-mejor-que-spread/</a>   | Recomendaciones Fundeu                   |

|                         |   |   |                          |   |  |
|-------------------------|---|---|--------------------------|---|--|
| stress-test             | Les « stress-tests » ou « tests de résistance » consistent à analyser les impacts d'une détérioration sérieuse des conditions économiques sur les bilans bancaires.   | <a href="https://www.fimarkets.com/pages/stress_tests.php">https://www.fimarkets.com/pages/stress_tests.php</a>   | prueba de resistencia    | Propuesta de especialista:<br><a href="http://www.fundeu.es/recomendacion/prueba-de-resistencia-o-prueba-de-solvencia-mejor-que-stress-test-1017/">http://www.fundeu.es/recomendacion/prueba-de-resistencia-o-prueba-de-solvencia-mejor-que-stress-test-1017/</a>   | Recomendaciones Fundeu                               |
| synergie                | On appelle synergie la création de valeur qui peut résulter du rapprochement de deux entreprises. Les synergies peuvent se traduire par des revenus supplémentaires engendrés par le développement de nouvelles activités ou l'existence de complémentarités commerciales. Elles peuvent aussi permettre une diminution des coûts, via la mise en commun d'activités ou la réalisation d'économies d'échelle. | <a href="https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_synergie.html">https://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition_synergie.html</a> | sinergia                 | Documentado en diccionario:<br><a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/synergie/75300">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/synergie/75300</a>  |  |
| taux de recouvrement    | Ce ratio mesure la dépendance d'une société vis-à-vis des banques. Il détermine le degré d'endettement bancaire, c'est à dire le niveau d'endettement de l'entreprise. Plus le taux de recouvrement est bas et moins l'entreprise est dépendante des banques pour se financer.  | <a href="http://www.assurance-credit-entreprise.fr/glossary/taux-de-recouvrement/">http://www.assurance-credit-entreprise.fr/glossary/taux-de-recouvrement/</a>     | tasa de recuperación     | Documentado en texto paralelo:<br><a href="file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/4_Cuentas_anuales_BBVA_ejercicio_2015__Informe_de_Gestion_e_Informe_del_Auditor_tcm926-569224.pdf">file:///H:/Máster%20UA/sesión%207/corpus_pdf/4_Cuentas_anuales_BBVA_ejercicio_2015__Informe_de_Gestion_e_Informe_del_Auditor_tcm926-569224.pdf</a>                                       | Cuentas anuales consolidadas 2015 - Grupo BBVA       |
| taux d'intérêt          | Le taux d'intérêt représente le coût de l'argent. Le taux d'intérêt permet de calculer le prix qu'il faut payer pour emprunter de l'argent ou la rémunération reçue en cas de prêt d'argent. L'intérêt est donc la rémunération d'un service, le prêt d'argent.   | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/taux-d-interet">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/taux-d-interet</a>   | tipo de interés          | Documentado en diccionario:<br><a href="http://www.onyva.es/dicotrec.htm#biblio">http://www.onyva.es/dicotrec.htm#biblio</a>  |  |
| titre à revenu variable | sont les titres dont le revenu dépend du résultat de l'entreprise émettrice.  | <a href="https://www.procomptable.com/normes/nc_25.htm">https://www.procomptable.com/normes/nc_25.htm</a>   | título de renta variable | Documentado en diccionario:<br><a href="http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do</a>  |  |
| titrisation             | La titrisation consiste à transformer des créances représentatives de crédits bancaires (prêts immobiliers, prêts à la consommation,...), en titres de créances négociables commercialisés auprès des différents agents économiques. La titrisation est un moyen pour un établissement de crédit d'alléger son bilan et de réaliser une économie en fonds propres.  | <a href="https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/titrisation">https://www.mataf.net/fr/edu/glossaire/titrisation</a>   | titulización             | Documentado en texto comparable:<br><a href="http://www.santander.com/csgs/Satellite/CFWCSancomQP01/es_ES/Corporativo/Accionistas-e-Inversores/Informacion-financiera-y-economica/Emisiones/Titulizacion.html">http://www.santander.com/csgs/Satellite/CFWCSancomQP01/es_ES/Corporativo/Accionistas-e-Inversores/Informacion-financiera-y-economica/Emisiones/Titulizacion.html</a> | Sección "accionistas e inversores" - Banco Santander |